

# COMPARATIVE LITERATURE AND CULTURAL STUDIES: PERSPECTIVES AND INTERSECTIONS VIA MULTICULTURALISM

**Atenea Isabel González**

**PhD Candidate in literary theory and comparative literature**

*Autonomous University of Barcelona*

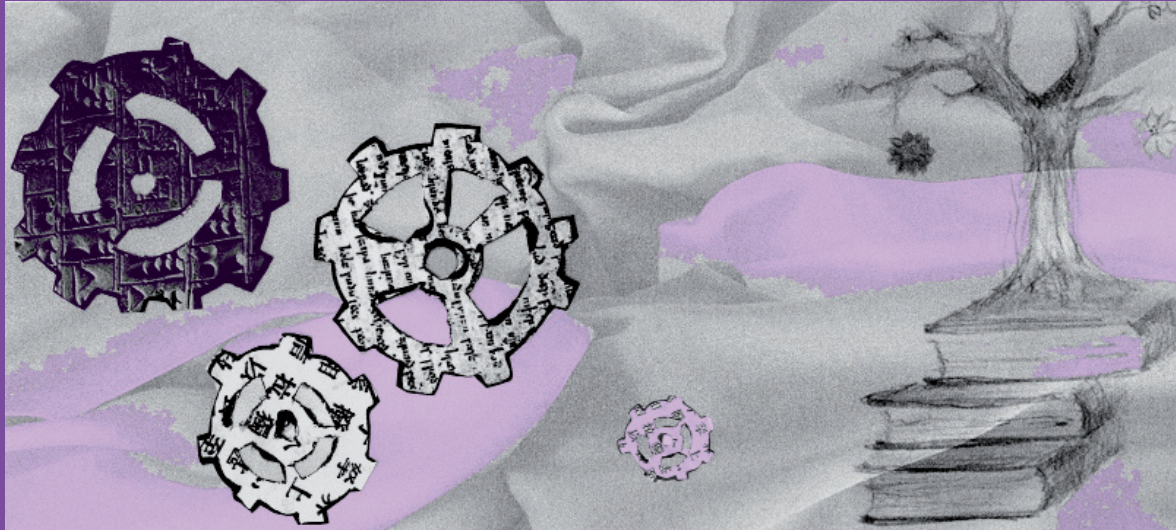
**Recommended citation** || GONZÁLEZ, Atenea Isabel (2010): "Comparative literature and cultural studies: perspectives and intersections via multiculturalism" [online article], *452°F. Electronic journal of theory of literature and comparative literature*, 3, 29-51, [Consulted on: dd/mm/aa], < <http://www.452f.com/index.php/en/atenea-isabel-gonzalez.html> >

**Illustration** || Raquel Pardo

**Translation** || Caroline Devitt

**Article** || Received on: 31/03/2010 | International Advisory Board's suitability: 07/05/2010 | Published on: 07/2010

**License** || Creative Commons Attribution Published -Noncommercial-No Derivative Works 3.0 License



**Abstract** || This paper proposes a series of reflections on comparative literature and its relationship with cultural studies with a particular interest in the place of literature among these relations. It addresses the importance of interdisciplinarity and multiculturalism to reevaluate the perspectives or tools used to address both literary analysis and cultural practices in general. It also reflects on a socio-historical concern and commitment to achieve a productive approach. By means of a general consideration of the aims of contextualizing and of the relationships and complementation between discourses, a contrasting dialogue between different positions takes place.

**Key-words** || Comparative literature | Multiculturalism | Interdisciplinarity | Cultural studies | Culture.

La disciplina es un principio de control de la producción del discurso. Ella le fija sus límites por el juego de una identidad que tiene la forma de una reactualización permanente de las reglas.

Michel Foucault  
*El orden del discurso*<sup>1</sup>

---

## NOTES

1 | FOUCAULT, M. (2008): *El orden del discurso*, Barcelona: Tusquets, 38.

## 0. Introduction

In *The Location of Culture*, Homi Bhabha provides an illuminating personal perspective on the term *gathering*, when various horizons, representations and configurations come together. This partly influenced and determined the general proposal of this paper:

I have lived that moment of the scattering of the people that in other times and other places, in the nations of others, becomes a time of gathering. Gatherings of exiles and *émigrés* and refugees; gathering on the edge of «foreign» cultures; gathering at the frontiers; gatherings in the ghettos or cafés of city centres; gathering in the half-life, half-light of foreign tongues, or in the uncanny fluency of another's language; gathering the signs of approval and acceptance, degrees, discourses, disciplines; gathering the memories of underdevelopment, of other worlds lived retroactively; gathering the past in a ritual of revival; gathering the present. Also the gathering of people in the diaspora: indentured, migrant, interned; the gathering of incriminatory statistics, educational performance, legal statues, immigration status (199-200).

This inventory of meanings, ideas and frontiers concerns, surrounds and in a way encapsulates my personal appreciation of the study of comparative literature and its project.

This paper is also based on a series of reflections on the relationship mentioned above between comparative literature and cultural studies; in particular, it is based on my own individual interest in literature's place in this relationship.

I begin with an exploration of the general perspective in which comparative literature, fed by other disciplines and directions, can enrich literary analysis and interpretation and the analysis of various cultural practices. I therefore intend to base my work initially on a subtle reassessment of the relationship between comparative literature and cultural studies specifically and to put it into perspective in the light of its relationships with other disciplines (interdisciplinarity), distinguishing and reviewing in particular multiculturalism's importance and contributions to reassessing the paths or tools used to approach the matters being studied once they have been identified.

I am also interested in addressing these subjects without overlooking socio-historical and political concern and commitment within the discussion and analysis of cultural processes or practices; the aim of this is to achieve an approach from and for a more productive, objective study. The importance of a reassessment of the concept of multiculturalism plays an important role here, as does a general questioning of the aims of contextualisation and the matters studied, the potential relationships between them, and their additions to other discourses. For this purpose it is essential to reconsider the tools and ways of approaching or “reading” these practices, beyond the mere object of study.

I therefore feel it necessary to redefine a possible type of literary research (a “how to read”) by commenting on and discussing several proposals developed by various critics who are concerned with the place of comparative literature both in university departments in which it is studied and outside them in a broader cultural context. I therefore begin with some reflections on culture made by Itamar Even-Zohar, Edward Said and Stuart Hall; some general proposals on comparative literature and cultural studies by Gayatri Chakravorty Spivak, Jonathan Culler and Mieke Bal; and the valuable proposal put forward by Ella Shohat and Robert Stam regarding the place and point of view of multiculturalism.

## 1. The Place of Comparative Literature

Comparative Literature must always cross borders.  
And crossing borders, as Derrida never ceases reminding us via Kant,  
is a problematic affair.

Gayatri Chakravorty Spivak<sup>2</sup>

In recent years, comparative literature has been suffering a sort of constant, unending theoretical debate. Concerned with its current status, its so-called “crisis”, it is constantly questioning the objects it studies and its methods of doing so. At the same time, rather than focusing on specific works or texts, most of its debates concern the trends of thought and seem to show what Charles Bernheimer calls “the anxiety of comparison”.

As early as 1958, René Wellek claimed: “Ha de abandonarse la delimitación artificial entre la literatura ‘comparada’ y la ‘general’” (1998: 84), and called for these disciplines to be redefined to include the contributions of comparative literature to literary studies in general, and to language studies.

---

## NOTES

2 | SPIVAK, G. (2003): *Death of a Discipline*, New York: Columbia University Press, 16.

As stated by Antonio Monegal, following a similar vein as that of Even-Zohar, comparative literature helps us to

ver la literatura como un fenómeno no limitado por las fronteras de las naciones o de las lenguas, ni siquiera por la división entre las artes o la distinción entre lo elevado y lo popular. Cada texto literario que se escribe o que se lee participa en un diálogo inagotable con otros textos, con otras modalidades de discurso, con otras esferas de la cultura, de la sociedad y de la experiencia humana (1999: 8).

One of several things that must be taken from this description is the study of the place from which texts are written, the audience and its context, without the restrictions imposed by national or linguistic boundaries; it also implies recognising the transcendence of these practices, their contributions to culture, their relationship to society in general.

However, Spivak believes that one of the best proposals made by traditional comparative literature must be rescued. This is the possibility of reading works in their original language, considering, moreover, the plurality of languages within the old “national frontiers”; also, the fact of studying all literatures with linguistic rigour and historical understanding, which is undoubtedly essential today (59).

Now, this is almost impossible unless we consider the possibility of approaching what we are interested in studying with the support of interdisciplinarity, cultural studies, multiculturalism, criticism of Eurocentrism, etc.

I am therefore interested in adopting a position which approaches Even-Zohar’s view of literature in general, which for him represents a totality of textual activities (1994: 361); a network, a complex of activities (1999: 29), and all activities involved in its production, distribution, repetition and evaluation, *i. e.* taking into account the critical, social and political positions and analyses involved in addressing it: a vision that allows it to be directly connected to its context, thus avoiding isolation.

In addition, it should be stressed that literature also represents “una institución social muy poderosa e importante, uno de los instrumentos más básicos de la mayoría de las sociedades humanas, para ordenar y manejar su repertorio de organización de vida, es decir, su cultura” (Even-Zohar, 1999: 33). I will return to this idea later.

To continue this description, I think it appropriate and necessary to rescue first some of the contributions of what is known as cultural studies and their convergence with other tools and disciplines.

## 2. Cultural Studies?

As is already known, the various criticisms made of cultural studies can be summarized for this analysis in particular in two basic facts, stated and criticised openly by Spivak in *Death of a Discipline*. These are its political apathy and its monolingualism.

The openness, so characteristic of cultural studies, the fact that it is not a discipline, has no precise definition or methodology, can include a large number of approaches and studies, or, as Spivak says, since they are not sufficiently trained in close reading they become narcissistic, presentist and monolingual (19-20), has led to a certain disdain, and various attacks from many different critical positions.

Eduardo Grüner, inspired by Fredric Jameson and Slavoj Žižek, highlights the emergence of this lack of political commitment, which cultural studies did have originally:

los logros originales –que es imprescindible rescatar y reevaluar– de los «Estudios Culturales» han venido precipitándose en los últimos años, como decíamos, en el abismo de una cierta (no decimos que necesariamente conciente) complicidad con lo peor de las teorizaciones post (modernas/estructuralistas/marxistas). Ello es explicable, en buena medida, por el progresivo ensanchamiento de la brecha entre la producción intelectual y el compromiso político (aunque fuera también él meramente «intelectual») que es el producto de la derrota de los movimientos post-Mayo del 68, y la consiguiente sumisión a formas relativamente inéditas de fetichización mercantil producidas por el capitalismo tardío [...] Pero no basta tampoco apelar ritualmente a una necesaria «renovación» de aquellos instrumentos si no se está dispuesto a discriminar críticamente la paja del trigo (28-29).

Although it is both viable and necessary to take some of cultural studies' main tools and directions, I believe that the need of an analysis or criticism of the various cultural practices must be redefined. One of these involves questioning this political commitment, which cultural studies embraced at their beginnings and was born in Birmingham with Stuart Hall, Raymond Williams, E. P. Thompson and their peers.

It is also possible to rescue the importance attached to interdisciplinarity and the fact of borrowing, so to say, different methods from different disciplines and reusing them critically and productively within particular studies. These disciplines might include the analytical tools of literary theory and psychology, for example, which may illuminate and enrich some dissertations on cultural practices.

Similarly, there is one aspect that must not be overlooked in current proposals: the importance that arose a few years ago of decentralising the notions of the canon, *i. e.* questioning Western literature and high

culture as the main paradigm of literature. For Michael Riffaterre, the canon comprises a cultural projection of the text connected to a type of social behaviour, and must therefore be the sole domain of cultural studies (71). For Haun Saussy, a genuine comparative literature scholar must first be well-versed in the canon and one or more specific languages (11).

Armand Mattelart and Érik Neveu, meanwhile, see as positive the fact that cultural studies are not considered exactly a discipline, as counterpart of the huge number of specialised fields which are not always productive or refractory. However, they also question this same lack of rigour or seriousness which is mentioned so often.

los partidarios más radicales de estas investigaciones reivindicarán el estatuto de una «antidisciplina». El término señala el rechazo de los fraccionamientos disciplinares y de las especializaciones, la voluntad de combinar las aportaciones y los cuestionamientos resultantes de conocimientos híbridos, la convicción de que la mayoría de los retos del mundo contemporáneo ganan al ser cuestionados a través del prisma de lo cultural. La iniciativa tiene el mérito de alterar los efectos de encerramiento ligados a la hiperespecialización. Sin embargo, plantea algunos interrogantes. La palabra disciplina también significa seriedad, control, respeto de las reglas. ¿Cómo recusar las disciplinas –en su acepción de especialidades– sin liberarse simultáneamente de la disciplina –en su acepción de rigor en el trabajo y en los métodos– que puede ser su cara positiva? (16-17).

It is essential to analyse the fact that because cultural studies first arose within a very specific context (1960's England), they may or may not be able to study contexts and realities other than those in which they arose. To give an often-quoted example, the reality of cultural studies in the USA is very different, as stated by Culler:

In Britain, where the national cultural identity was linked to monuments of high culture –Shakespeare and the tradition of English literature, for example– the very fact of studying popular culture was an act of resistance, in a way that it isn't in the United States, where national identity has often been defined *against* high culture,

as high culture has not been part of the definition of national identity in the USA (1999: 337 338).

The possibility of defining a perspective of analysing literary and cultural practices in or from a Latin American, African or Asian context initially implies a series of questions in which there is no need to concentrate on Manichaeist dichotomies of high/low culture or particular emphasis on popular or mass culture<sup>3</sup>. In other words, it is essential to determine in general terms what arguments and tools may or must come into play to address different contexts as objectively as possible, as it is impossible to apply the same criteria

---

## NOTES

3 | On this subject, Ella Shohat and Robert Stam state that Dependency Theory, Theory of Underdevelopment and World-Systems Theory must all be remembered in order to understand that a global hierarchical system controlled by capitalist countries and their multinational corporations simultaneously generate both wealth for the First World and poverty for the Third World, which are ultimately two sides of the same coin (36).

to different contexts. Grüner says that it is necessary to

sortear los peligros del «exotismo» en que suelen caer los Estudios Culturales anglosajones, para quienes lo latinoamericano, lo asiático o lo africano [...] constituye una especie de reserva textual para una Historia que en el «primer mundo» habría llegado a su «fin» (58),

a problem which he believes also affects post-colonial theory, and which should be addressed and redefined in search of different nuances.

One of the main reflections which I would like to address in this paper is the possibility of evaluating the benefits which may or may not result from the use of various theoretical discourses applied to specific cultural practices. For Culler:

the question becomes not one of the general relationships of cultural studies to theory but, rather, a question of the benefits and virtues of various theoretical discourses for the study of particular cultural practices and artifacts. I think that this would be a beneficial sort of debate, for too often these days in the United States, at least, argument about theoretical discourses or approaches is carried on not in relation to particular sorts of cultural practices but as an abstract evaluation which often appeals to general theoretical and especially political consequences (1999: 341).

Spivak, meanwhile, pits cultural studies against the interdisciplinary fields known in the USA as Area Studies, and considers the latter to have greater importance and scientific rigour:

Academic «Cultural Studies», as a metropolitan phenomenon originating on the radical fringes of national language departments, opposes this with no more than metropolitan language-based presentist and personalist political convictions, often with visibly foregone conclusions that cannot match the implicit political cunning of Area Studies at their best; and earns itself a reputation for «lack of rigor» as well as for politicizing the academy (8).

The importance of the contributions of various fields of study, from the point of view of their correlation with other areas and disciplines, should therefore be highlighted.

### 3. Boundaries and Disciplines

One of the things described by Michel Foucault in *El orden del discurso* (*L'ordre du discours*) is the limiting, excluding quality which constantly hounds discourse. A text or a discourse provides almost infinite possibilities to create other discourses, new and different; however, it is highly likely that one will be unable to assess this condition if one forgets the very principle of coaction, which discourse



always involves (38).

I therefore consider it necessary to speak of a renewed interdisciplinarity: one that offers results which are objective, productive and, especially, open to beginning other dialogues by enriching the approaches of literary and cultural research.

For Peter Brooks, genuine interdisciplinarity occurs when the process of analysis reaches a point at which the disciplinary limit no longer has any meaning, when the internal logic of the analysis drives a transgression of these limits (102). However, it is important to be able to recognise the interdisciplinarity which effectively gathers or sustains knowledge of the other discipline(s) which it will address.

In the US context, by raising the matter of area studies Spivak questions the relationship, which barely exists, between these and the humanities. For her, they are not yet truly interrelated, and this limits them both: comparative literature cannot really cross boundaries without a transformation of area studies, and its presumed interdisciplinarity with other areas, such as music, philosophy, history of art and the media, remains limited (7).

Nowadays, a view of disciplines or fields of knowledge divided into specific, well-defined areas is no longer sustainable. This can be seen clearly within our field of interest, in the origins of comparative literature, which emerged due to precisely this wish to integrate into and relate with points of view other than those of national linguistics and literature departments in universities.

So-called post-colonial theory, meanwhile, represents a very important meeting point between comparative literature and cultural studies, and has provided a new approach to literary studies where interdisciplinarity and other subjects come together, particularly during contextualisation and analysis. One of its most important contributions, which perhaps needs no repeating, is the reference and importance attached to difference, and especially to groups which until now have been socially and culturally marginalised.

Shohat and Stam, however, do not share this enthusiasm for the use of the term *post-colonial*. This is for various reasons, which to me seem fairly sound: on the one hand, they reject its connotations of surpassing the anticolonial nationalist theory and the closure of a historical period or surpassing a political paradigm (as if this were a “post” stage in the disappearance of colonialism); on the other hand, the term is expanded to such an extent (it commonly refers to Third-World countries which gained independence after World War II) that

---

it addresses diaspora processes and literary output of all societies “affected” by colonialism, whether they were colonised or colonisers (including Great Britain and the USA). It also blurs and evens out the distribution of points of view, as it does not make clear who the discourse belongs to: the ex-colonised, the ex-coloniser or the displaced immigrant; it minimises and simplifies chronology, as not all countries gained independence at the same time or in the same way; and it does not clarify or address the various current situations of domination. Thus they propose that we return to terms such as *neocolonialism* or *post-independence*. They also highlight the fact that the term is rarely used within the intellectual contexts of Latin America, Africa or the Middle East (59-61).

There is a great variety of positions and theories in this area, relating to the matters being studied and the relationships between these areas of knowledge, a kind of dichotomy: on the one hand, those who advocate placing literature within discursive or cultural practices in general, and on the other hand those who propose placing literature on one side and cultural studies and other cultural analyses on the other. The question is whether literature should be approached as another discourse within a larger group of cultural discourses or practices, whether it can function as a reference or approach via which other analyses are carried out, or simply whether a broader horizon is opened up for it.

Even-Zohar speaks of a sort of “cultural research”. This would include literature itself, allowing a general contribution to analysis thanks to its importance within the cultural context; thus it is possible to

integrar la investigación de la literatura en un marco más amplio, concretamente en una disciplina de investigación de la cultura, no a través de una reducción, sino totalmente al contrario: subrayando la función más distintiva y manifiesta de la literatura en la creación y en el mantenimiento de la sociedad a través de su cultura (1999: 35).

Riffaterre, however, does not support the idea of a combination of literary studies and cultural analysis or studies. Instead, he supports the idea of a “redistribution” of its areas of study and its aims so that their complementary nature and even their definitions can be precisely stated (67).

Similarly, Culler maintains that comparative literature must not be merged with cultural studies, as these must be part of national literature departments, which would form kinds of Japanese studies, French studies, etc., focusing on national cultural studies in general and leaving comparative literature, with its specific literary aims, aside. This would make it possible to define comparative literature in

contrast to “national” cultural studies (1995: 119 120).

However, as Spivak states, the alliance between comparative literature and these areas of study must have a new political openness which allows for rich feedback between the areas involved in literary analysis:

a simple splicing of Comp. Lit. and Cultural Studies/multiculturalism will not work or will work only too well; same difference. A combination of Ethnic Studies and Area Studies bypasses the literary and the linguistic. What I am proposing is not a politicization of the discipline. We are *in* politics. I am proposing an attempt to depoliticize in order to move away from a politics of hostility, fear, and half solutions (4).

It is therefore undeniable that it is unproductive and unsustainable to carry out a study or analysis of any cultural practice, whether this is called literature or not, without addressing social, political and economic matters. When I talk about a new redefinition of interdisciplinarity and the place for criticism, I am referring to the reassessment and redefinition of various different positions which may enrich this study. To give one example, for Raymond Williams the socioeconomic question and the contributions of Marxism are implicit in the very treatment of what we understand by culture.

Hi ha, doncs, una interacció [entre estructura y superestructura], però aquesta no es pot entendre positivament, a menys que sigui reconeguda la força organitzadora de l'element econòmic. Una teoria marxista de la cultura reconeixerà la diversitat i la complexitat, prendrà nota de la continuïtat en el canvi, deixarà un marge a l'atzar i a algunes autonomies limitades, però, amb aquestes reserves, prendrà els fets de l'estructura econòmica i les relacions socials subsegüents con la corda conductora de què una cultura és teixida; i és seguint-la que cal entendre una cultura. Això, que és més un subratllat que no pas una teoria compacta, és el que els marxistes del nostre segle han rebut de la seva tradició (401).

For Grüner, for example, following Williams or Hall, cultural studies have lost their political links, mainly regarding oppressed, marginalised or subordinated groups, especially when they reach US institutions (27 28).

Beginning with the involvement and association of various different disciplines, economic and sociopolitical aspects must therefore be reassessed when cultural research or analysis is undertaken.

## 4. Towards a Reassessment of Multiculturalism

We must take the languages of the Southern Hemisphere as active cultural media rather than as objects of cultural study by the sanctioned ignorance of the metropolitan migrant.  
Gayatri Chakravorty Spivak<sup>4</sup>

Can the aim of freedom of knowledge be the simple inversion of the relation of oppressor and oppressed, centre and periphery, negative image and positive image?  
Homi Bhabha<sup>5</sup>

I am interested in starting off with an idea of multiculturalism that can function as the central axis of the proposal of literary analysis (including cultural analysis in general) by clarifying and recognising the place of criticism and its aims.

It should be highlighted that from this point onwards I will use the term *multiculturalism* in the sense in which it is defined and used by Shohat and Stam:

Sólo el reconocimiento de la inercia del legado colonialista y del papel crucial de los medios de comunicación en su prolongación puede explicar la necesidad de un llamamiento al multiculturalismo. Para nosotros, el multiculturalismo significa ver la historia del mundo y la vida social contemporánea desde la perspectiva de la igualdad radical de los pueblos en estatus, potencial y derechos. El multiculturalismo descoloniza la representación no sólo en cuanto a artefactos culturales – cánones literarios, piezas de museo, tipos de cine–, sino también desde el punto de vista de las relaciones de poder entre comunidades (24)<sup>6</sup>.

I also believe that to this “call for multiculturalism” we should add the necessary, renewed “call for interdisciplinarity” mentioned above, which also allows other texts and contexts to be brought closer on the basis of the rigour and academic, linguistic and historical knowledge advocated by Said, Spivak, and Shohat and Stam.

By addressing some propositions of post-colonial theory, Francesca Neri states one of multiculturalism’s most salient features:

el movimiento que ha cuestionado la formación del canon [...] nos ha enseñado que las obras que siempre hemos considerado como portadoras de valores fundamentales e inatacables, aparecían así porque nos confirmaban en nuestros valores, reflejando las creencias de nuestro mundo y nuestra sociedad; además, la consideración que se les había otorgado a lo largo del tiempo las hacía prestigiosas a nuestros ojos [...] si un texto que nosotros consideramos canónico expresa juicios contrarios a las opiniones generales difundidas en el mundo contemporáneo, intentaremos «salvar el texto», desplazando la atención sobre características formales o estructurales que nos confirmen en nuestra opinión de que se trata de una obra maestra, e

### NOTES

4 | SPIVAK, G. C. (2003): *Death of a Discipline*, New York: Columbia University Press, 9.

5 | BHABHA, H. (2004): *The Location of Culture*, London & New York: Routledge, 28.

6 | *In Multiculturalismo, cine y medios de comunicación. Crítica del pensamiento eurocéntrico* Shohat and Stam propose, in general terms and in their own words, an exploration of the opportunities which open up before a multicultural, anti-Eurocentric audiovisual education (29).

imputando los «defectos» de la obra al contexto o al período en que se escribió. Para el multiculturalismo, en cambio, el contenido ideológico de la obra debe ser explicitado siempre y, si es necesario, condenado, aunque a la obra se le siga reconociendo su valor expresivo o su papel innovador de las formas literarias (395).

At this point it is worth reviewing Žižek's criticism of the idea of multiculturalism:

El multiculturalismo es una forma de racismo negada, invertida, autorreferencial, un «racismo con distancia»: «respeta» la identidad del Otro, concibiendo a éste como una comunidad «auténtica» cerrada, hacia la cual él, el multiculturalista, mantiene una distancia que se hace posible gracias a su posición universal privilegiada. El multiculturalismo es un racismo que vacía su posición de todo contenido positivo (el multiculturalismo no es directamente racista, no pone al Otro los valores «particulares» de su propia cultura), pero igualmente mantiene esta posición como un privilegiado «punto vacío de universalidad», dese el cual uno puede apreciar (y despreciar) adecuadamente las otras culturas particulares: el respeto multiculturalista por la especificidad del Otro es precisamente la forma de reafirmar la propia superioridad (172).

For Shohat and Stam the concept is polysemous and it's debated and interpreted in various different ways. However, for these theorists, the term *multiculturalism* has no “essence”, but rather signals a “debate”. It therefore represents both a criticism and a major responsibility. As inequality of power itself generates multiple divisions, multiculturalism contributes, or at least will try to contribute, a vision of equality, among other things (68 69). Moreover, for these critics multiculturalism must always go hand in hand with criticism of Eurocentrism (328).

It is therefore almost impossible to continue without considering Said's and Even-Zohar's statements on the impossibility of detaching the study or reading of literary works without considering their ideological context:

Hay que liberarse de la identificación automática [...] de la literatura con un «valor» positivo, estético (en el sentido de tener validez atemporal) o de otro tipo, y con la idea popular de que es portadora de una verdad, auténtica o profunda –más allá de lo corriente–, acerca del mundo. Es precisamente sobre este conjunto e *doxa* que está basada actualmente la reputación de la literatura. Pero, al tratarse de una base que depende de las relaciones de poder, podría derrumbarse de un día a otro, y hacer que el grupo literario entero se convirtiera en irrelevante y marginal (Even-Zohar, 1999: 35).

However, we should remember that, as mentioned by Hall, social contradictions arising from different origins generally make it impossible to establish conclusively the socio-historical conditions or effects which particular cultural practices may have, as they do not always appear in the same place and or have the same results (28).

The interest that has arisen, particularly thanks to cultural studies and post-colonial theory, in addressing and “rescuing”, so to say, manifestations, practices and languages of the periphery and the so-called Third and Fourth Worlds, must channel and act as a starting point for the study of cultural manifestations, in which Eurocentric positions must continue to be questioned. However, I am interested not only in criticising Eurocentric postures and readings but in recovering some of the circumstances which tend to be overlooked in literary analysis, e. g. power relationships or the reaffirmation of certain ideologies which may remain influential today within a context defined by globalisation and neo-colonialism.

Said has stated that:

Según ha dicho algún crítico por ahí, las naciones mismas *son* narraciones. El poder para narrar, o para impedir que otros relatos se formen y emerjan en su lugar, es muy importante para la cultura y para el imperialismo, y constituye uno de los principales vínculos entre ambos. Más importante aún: los grandes relatos de emancipación e ilustración movilizaron a los pueblos en el mundo colonial para alzarse contra la sujeción del imperio y desprenderse de ella (13)<sup>7</sup>,

which refers directly to Foucault and the presence of systems of exclusion within discourses (25).

One of the main tasks at the forefront consists in a serious and rigid analysis of both texts and domination discourses: for Hall the new redefinition that must take place is clear, because

las categorías étnicas y raciales, aún hoy día, siguen siendo las formas a través de las cuales se «viven» las estructuras de dominación y explotación. En ese sentido, los discursos tienen la función de «reproducir las relaciones sociales de la producción». [...] El mundo no está limpiamente dividido dentro de sus categorías sociales/naturales, ni las categorías ideológicas elaboran necesariamente sus propios modos «apropiados» de conciencia (56).

I would like to highlight at this point the interesting, innovative proposal made by Mieke Bal and the group of critics who created ASCA (Amsterdam School for Cultural Analysis) in the Netherlands by explaining their concept of “cultural analysis”<sup>8</sup>, considered a genuine interdiscipline. This consists of an open proposal which includes, rather than excludes, varied discursive and/or cultural practices and everything classed as “cultural conduct”, rather than culture *per se*. Interdisciplinarity is therefore an essential part of their proposal, as well as questioning the silent facts of history. They also attach great importance to the place from which the discourse or analysis of these practices begins, taking the past to be an essential

---

## NOTES

7 | See *Culture and Imperialism* by Edward Said on the privileged role of culture in the modern imperial experience (38).

8 | See BAL, M. (1999): *The Practice of Cultural Analysis: Exposing Interdisciplinary Interpretation*, Stanford: Stanford University Press. One of the main aims of ASCA, through various specific analyses, is to ascertain the true efficacy of interdisciplinarity by giving the so called “object” of study the property of a “subject”, which means that it directly collaborates in the very construction of theoretical perspectives.

part of the present, *i. e.* “the social and cultural present from which we look, and look back, at the objects that are always already of the past, objects that we take to define our present culture” (1).

One of the indisputable aims that I would like to highlight in this exploration, and which is truly relevant to this paper, is summarised by Shohat and Stam as follows: “la cuestión es simplemente convertirse en lectores de prácticas culturales que aprecian los matices artísticos y que están bien informados históricamente” (26). Text, apparatus, discourse and history, and especially the tensions between them, must be addressed by the analysis of these practices: how they construct the spectator and how the spectator assimilates and perceives the reading (320).

However, it is a fact that it is almost impossible to detach the ideology of a particular text or cultural practice. Monegal, following the guidelines of Terry Eagleton, says that:

Cuando Terry Eagleton dice que «la literatura, en el sentido de la palabra que hemos heredado, es una ideología» [...] está llamando la atención sobre el hecho de que ni la delimitación del objeto ni el modo de tratarlo vienen dados por su naturaleza intrínseca, sino que se han ido construyendo históricamente. Tanto los textos seleccionados para ocupar la categoría de literatura como el uso que se hace de ellos cambia según las culturas y el momento histórico. Y si leemos los textos considerados literarios de una determinada manera es porque existen instituciones –de todo tipo y no sólo las educativas– que nos enseñan a hacerlo así (280).

Due to this constant transformation of our ways of addressing texts and determining which of them are or are not literary, a historical and social approach may provide us with more global, productive perspectives. Because it is impossible to determine precisely the limits between high and low culture, as both define themselves by rejecting the other (Easthope, 77), they must first be brought together in a kind of category that allows us to address them and distinguish them from each other so that we can understand the lines they follow and have followed, in order to separate and organise them.

One of the key points in *Culture and Imperialism* is precisely the emphasis given to the fact that when they study classical authors critics often relegate their ideologies (especially on matters regarding colonialism, racism, etc.) to a location far away from culture, which is conceived as a place to which they truly belong and within which their work is recognised (Said, 14).

The separation between culture and ideological context, which tends to see culture primarily as something noble and elevated which is

unrelated to socio-historical conditions, now seems out of place. However, it must be reminded that this analysis should not rashly move away from its aims.

The relationships between literature and power, nation and identity are currently indisputable: the view of literature “as goods”, insists Even-Zohar, is a fundamental fact,

[los cuales] llegan a ennoblecer y consolidar el sentimiento de identidad y bienestar de grandes colectivos. Además, la posesión de tales bienes se presenta –a través de la propagación por parte de quienes tienen interés en la creación o el mantenimiento de la entidad colectiva– como un signo de comunidad y riqueza compartida (1999: 30-31).

Literature and different cultural manifestations are also “a source of identity” (Said, 14).

One of the ways in which the separation between nation and region begins to be overcome in comparative literature, for example, is via the destabilisation of the concept of *nation* itself, introducing the use of French, German, English, Spanish and Portuguese languages within national boundaries (Spivak, 9).

But to what extent should or shouldn't a work be contextualised? How can the description or setting of a political commentary be discerned? “How far should literature be read as sociological evidence?” (Spivak, 17). Informed knowledge of the context and various characteristics put in play in constructing practices and discourses, opening the doors to multilingualism, will allow the formation of readers who are able to appreciate them by distinguishing their many socio-historical facets.

For Wellek, it is clear that in literary research “la teoría, la crítica y la historia cooperan para llevar a cabo su tarea central: la descripción, interpretación y valoración de una obra de arte o de cualquier grupo de obras de arte” (85). This is where the interdisciplinary role which a critic must adopt in order to address these practices (cinematographic, philosophical or literary texts) comes into play.

It is also genuinely significant that a proposition can begin with a change from and via the institution, as supported by Spivak, Bernheimer and others. The role of the critic and the teacher are essential when approaching or addressing a new student of comparative literature. *The Bernheimer Report, 1993: Comparative Literature at the Turn of the Century* promotes various guidelines, as well as the importance of initiating this dialogue in classrooms and lecture halls<sup>9</sup>, that utopian space still present in universities and in which these phenomena are



researched and discussed (Said, 31).

All of the above certainly leads to a new set of questions when we address these new fronts and interests. Francesca Neri, for example, proposes the following:

si la escuela italiana no promoviera, por razones políticas, el conocimiento de la tradición literaria nacional, ¿cuántos italianos leerían por su placer personal *I promessi sposi* (*Los novios*)? Pero, por otra parte, si se eliminara de los programas obras como esta novela de Manzoni, ¿cómo sería reconocible la literatura italiana? ¿Qué se enseñaría en las escuelas y las universidades? ¿De dónde éstas obtendrían su prestigio? ¿Qué se guardaría en las bibliotecas? (393).

The important question here is not so much whether or not particular works are selected, but how to approach and define their analysis. Selection of the object of study is restricted to the academic environment which attempts to expand criteria and proposals related to the literary or cultural canon, whether these are considered “classical”, popular or mass culture texts.

Culler, a member of ASCA, describes the school situation in the Netherlands, which is truly enlightening: “in the Netherlands [...] the teaching of literature in secondary schools has been abandoned for ten years now (teachers are free to use whatever cultural materials they wish), so that literary studies may not be the orthodoxy against which cultural studies defines itself” (1999: 337).

Said, for example, says that US, French and Indian students have been taught to read and appreciate, often acritically, the classics of their own countries above those of others. Even so, rather than condemning this fact, which is an unquestionable social reality, he suggests that knowledge and awareness of this fact enriches the reading and comprehension of the work itself (14 15). Broad research, multilingualism, multiculturalism and consideration of the “difference” (in language, religion, race and gender) are some of the tools which should support debate in academic institutions and departments, eliminating terms such as *foreign languages* and adopting new ones such as *modern languages*, as noted by Mary Louise Pratt (64).

For Bhabha, meanwhile, the purpose of criticism is very clear: “to fully realize, and take responsibility for, the unspoken, unrepresented pasts that haunt the historical present. Our task remains, however, to show how historical agency is transformed through the signifying process” (18). Here a decisive position and an interest in “maintaining” these practices also come into play.

---

## NOTES

9 | See BERNHEIMER, C. (1995): *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press on the debates and proposals in and from US literature and humanities departments.

---

In *Multiculturalismo, cine y medios de comunicación. Crítica del pensamiento eurocéntrico (Unthinking Eurocentrism. Multiculturalism and the Media)*, Shohat and Stam offer a complete panorama and an exemplary analysis of various cultural practices from the Third and Fourth Worlds. Beyond merely criticising Eurocentrism, which they consider politically retrograde, aesthetically stale, outdated, sparkless and unproductive, they embark on a study of various “alternative” practices (29) and carry out, in their own words, a double task of criticising and celebrating, dismantling and rebuilding, criticising Eurocentric tendencies within the dominant discourse and at the same time celebrating the transcendent utopianism of multicultural texts and practices, proposing a positively predatory attitude which covers educational and aesthetic possibilities in a wide variety of cultural practices, and which finds in them the seeds of subversion which may blossom in an altered context (30).

Among many other things, most of these authors profess a redefinition and reassessment of the appropriate place for countless cultural manifestations, particularly those that have been moved away from the cultural territory in some way:

En un momento en el que los *grand récits* de Occidente se han dicho y se han repetido hasta la saciedad, cuando una cierta posmodernidad (la de Lyotard) habla de un «final» de las metanarrativas y cuando Fukuyama habla del «fin de la historia», nos debemos preguntar: ¿de quién o quiénes son exactamente esa narrativa y esa historia de las que se dicen que han «terminado»? Es posible que la Europa dominante haya empezado a agotar su repertorio estratégico de historias, pero la gente del Tercer Mundo, las «minorías» del Primer Mundo, las mujeres y los homosexuales y las lesbianas sólo acaban de empezar a contar y a deconstruir las suyas (Shohat y Stam, 249).

By addressing the dichotomy between theory and practice, Bhabha describes the existence of various types of political writing, whose effects are obscured because they are divided between theory and practice. Both an activist organisation and a theoretical ideological text consist of discourses which produce the objects to which they refer, rather than reflecting them. The difference between the two rests in their operational qualities: activist discourse has a defined organisational and explanatory aim linked to the event, whereas a theoretical ideological discourse contributes to the deeply-rooted political ideas and principles which inform the right to act. The latter does not justify the former, or necessarily precede it. They exist side by side, each one making the other possible. In this regard, Bhabha is interested in the process of “ideological intervention” (which he borrows from Hall) which describes the role of “imagining” or representing politics in practice (32).

## 5. By Way of Conclusion

---

If we consider the need to redesign some of the various positions which have been mentioned and include them in the field of comparative literature, it will be possible to achieve and generate greater advances within its undertaking. With various aims and perspectives ahead, the discipline is coming closer and closer to achieving some of these goals.

For Wellek, one of the main aims of comparative literature is to find a way to reintegrate into the great current of modern literary research and criticism (85 86). Spivak, meanwhile, finds it essential to specify its relationships with other areas of knowledge, such as the social sciences (particularly regarding the development and care of marginalised literatures), seeking to define it “in the eyes of the other”, as stated in the text (25).

In this regard, the literary analyses of Spivak and Bhabha, to mention just some, are genuinely enlightening and exemplary. They find them truly suited to explain various concepts around some of the questions which have been mentioned in this paper. The possibility, provided by literary analysis of both modern and old works, of initiating a dialogue between concepts such as collectiveness, identity or culture itself is truly incomparable. For Spivak, comparative literature will always try to benefit from the power of fiction when moving closer to area studies and social disciplines (49).

It is important to highlight that whatever the object of study, comparative literature will always try to expand its criteria and proposals, bearing in mind the constant development of what we understand by literature. This is because in order for there to be a discipline it must be possible to formulate, to formulate new proposals indefinitely (Foucault, 33). Meanwhile, it will continue to contribute major tools and approaches to the study of culture and its various practices.

As Bernheimer states, to say that literature is one of many discursive practices is not an attack on the specific nature of literature, rather it locates it within history and contextualises it. This means we must constantly continue to question and reassess what we have always considered to be literature and literary.

The study of world literature can even consist of studying the ways in which cultures recognise themselves via their projections of *otherness*, in which we can address the transnational histories of migrants, colonised people or political refugees, and border conditions (Bhabha, 17) or those of “resistant practices” (Shohat

and Stam, 251). We should also highlight the importance of not only representing the Other but also collaborating with him or her (Shohat and Stam, 55).

This also points to what Easthope refers to when he speaks of “different readings within different contexts of reading” (21), *i. e.* the ability to discern differences between different analyses and ways of addressing cultural practices or texts on the basis of their origin, their context, their past.

However, this general redefinition that I have discussed here can only be carried out via a new description and connection between theory and practice. Both these fields must be explored and rearticulated again and again. The work carried out in this regard in *Unthinking Eurocentrism. Multiculturalism and the Media* is encouraging and exemplary.

Hall describes very well how the meaning and connotation of a term or concept can be transformed when a particular group has decided to do so. Using the term *negro* as an example within a very specific social context (that of Jamaica), he explains how this word, which used to denote something negative and obscure, now has a new, positive meaning for this culture, achieved via action:

Una cadena ideológica concreta se convierte en punto de conflicto, no sólo cuando las personas intentan destituirla, romperla o impugnarla por medio de su suplantación por algún otro conjunto de términos alternativos totalmente nuevos, sino también cuando interrumpen el campo ideológico para transformar su significado por medio de un cambio o rearticulación de sus asociaciones, por ejemplo, desde lo negativo a lo positivo (58)<sup>10</sup>.

Finally, I would like to conclude with another idea described by Spivak in this revealing, invaluable paragraph:

We cannot not try to open up, from the inside, the colonialism of European national language-based Comparative Literature and the Cold War format of Area Studies, and infect history and anthropology with the «other» as producer of knowledge. From the inside, acknowledging complicity. No accusations. No excuses. Rather, learning the protocol of those disciplines, turning them around, laboriously, not only by building institutional bridges but also by persistent curricular interventions. The most difficult thing here is to resist mere appropriation by the dominant (10-11).

It is therefore the comparative literature scholar’s task to re-establish and redefine our discipline in the context that includes the various voices of Others, in which these institutional “bridges” also serve us as spokespeople to expand and reconfigure the tools that will allow

## NOTES

10 | «En la revolución cultural, que barrió Jamaica a finales de los años sesenta y en los setenta, por primera vez las personas reconocieron y aceptaron su herencia negra-esclava-africana. Y en ese momento, cuando el fulcro o centro de gravedad de la sociedad modificó su postura con respecto a “las raíces”, a la vida y a la experiencia común de las clases inferiores negras urbanas y rurales, como representantes de la esencia cultural de “lo jamaicano”, el término “negro” quedó refundado como su opuesto (éste fue el momento de radicalización política, de movilización de masas, de solidaridad con luchas negras de liberación en cualquier lugar del mundo, de los “hermanos del alma” y del soul, tanto como del *reggae*, Bob Marley y el movimiento *rasta*). El término “negro” se convirtió en el punto para la reconstrucción de la “unidad”, del reconocimiento positivo de la “experiencia negra”. También se convirtió en el momento de la constitución de un *nuevo* sujeto colectivo: “las masas negras combatientes”. Esta transformación en el significado, en la posición y en la referencia de la palabra “negro”, no fue ni el resultado, ni el reflejo de la revolución cultural negra en Jamaica de este período. Fue una de las vías a nivel de las cuales se *constituyeron* esos nuevos sujetos. Las personas (los individuos concretos) siempre habían estado allí. Pero aparecían por primera vez como sujetos-en-lucha por una nueva época de la historia. La ideología, a través de una categoría antigua, fue constitutiva de su formación contraria [...] Cuando los movimientos sociales desarrollan un conflicto alrededor de un programa determinado, sucede que aquellos significados que para

us to honestly “read” different cultural practices.

---

## NOTES

siempre empiezan a perder sus amarres [...] Porque el término “negro” en otro tiempo significó todo aquello que menos se respetaba, puede ahora ser afirmado como “bello” como la base de una identidad social positiva, la cual requiere y suscita respeto entre nosotros mismos» (59- 60).

## Works cited

- BAL, M. (1999): "Introduction" en Bal, M. (ed.), *The Practice of Cultural Analysis*. Exposing Interdisciplinary Interpretation, Stanford: Stanford University Press, 1-14.
- BERNHEIMER, C. (1995): *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press.
- BHABHA, H. (2004): *The Location of Culture*, London & New York: Routledge.
- BROOKS, P. (1995): "Must we Apologize?", en Bernheimer, C. (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press, 97-106.
- CULLER, J. (1995): "Comparative Literature, at last!" en Bernheimer, C. (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press, 119-121.
- CULLER, J. (1999): "What is Cultural Studies?", en Bal, M. (ed.), *The Practice of Cultural Analysis*. Exposing Interdisciplinary Interpretation, Stanford: Stanford University Press, 335-347.
- EASTHOPE, A. (1991): *Literary into Cultural Studies*, London: Routledge.
- EVEN-ZOHAR, I. (1994): "La función de la literatura en la creación de las naciones de Europa", en Villanueva, D. (comp.), *Avances en Teoría de la literatura*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 357-374.
- EVEN-ZOHAR, I. (1999): "La literatura como bienes y como herramientas", en Monegal, A., Bou, E. y Villanueva, D. (ed.), *Sin fronteras. Ensayos de Literatura Comparada en homenaje a Claudio Guillén*, Madrid: Castalia, 27-36.
- FOUCAULT, M. (2008): *El orden del discurso*, Barcelona: Tusquets.
- GRÜNER, E. (2005): "Introducción. El retorno de la teoría crítica de la cultura: una introducción alegórica a Jameson y Žižek", en Grüner, E. (comp.), *Estudios culturales. Reflexiones sobre el multiculturalismo*, Buenos Aires: Paidós, 11-64.
- HALL, S. (1998): "Significado, representación, ideología: Althusser y los debates postestructuralistas" en Curran, J., Morley, D. y Walkerdine, V. (comp.), *Estudios culturales y comunicación. Análisis, producción y consumo cultural de las políticas de identidad y el posmodernismo*, Barcelona: Paidós, 27-61.
- MATTELART, A. & NEVEU, É. (2004): *Introducción a los estudios culturales*, Barcelona: Paidós.
- MONEGAL, A. (2006): "La Literatura Comparada en tiempos de revolución" en VV.AA. (comp.), *Mil Seiscientos Dieciséis*, Madrid: Biblioteca Nueva, vol. XI, 279-288.
- MONEGAL, A. y BOU, E. (1999): "Literatura sin fronteras" en Monegal, A., Bou, E. y Villanueva, D. (ed.), *Sin fronteras. Ensayos de Literatura Comparada en homenaje a Claudio Guillén*, Madrid: Castalia, 7-11.
- NERI, F. (2002): "Multiculturalismo, estudios poscoloniales y descolonización", en Gnisci, A. (ed.), *Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: Crítica, 391-439.
- PRATT, M. L. (1995): "Comparative Literature and Global Citizenship", en Bernheimer, C. (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press, 58-65.
- RIFFATERRE, M. (1995): "On the Complementarity of Comparative Literature and Cultural Studies", en Bernheimer, C. (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press, 66-73.
- SAID, E. (2004): *Cultura e imperialismo*, Barcelona: Anagrama.
- SAUSSY, H. (2006): "Exquisite Cadavers Stitched from Fresh Nightmares. Of Memes, Hives, and Selfish Genes", en SAUSSY, H. (ed.), *Comparative Literature in an Age of Globalization*, Baltimore: John Hopkins University Press, 3-42.

- SHOHAT, E. y STAM, R. (2002): *Multiculturalismo, cine y medios de comunicación. Crítica del pensamiento eurocéntrico*, Barcelona: Paidós.
- SPIVAK, G. C. (2003): *Death of a Discipline*, New York: Columbia University Press.
- WELLEK, R. (1998): “La crisis de la literatura comparada” en Vega, M. J. (comp.), *La literatura comparada: principios y métodos*, Madrid: Gredos, 79-88.
- WILLIAMS, R. (1974): *Cultura i societat*, Barcelona: Laia.
- ŽIŽEK, S. (2005): “Multiculturalismo o la lógica cultural del capitalismo multinacional”, en Grüner, E. (int.), *Estudios culturales. Reflexiones sobre el multiculturalismo*, Buenos Aires: Paidós, 137-188.

# LITERATURA COMPARADA Y ESTUDIOS CULTURALES: PERSPECTIVAS E INTERSECCIONES A TRAVÉS DEL MULTICULTURALISMO

**Atenea Isabel González**

**Doctoranda en teoría de la literatura y literatura comparada**

*Universitat Autònoma de Barcelona*

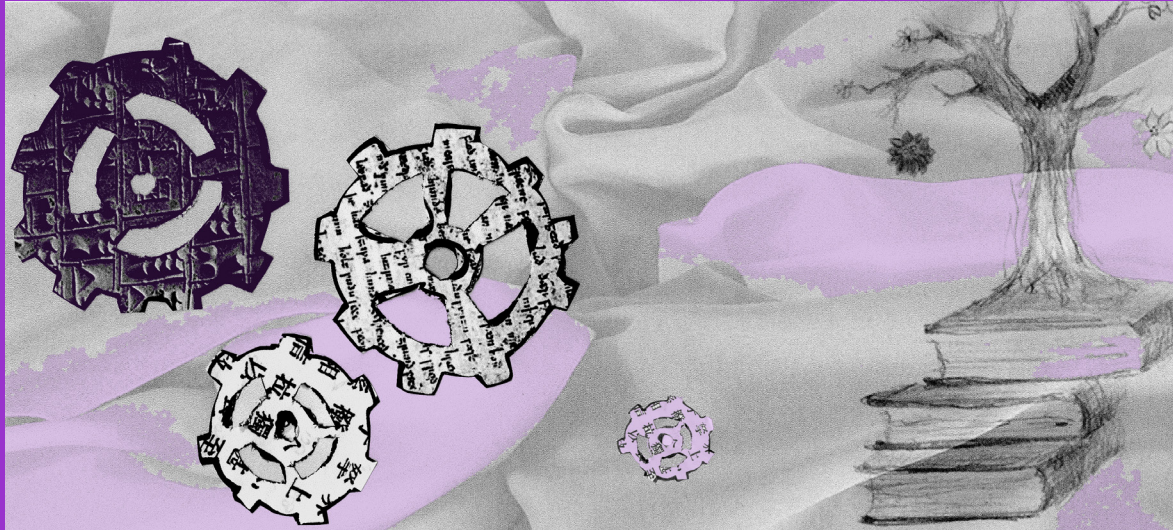
**Cita recomendada** || GONZÁLEZ, Atenea Isabel (2010): "Literatura comparada y estudios culturales: perspectivas e intersecciones a través del multiculturalismo" [artículo en línea], *452ºF. Revista electrónica de teoría de la literatura y literatura comparada*, 3, 29-52, [Fecha de consulta: dd/mm/aa], < <http://www.452f.com/index.php/es/atenea-isabel-gonzalez.html> >.

**Ilustración** || Raquel Pardo.

**Artículo** || Recibido: 31/03/2010 | Apto Comité científico: 07/05/2010 | Publicado: 07/2010

**Licencia** || Licencia Reconocimiento-No comercial-Sin obras derivadas 3.0 de Creative Commons.





**Resumen** || El presente trabajo propone una serie de reflexiones en torno a la literatura comparada y a sus relaciones con los estudios culturales con un interés particular por el lugar que la literatura ocupa en dichas relaciones. Aborda la importancia de la interdisciplinariedad y el multiculturalismo para revalorar las líneas o herramientas con que se abordan, tanto el análisis literario, como las prácticas culturales en general. Considera, además, la presencia de una preocupación y un compromiso histórico-social para lograr un enfoque y un estudio productivos. Asimismo, por medio de un cuestionamiento general de los objetivos de la contextualización y de las relaciones y complementaciones entre diversos discursos, lleva a cabo un diálogo contrastante entre diferentes posturas.

**Palabras clave** || Literatura comparada | multiculturalismo | interdisciplinariedad | estudios culturales | cultura.

**Abstract** || This paper proposes a series of reflections on comparative literature and its relationship with cultural studies with a particular interest in the place of literature among these relations. It addresses the importance of interdisciplinarity and multiculturalism to reevaluate the perspectives or tools used to address both literary analysis and cultural practices in general. It also reflects on a socio-historical concern and commitment to achieve a productive approach. By means of a general consideration of the aims of contextualizing and of the relationships and complementation between discourses, a contrasting dialogue between different positions takes place.

**Key-words** || comparative literature | multiculturalism | interdisciplinarity | cultural studies | culture.

«La disciplina es un principio de control de la producción del discurso. Ella le fija sus límites por el juego de una identidad que tiene la forma de una reactualización permanente de las reglas».

Michel Foucault  
*El orden del discurso*<sup>1</sup>

---

## NOTAS

1 | FOUCAULT, M. (2008): *El orden del discurso*, Barcelona: Tusquets, 38.

## 0. Introducción

En *The Location of Culture* Homi Bhabha lleva a cabo una iluminadora perspectiva personal del término *gathering*, una suerte de encuentro en el cual se reúnen distintos horizontes, representaciones y configuraciones y que, en parte, influyó y determinó la propuesta general del presente trabajo:

I have lived that moment of the scattering of the people that in other times and other places, in the nations of others, becomes a time of gathering. Gatherings of exiles and émigrés and refugees; gathering on the edge of «foreign» cultures; gathering at the frontiers; gatherings in the ghettos or cafés of city centres; gathering in the half-life, half-light of foreign tongues, or in the uncanny fluency of another's language; gathering the signs of approval and acceptance, degrees, discourses, disciplines; gathering the memories of underdevelopment, of other worlds lived retroactively; gathering the past in a ritual of revival; gathering the present. Also the gathering of people in the diaspora: indentured, migrant, interned; the gathering of incriminatory statistics, educational performance, legal statuses, immigration status (199-200).

Este inventario de significados, ideas, fronteras, atañen, rodean y, de alguna manera, engloban mi apreciación personal del estudio de la literatura comparada y de su proyecto.

Igualmente, este trabajo parte de una serie de reflexiones en torno a las ya tan citadas relaciones entre la literatura comparada y los estudios culturales; sobre todo en un interés particular por el lugar que posee la literatura dentro de estas relaciones.

Parto, primeramente, de una exploración de un horizonte general en el cual la literatura comparada, servida de otras disciplinas y orientaciones, pueda enriquecer el análisis e interpretación literarios, así como el de diversas prácticas culturales. Propongo, pues, partir primeramente de una sutil revalorización y puesta en perspectiva en torno a las relaciones entre la literatura comparada y los estudios culturales específicamente, tomando en cuenta sus relaciones con otras disciplinas (interdisciplinariedad) y distinguiendo y revisando, sobre todo, la importancia y los aportes del multiculturalismo para revalorar las líneas o herramientas con que se abordan los objetos de estudio una vez identificados.

Me interesa, por otro lado, abordar lo anterior sin olvidar la presencia de una preocupación y compromiso histórico-social, así como político, dentro de las discusiones y análisis de los procesos o prácticas culturales; esto con el fin de lograr un enfoque desde y para un estudio más productivo y objetivo. Aquí entra en juego la importancia de una revalorización del concepto de multiculturalismo, un cuestionamiento general de los objetivos de la contextualización y los objetos de estudio, sus posibles relaciones y sus complementaciones con otros discursos. Para esto, resulta inevitable reconsiderar, más allá del simple objeto de estudio, las herramientas y las formas de abordar o «leer» estas prácticas.

Considero necesario, pues, replantear un posible tipo de investigación literaria (un «cómo leer») comentando y poniendo en diálogo diversas propuestas elaboradas por distintos críticos preocupados por el lugar de la literatura comparada, tanto en los departamentos donde ésta se estudia, como fuera en un contexto cultural más amplio. Para esto parto, por un lado, de algunas reflexiones en torno a la cultura llevadas a cabo por Itamar Even-Zohar, Edward Said, Stuart Hall; asimismo, algunas propuestas generales sobre literatura comparada y estudios culturales elaboradas por Gayatri Chakravorty Spivak, Jonathan Culler, Mieke Bal, así como de la valiosa propuesta formulada por Ella Shohat y Robert Stam en relación al lugar y al punto de vista del multiculturalismo.

## 1. El sitio de la literatura comparada

«Comparative Literature must always cross borders.  
And crossing borders, as Derrida never ceases reminding us via Kant,  
is a problematic affair».

Gayatri Chakravorty Spivak<sup>2</sup>

La literatura comparada viene sufriendo, desde los últimos años, una suerte de constante e interminable debate teórico. Preocupada por su situación actual, su tan mencionada «crisis», vive persistentemente cuestionando su objeto de estudio, así como sus métodos. Al mismo tiempo, la mayor parte de sus debates, más que enfocarse en obras o textos en concreto, van sobre las mismas corrientes de pensamiento, pareciendo exponer lo que Charles Bernheimer denomina «the anxiety of comparison».

Ya en 1958 René Wellek afirmaba: «Ha de abandonarse la delimitación artificial entre la literatura “comparada” y la “general”» (1998: 84), convocando así a un replanteamiento de las disciplinas que incluyera las aportaciones de la comparada a los estudios

---

### NOTAS

2 | SPIVAK, G. (2003): *Death of a Discipline*, New York: Columbia University Press, 16.

literarios en general y a las filologías.

La literatura comparada, como bien lo señala Antonio Monegal, siguiendo una línea similar a la de Even-Zohar, nos ayuda a

ver la literatura como un fenómeno no limitado por las fronteras de las naciones o de las lenguas, ni siquiera por la división entre las artes o la distinción entre lo elevado y lo popular. Cada texto literario que se escribe o que se lee participa en un diálogo inagotable con otros textos, con otras modalidades de discurso, con otras esferas de la cultura, de la sociedad y de la experiencia humana (1999: 8).

Resulta substancial retomar de esta exposición, entre otras cosas, el estudio del lugar desde el cual se escribe, del o los destinatarios y de su contexto, sin las correspondientes limitaciones de las fronteras nacionales o lingüísticas; además, implica reconocer la trascendencia de estas prácticas, sus aportes a la cultura, sus relaciones con la sociedad en general.

Spivak considera, sin embargo, que debe rescatarse una de las mejores propuestas de la literatura comparada tradicional: la posibilidad de leer las obras en lengua original, considerando, además, la pluralidad de lenguas dentro de las viejas «fronteras nacionales»; asimismo, el hecho de estudiar todas las literaturas con rigor lingüístico y comprensión histórica, lo cual resulta incuestionablemente fundamental en la actualidad (5-9).

Ahora bien, esto último resulta casi imposible sin tomar en cuenta la posibilidad de acercarnos al objeto de estudio que nos interesa bajo el apoyo de la interdisciplinariedad, de los estudios culturales, del multiculturalismo, de la crítica al eurocentrismo, entre otros.

Me interesa, pues, en esta medida, seguir una postura que se acerque a la visión de Even-Zohar sobre la literatura, en general, la cual representa para él una totalidad de «actividades textuales» (1994: 361); «una red, un complejo de actividades» (1999: 29), así como «la totalidad de las actividades involucradas en su producción, distribución, repetición y valoración», *i. e.*, tomando en cuenta las posturas y análisis críticos, sociales y políticos que se ven involucrados al abordarla: una visión que permite ligarla directamente a su contexto, evitando así su aislamiento.

Cabe destacar, además, que la literatura representa también «una institución social muy poderosa e importante, uno de los instrumentos más básicos de la mayoría de las sociedades humanas, para ordenar y manejar su repertorio de organización de vida, es decir, su cultura» (Even-Zohar, 1999: 33), idea sobre la cual volveré más adelante.

Para continuar esta exposición, considero oportuno y preciso rescatar primeramente algunas de las aportaciones de los denominados estudios culturales y su convergencia con otras herramientas y disciplinas.

## 2. ¿Estudios culturales?

Las diversas críticas que en su momento han recibido los estudios culturales, como ya se sabe, pueden resumirse, para este análisis en concreto, en dos hechos fundamentales que Spivak manifiesta y critica abiertamente en *Death of a Discipline*: su apatía política y su monolingüismo.

La «apertura» que caracteriza a los estudios culturales, el hecho de no ser una disciplina, de no poseer una definición o metodología exactas, que dentro de ellos puedan englobarse una larga serie de enfoques y estudios o, como lo expone Spivak, al no estar lo suficientemente entrenados en el *close reading* resultando narcisistas, presentistas y monolingües (19-20), ha provocado cierto desdén, así como diversos ataques desde muchas posturas críticas.

Eduardo Grüner, de la mano de Fredric Jameson y Slavoj Žižek, subraya el origen de esa carencia de compromiso político que poseyeron los estudios culturales en un principio:

los logros originales –que es imprescindible rescatar y reevaluar– de los «Estudios Culturales» han venido precipitándose en los últimos años, como decíamos, en el abismo de una cierta (no decimos que necesariamente conciente) complicidad con lo peor de las teorizaciones post (modernas/estructuralistas/marxistas). Ello es explicable, en buena medida, por el progresivo ensanchamiento de la brecha entre la producción intelectual y el compromiso político (aunque fuera también él meramente «intelectual») que es el producto de la derrota de los movimientos post-Mayo del '68, y la consiguiente sumisión a formas relativamente inéditas de fetichización mercantil producidas por el capitalismo tardío [...] Pero no basta tampoco apelar ritualmente a una necesaria «renovación» de aquellos instrumentos si no se está dispuesto a discriminar críticamente la paja del trigo (28-29).

Aunque resulta viable, y necesario, retomar de los estudios culturales algunas de sus principales herramientas y orientaciones, considero preciso un replanteamiento de las necesidades de un análisis o crítica de las diversas prácticas culturales. Una de ellas implica el cuestionamiento de este mencionado compromiso político, que envolvía a los estudios culturales en sus orígenes y que nace en Birmingham con Stuart Hall, Raymond Williams, E. P. Thompson y compañía.

---

Por otro lado, es posible rescatar, por ejemplo, la importancia otorgada a la interdisciplinariedad y el hecho de tomar prestados, por llamarlo de algún modo, y reutilizar de manera crítica y fructífera, dentro de determinados estudios, diversa metodología de distintas disciplinas; e. g. las herramientas analíticas de la teoría literaria y de la psicología que pueden iluminar y enriquecer algunas disertaciones sobre las prácticas culturales.

De la misma manera, resulta relevante un aspecto que no debe perderse de vista en actuales propuestas: la importancia que surgió, recién hace unos cuantos años, de descentralizar las nociones del canon, es decir, de cuestionar la literatura occidental, y la alta cultura, como principal paradigma de la literatura. Por su parte, para Michael Riffaterre el canon constituye una proyección cultural del texto ligada a un tipo de conducta social, por lo cual debe ser dominio único de los estudios culturales (71) y, para Haun Saussy, un verdadero comparatista debe versarse primeramente dentro del canon y en alguna o varias lenguas específicas si quiere llegar, realmente, a serlo (11).

Armand Mattelart y Érik Neveu, por su parte, destacan positivamente el hecho de que los estudios culturales no se consideren precisamente una disciplina, como contrapartida a la enorme cantidad de especializaciones no siempre fructíferas y refractarias; sin embargo, también cuestionan precisamente esa falta de rigor o seriedad que tanto se menciona.

los partidarios más radicales de estas investigaciones reivindicarán el estatuto de una «antidisciplina». El término señala el rechazo de los fraccionamientos disciplinares y de las especializaciones, la voluntad de combinar las aportaciones y los cuestionamientos resultantes de conocimientos híbridos, la convicción de que la mayoría de los retos del mundo contemporáneo ganan al ser cuestionados a través del prisma de lo cultural. La iniciativa tiene el mérito de alterar los efectos de encerramiento ligados a la hiperespecialización. Sin embargo, plantea algunos interrogantes. La palabra disciplina también significa seriedad, control, respeto de las reglas. ¿Cómo recusar las disciplinas –en su acepción de especialidades– sin liberarse simultáneamente de la disciplina –en su acepción de rigor en el trabajo y en los métodos– que puede ser su cara positiva? (16-17).

Resulta primordial analizar el hecho de que los estudios culturales, al surgir por primera vez dentro de un contexto muy determinado (en Inglaterra en la década de 1960), sean capaces o no de estudiar contextos y realidades distintas de las cuales han surgido. Por poner un ejemplo ya muchas veces citado, otra cosa muy distinta resulta ser la realidad de los estudios culturales en Estados Unidos, como apunta Culler:

In Britain, where the national cultural identity was linked to monuments of high culture –Shakespeare and the tradition of English literature, for example– the very fact of studying popular culture was an act of resistance, in a way that it isn't in the United States, where national identity has often been defined against high culture,

ya que la alta cultura no ha formado parte de la definición de identidad nacional en Estados Unidos (1999: 337- 338).

La posibilidad de plantear una perspectiva de análisis de las prácticas literarias y culturales en o desde un contexto de Latinoamérica, África o Asia implica, en una primera instancia, una serie de cuestionamientos donde, por un lado, resulta imprecisa la necesidad de una concentración en dicotomías maniqueístas alta/baja cultura o un énfasis especial en la cultura popular o de masas<sup>3</sup>. En otras palabras, resulta indispensable determinar, en términos generales, qué argumentos y herramientas pueden o deben entrar en juego para abordar diversos contextos desde una perspectiva lo más objetivamente posible, dado que resulta imposible aplicar los mismos criterios a diferentes contextos. Grüner, por su parte, plantea que es necesario

sortear los peligros del «exotismo» en que suelen caer los Estudios Culturales anglosajones, para quienes lo latinoamericano, lo asiático o lo africano [...] constituye una especie de reserva textual para una Historia que en el «primer mundo» habría llegado a su «fin» (58),

problemática que también atañe a la teoría poscolonial, según él, y la cual habría que abordarse y replantearse en búsqueda de diferentes matices.

Una de las principales reflexiones que me interesa tratar en la presente propuesta consiste en la posibilidad de evaluar la cuestión de los beneficios que otorga, o no, el uso de varios discursos teóricos aplicados a determinadas prácticas culturales. Para Culler:

the question becomes not one of the general relationships of cultural studies to theory but, rather, a question of the benefits and virtues of various theoretical discourses for the study of particular cultural practices and artifacts. I think that this would be a beneficial sort of debate, for too often these days in the United States, at least, argument about theoretical discourses or approaches is carried on not in relation to particular sorts of cultural practices but as an abstract evaluation which often appeals to general theoretical and especially political consequences (1999: 341).

Por su parte, Spivak enfrenta a los estudios culturales con los campos de enfoque interdisciplinario conocidos en Estados Unidos como Area Studies, otorgándoles a estos últimos mayor importancia y rigor científico:

---

## NOTAS

3 | Ella Shohat y Robert Stam, al respecto, manifiestan que deben recordarse tanto «la teoría de la dependencia», «la teoría del subdesarrollo» y «las teorías de los sistemas mundiales» para comprender que «un sistema global jerárquico controlado por los países capitalistas y sus corporaciones multinacionales generan simultáneamente la riqueza del Primer Mundo y la pobreza del Tercer Mundo, que vienen a ser las dos caras de una misma moneda» (36).

Academic «Cultural Studies», as a metropolitan phenomenon originating on the radical fringes of national language departments, opposes this with no more than metropolitan language-based presentist and personalist political convictions, often with visibly foregone conclusions that cannot match the implicit political cunning of Area Studies at their best; and earns itself a reputation for «lack of rigor» as well as for politicizing the academy (8).

Resulta pertinente, pues, subrayar la importancia de las contribuciones de diversos campos de estudio desde el punto de vista de su correlación con otras áreas y disciplinas.

### 3. De fronteras y disciplinas

En *Análisis del discurso*, Michel Foucault describe, entre otras cosas, la característica limitante y excluyente que constantemente persigue al discurso. A partir de un texto, o un discurso, existe una casi infinita posibilidad de crear otros nuevos y diferentes; sin embargo, es muy probable que uno sea incapaz de valorar esta condición si se olvida del principio mismo de coacción que el discurso siempre conlleva (38).

Considero necesario, pues, hablar de una renovada interdisciplinariedad. Una interdisciplinariedad que ofrezca resultados objetivos, productivos y, sobre todo, abiertos a iniciar otros diálogos enriqueciendo los enfoques de la investigación literaria y cultural.

Para Peter Brooks una verdadera interdisciplinariedad tiene lugar cuando el proceso de análisis llega a un punto en el cual el límite disciplinario no tiene sentido ya, cuando la lógica interna del análisis impulsa una trasgresión de esos límites (102). Sin embargo, es importante poder reconocer aquella interdisciplinariedad que recoja o sustente bien el conocimiento de la(s) otra(s) disciplina(s) que abordará.

En el contexto estadounidense, al entablar la cuestión de los *Area Studies*, Spivak cuestiona sus relaciones, inexistentes casi, entre ellos y las humanidades. Para ella no están aún realmente interrelacionados y esto limita a ambos: la literatura comparada no puede realmente cruzar fronteras sin una transformación de los *Area Studies* y su supuesta interdisciplinariedad con otras áreas como la música, filosofía, historia del arte y los medios, continúa siendo limitada (7).

En la actualidad, una visión de las disciplinas o áreas de conocimiento divididas en zonas determinadas y bien delimitadas resulta ya insostenible. Esto es posible advertirlo dentro de nuestro campo de interés de manera clara en los orígenes de la literatura comparada,



la cual surgió precisamente por el hecho mismo de desear integrarse y relacionarse con perspectivas distintas a las de los departamentos de filologías y literaturas nacionales.

Por su parte, la denominada teoría poscolonial representa un punto de encuentro muy importante entre la literatura comparada y los estudios culturales y ha brindado un nuevo enfoque a los estudios literarios en el cual confluye, entre otras cosas, la interdisciplinariedad, sobre todo en el momento de la contextualización y sus respectivos análisis. Una de sus aportaciones más importantes, que quizá resulte redundante repetir, consiste en la referencia e importancia otorgada a la presencia de la diferencia y, sobre todo, de los grupos que hasta hoy han sido social y culturalmente marginados.

Shohat y Stam, por su parte, no comparten la idea de utilizar el término «poscolonial» por varias razones que me parecen bastante acertadas: rechazan, por un lado, el hecho de que connota la superación de la teoría nacionalista anticolonial, así como el cierre de un período histórico o la superación de un paradigma político (como si se estuviera hablando de una etapa «posterior» a la desaparición del colonialismo); por otro lado, el término llega a expandirse a tal grado, refiriéndose comúnmente a países del Tercer Mundo que se independizaron luego de la Segunda Guerra Mundial, que aborda procesos de la diáspora, producciones literarias de todas las sociedades «afectadas», ya sea como colonizadores o como colonizados, por el colonialismo (incluso de Gran Bretaña o Estados Unidos). Asimismo, difumina y homogeneiza la asignación de perspectivas, ya que no aclara a quién pertenece el discurso, si al excolonizado, al excolonizador o al inmigrante desplazado; también minimiza y simplifica las cronologías, dado que no todos los países se han independizado en el mismo momento o de la misma forma, no aclarando o abarcando las distintas situaciones actuales de dominación. Proponen, de esta manera, retomar términos como «neocolonialismo» o «postindependencia». Destacan, además, el hecho de que el término rara vez se utiliza dentro de los contextos intelectuales de Latinoamérica, África y Medio Oriente (59-61).

Existe, para esto, una gran diversidad de posturas y teorías en relación a los objetos de estudio y a las relaciones entre estas áreas de conocimiento, una especie de dicotomía; por un lado, los que abogan por encuadrar la literatura dentro de las prácticas discursivas o culturales en general y, por otro, quienes proponen colocar la literatura por un lado y los estudios culturales y demás análisis culturales por otro. La cuestión es si la literatura debe abordarse como un discurso más dentro de un grupo mayor de discursos o prácticas culturales, si ésta puede fungir como referencia o enfoque por medio del cual se lleven a cabo otros análisis o si, simplemente, se le abre un horizonte más amplio de perspectivas.

---

Even-Zohar habla de una suerte de «investigación de la cultura», en la cual se inscribiría la literatura misma, permitiendo, dada su importancia dentro del contexto cultural, un aporte general al análisis; así, resulta posible

integrar la investigación de la literatura en un marco más amplio, concretamente en una disciplina de investigación de la cultura, no a través de una reducción, sino totalmente al contrario: subrayando la función más distintiva y manifiesta de la literatura en la creación y en el mantenimiento de la sociedad a través de su cultura (1999: 35).

Riffaterre, por su parte, no es partícipe de hablar de una combinación entre estudios literarios y análisis o estudios culturales, sino en una «redistribución» de sus objetos de estudio y objetivos para, de esta forma, poder precisar su complementariedad y sus definiciones mismas (67).

De la misma manera, Culler manifiesta que la literatura comparada no debe fusionarse con los estudios culturales, ya que estos deben formar parte de los departamentos de literaturas nacionales, que vendrían a conformarse en especies de estudios japoneses, estudios franceses, etc. enfocándose en estudios culturales nacionales en general, dejando a la literatura comparada con sus objetivos literarios específicos. De esta forma, resultaría posible definir la literatura comparada en contraste con los estudios culturales «nacionales» (1995: 119-120).

Pero, como indica Spivak, la alianza entre la literatura comparada y estas áreas de estudio debe poseer una nueva apertura política que permita la rica retroalimentación de las áreas implicadas en el análisis literario:

a simple splicing of Comp. Lit. and Cultural Studies/multiculturalism will not work or will work only too well; same difference. A combination of Ethnic Studies and Area Studies bypasses the literary and the linguistic. What I am proposing is not a politicization of the discipline. We are in politics. I am proposing an attempt to depoliticize in order to move away from a politics of hostility, fear, and half solutions (4).

Es innegable, pues, que resulta infructuoso e insostenible llevar a cabo un estudio o análisis de cualquier práctica cultural, llámese literatura o no, sin tomar en cuenta la cuestión social, política y económica. Cuando hablo de un nuevo replanteamiento de la interdisciplinariedad y del lugar de la enunciación crítica supongo revalorar y replantear diversas posturas que puedan enriquecer dicho estudio. Para Raymond Williams, por citar un ejemplo, la cuestión socioeconómica y las aportaciones del marxismo quedan implícitas en el tratamiento propio de lo que entendemos por cultura.

Hi ha, doncs, una interacció [entre estructura y superestructura], però aquesta no es pot entendre positivament, a menys que sigui reconeguda la força organitzadora de l'element econòmic. Una teoria marxista de la cultura reconeixerà la diversitat i la complexitat, prendrà nota de la continuïtat en el canvi, deixarà un marge a l'atzar i a algunes autonomies limitades, però, amb aquestes reserves, prendrà els fets de l'estructura econòmica i les relacions socials subsegüents con la corda conductora de què una cultura és teixida; i és seguint-la que cal entendre una cultura. Això, que és més un subratllat que no pas una teoria compacta, és el que els marxistes del nostre segle han rebut de la seva tradició (401).

---

## NOTAS

4 | SPIVAK, G. C. (2003): *Death of a Discipline*, New York: Columbia University Press, 9.

5 | BHABHA, H. (2004): *The Location of Culture*, London & New York: Routledge, 28.

Para Grüner, por ejemplo, luego de Williams o Hall, los estudios culturales, al llegar a la institución estadounidense, sobre todo, han perdido su vinculación política, principalmente en lo concerniente a sectores oprimidos, marginados o subordinados (27-28).

Así, pues, partiendo de una implicación y asociación de diversas disciplinas, es necesaria una revalorización del elemento económico, así como del político-social, en el momento de emprender la investigación o el análisis cultural.

## 4. Hacia una revalorización del multiculturalismo

«We must take the languages of the Southern Hemisphere as active cultural media rather than as objects of cultural study by the sanctioned ignorance of the metropolitan migrant».

Gayatri Chakravorty Spivak<sup>4</sup>

«Can the aim of freedom of knowledge be the simple inversion of the relation of oppressor and oppressed, centre and periphery, negative image and positive image?»

Homi Bhabha<sup>5</sup>

Me interesa partir de una idea del multiculturalismo que pueda fungir como eje central de la orientación de la propuesta del análisis literario (incluyendo el cultural, en general) aclarando y reconociendo el lugar de enunciación crítica, así como sus objetivos.

Cabe destacar que, a partir de ahora, emplearé el término «multiculturalismo» en el sentido en el cual Shohat y Stam lo definen y utilizan:

Sólo el reconocimiento de la inercia del legado colonialista y del papel crucial de los medios de comunicación en su prolongación puede explicar la necesidad de un llamamiento al multiculturalismo. Para nosotros, el multiculturalismo significa ver la historia del mundo y la vida social contemporánea desde la perspectiva de la igualdad radical de los pueblos en estatus, potencial y derechos. El multiculturalismo descoloniza la representación no sólo en cuanto a artefactos culturales – cánones literarios, piezas de museo, tipos de cine–, sino también desde el punto de vista de las relaciones de poder entre comunidades (24)<sup>6</sup>.

---

## NOTAS

6 | En *Multiculturalismo, cine y medios de comunicación. Crítica del pensamiento eurocéntrico* Shohat y Stam proponen, en términos generales y en sus propias palabras, una exploración de

Considero, además, que a este «llamamiento al multiculturalismo» debería agregársele el necesario, renovado y ya mencionado «llamamiento a la interdisciplinariedad», el cual permita también un acercamiento a otros textos y contextos desde ese rigor y conocimiento académico, lingüístico e histórico por el cual abogan Said, Spivak y Shohat y Stam.

Francesca Neri, al abordar algunos planteamientos de la teoría poscolonial, expone una de las características más notables del multiculturalismo:

el movimiento que ha cuestionado la formación del canon [...] nos ha enseñado que las obras que siempre hemos considerado como portadoras de valores fundamentales e inatacables, aparecían así porque nos confirmaban en nuestros valores, reflejando las creencias de nuestro mundo y nuestra sociedad; además, la consideración que se les había otorgado a lo largo del tiempo las hacía prestigiosas a nuestros ojos [...] si un texto que nosotros consideramos canónico expresa juicios contrarios a las opiniones generales difundidas en el mundo contemporáneo, intentaremos «salvar el texto», desplazando la atención sobre características formales o estructurales que nos confirmen en nuestra opinión de que se trata de una obra maestra, e imputando los «defectos» de la obra al contexto o al período en que se escribió. Para el multiculturalismo, en cambio, el contenido ideológico de la obra debe ser explicitado siempre y, si es necesario, condenado, aunque a la obra se le siga reconociendo su valor expresivo o su papel innovador de las formas literarias (395).

Ahora bien, en este punto es necesario retomar la crítica expuesta por Žižek a la noción de multiculturalismo:

El multiculturalismo es una forma de racismo negada, invertida, autorreferencial, un «racismo con distancia»: «respeta» la identidad del Otro, concibiendo a éste como una comunidad «auténtica» cerrada, hacia la cual él, el multiculturalista, mantiene una distancia que se hace posible gracias a su posición universal privilegiada. El multiculturalismo es un racismo que vacía su posición de todo contenido positivo (el multiculturalismo no es directamente racista, no pone al Otro los valores «particulares» de su propia cultura), pero igualmente mantiene esta posición como un privilegiado «punto vacío de universalidad», dese el cual uno puede apreciar (y despreciar) adecuadamente las otras culturas particulares: el respeto multiculturalista por la especificidad del Otro es precisamente la forma de reafirmar la propia superioridad (172).

Lo señalan Shohat y Stam: el concepto posee un sentido polisémico, siendo debatido e interpretado de diversas maneras. Sin embargo, para estos teóricos, el término multiculturalismo no posee ninguna «esencia», más bien señala un «debate». Representa, pues, tanto una crítica como una importante responsabilidad. Dado que la desigualdad del poder genera en sí múltiples divisiones, el multiculturalismo aporta, o al menos intentará aportar, entre otras cosas, una visión de igualdad (68-69). Para estos críticos, además, el multiculturalismo debe ir siempre de la mano de una crítica al eurocentrismo (328).

Resulta aquí casi imposible proseguir sin considerar lo expuesto por Said y Even-Zohar, con relación a la imposibilidad de desligar el estudio o lectura de las obras literarias sin considerar el contexto ideológico en el cual se sitúan:

Hay que liberarse de la identificación automática [...] de la literatura con un «valor» positivo, estético (en el sentido de tener validez atemporal) o de otro tipo, y con la idea popular de que es portadora de una verdad, auténtica o profunda –más allá de lo corriente–, acerca del mundo. Es precisamente sobre este conjunto e doxa que está basada actualmente la reputación de la literatura. Pero, al tratarse de una base que depende de las relaciones de poder, podría derrumbarse de un día a otro, y hacer que el grupo literario entero se convirtiera en irrelevante y marginal (Even-Zohar, 1999: 35).

Sin embargo, es necesario recordar que, como menciona Hall, la existencia de distintas contradicciones sociales provenientes de orígenes distintos impiden, en general, establecer de forma concluyente las condiciones o efectos histórico-sociales que determinadas prácticas culturales puedan acarrear, dado que no siempre aparecen en el mismo lugar y no siempre tienen los mismos resultados (28).

El interés que ha surgido, sobre todo a raíz de los estudios culturales y la teoría poscolonial, en abordar y «rescatar», por llamarlo de algún modo, manifestaciones y prácticas, así como las lenguas, de la periferia y de los llamados Tercer y Cuarto Mundo, debe encaminar y fungir como punto de partida en el estudio del horizonte de manifestaciones culturales, en el cual las posiciones eurocéntricas deben continuar cuestionándose. Me interesa, sin embargo, no sólo criticar las posturas y lecturas eurocéntricas, sino recuperar algunas de las circunstancias que tienden a olvidarse al abordar el análisis literario, e. g., las relaciones de poder o la reafirmación de ciertas ideologías que puedan seguir influyendo en la actualidad dentro de un contexto marcado por la globalización y el neocolonialismo.

Said ha expuesto:

Según ha dicho algún crítico por ahí, las naciones mismas *son* narraciones. El poder para narrar, o para impedir que otros relatos se formen y emerjan en su lugar, es muy importante para la cultura y para el imperialismo, y constituye uno de los principales vínculos entre ambos. Más importante aún: los grandes relatos de emancipación e ilustración movilizaron a los pueblos en el mundo colonial para alzarse contra la sujeción del imperio y desprenderse de ella (13)<sup>7</sup>,

lo cual remite directamente a Foucault y a la presencia de los sistemas de exclusión dentro de los discursos (25).

Una de las principales tareas a seguir consiste en un serio y rígido análisis, tanto de los textos, como de los discursos de dominación: para Hall resulta claro el nuevo replanteamiento que debe llevarse a cabo, dado que

las categorías étnicas y raciales, aún hoy día, siguen siendo las formas a través de las cuales se «viven» las estructuras de dominación y explotación. En ese sentido, los discursos tienen la función de «reproducir las relaciones sociales de la producción». [...] El mundo no está limpiamente dividido dentro de sus categorías sociales/naturales, ni las categorías ideológicas elaboran necesariamente sus propios modos «apropiados» de conciencia (56).

Me interesa destacar aquí la interesante e innovadora propuesta llevada a cabo por Mieke Bal y el grupo de críticos creadores de ASCA (Amsterdam School for Cultural Analysis) en Holanda, al exponer su concepto de «análisis cultural»<sup>8</sup>, considerado una verdadera interdisciplina. Éste, pues, consiste en una propuesta abierta que incluye, en vez de excluir, variadas prácticas discursivas y/o culturales, así como todo lo que envuelve a una denominada «conducta cultural», más que a la cultura *per se*. La interdisciplinariedad, pues, forma parte fundamental de su propuesta, así como una problematización de los silenciosos presupuestos de la historia; asimismo, otorgan una gran importancia al lugar desde el cual parte el discurso o análisis de estas prácticas, entendiendo el pasado como parte fundamental del presente, *i. e.*, «the social and cultural present from which we look, and look back, at the objects that are always already of the past, objects that we take to define our present culture» (1).

Uno de los propósitos indiscutibles que me interesa marcar en esta exposición, y que resulta verdaderamente relevante al presente trabajo, lo resumen así Shohat y Stam: «la cuestión es simplemente convertirse en lectores de prácticas culturales que aprecian los matices artísticos y que están bien informados históricamente» (Shohat y Stam, 26). Texto, aparato, discurso e historia y, sobre todo, las tensiones entre ellos, deben ser abordados por el análisis de

---

## NOTAS

7 | Véase *Cultura e imperialismo* de Edward Said «sobre el papel privilegiado de la cultura en la experiencia imperial moderna» (38).

8 | Véase BAL, M. (1999): *The Practice of Cultural Analysis. Exposing Interdisciplinary Interpretation*, Stanford: Stanford University Press. Uno de los principales objetivos de ASCA, por medio de diversos análisis concretos, consiste en comprobar la verdadera eficacia de la interdisciplinariedad otorgando al denominado «objeto» de estudio el carácter de «sujeto» con lo cual éste colabora directamente en la misma construcción de las perspectivas teóricas.

estas prácticas: cómo construyen al espectador y cómo éste asimila y percibe dicha lectura (320).

Ahora bien, es un hecho que resulta casi imposible desligar la ideología de un determinado texto o práctica cultural. Monegal, siguiendo las pautas de Terry Eagleton, indica:

Cuando Terry Eagleton dice que «la literatura, en el sentido de la palabra que hemos heredado, es una ideología» [...] está llamando la atención sobre el hecho de que ni la delimitación del objeto ni el modo de tratarlo vienen dados por su naturaleza intrínseca, sino que se han ido construyendo históricamente. Tanto los textos seleccionados para ocupar la categoría de literatura como el uso que se hace de ellos cambia según las culturas y el momento histórico. Y si leemos los textos considerados literarios de una determinada manera es porque existen instituciones –de todo tipo y no sólo las educativas– que nos enseñan a hacerlo así (280).

Debido a esta evolución constante de nuestras formas de abordar los textos y de determinar cuáles de ellos son, o no, literarios, un acercamiento histórico y social nos puede brindar perspectivas más globales y productivas. Y ya que resulta difícil determinar con precisión los límites entre alta y baja cultura, ya que ambas se definen a sí mismas a través de un rechazo de la otra (Easthope, 77), es preciso, en una primera instancia, reunirlos a todos en una especie de categoría, por llamarla de algún modo, que nos permita abordarlos y distinguirlos para ser capaces de comprender los lineamientos que se siguen, y han seguido, para separarlos y organizarlos.

Uno de los puntos clave en *Cultura e imperialismo* consiste precisamente en señalar el hecho de que, en muchas ocasiones, el crítico, al estudiar a los autores clásicos, proscribió sus ideologías (sobre todo en cuestiones relacionadas con el colonialismo, el racismo, etc.) a un lugar alejado de la cultura, a la cual concibe como un lugar al cual efectivamente pertenecen y dentro del cual se reconoce su obra (Said, 14).

La separación cultura/contexto ideológico que tiende a ver a la primera como algo sublime y elevado que no se relaciona con las condiciones histórico-sociales parece estar ahora fuera de lugar. Sin embargo, debe tomarse en cuenta que este análisis tampoco debe desencaminarse precipitadamente olvidándose de sus objetivos.

Las relaciones entre la literatura y el poder, la nación, la identidad son indiscutibles actualmente: la visión de la literatura «como bienes», insiste Even-Zohar, es un hecho fundamental,

[los cuales] llegan a ennoblecer y consolidar el sentimiento de identidad y bienestar de grandes colectivos. Además, la posesión de tales bienes se presenta —a través de la propagación por parte de quienes tienen interés en la creación o el mantenimiento de la entidad colectiva— como un signo de comunidad y riqueza compartida (1999: 30-31).

La literatura, así como diversas manifestaciones culturales, también resultan «una fuente de identidad» (Said, 14).

Una de las formas en que la separación nación-región comienza a franquearse en la literatura comparada, por ejemplo, es por medio de la desestabilización del concepto mismo de «nación», introduciendo el uso de las lenguas francesa, germana, inglesa, hispana, lusitana dentro de los límites nacionales (Spivak, 9).

Pero, ¿hasta qué punto debe, o no, contextualizarse una obra? ¿Cómo discernir la caracterización o ambientación de un comentario político? «How far should literature be read as sociological evidence?» (Spivak, 17). El instruido conocimiento acerca del contexto y las diversas características puestas en juego en la construcción de las prácticas y discursos, abriendo las puertas al multilingüismo, permitirá crear lectores que sean capaces de apreciarlas distinguiendo sus numerosas aristas histórico-sociales.

Para Wellek resulta claro que, dentro de la investigación literaria, «la teoría, la crítica y la historia cooperan para llevar a cabo su tarea central: la descripción, interpretación y valoración de una obra de arte o de cualquier grupo de obras de arte» (85). Aquí entra en juego el rol interdisciplinario que el crítico debe adoptar para abordar estas prácticas, entendiéndose textos cinematográficos, filosóficos o literarios.

Por otro lado, resulta verdaderamente substancial el hecho de iniciar un postulado por un cambio desde y por medio de la institución, tal como apuestan Spivak y Bernheimer, entre otros. El papel del crítico y del profesor resultan fundamentales en el momento de enfrentarse o dirigirse al nuevo estudiante de literatura comparada. En *The Bernheimer Report, 1993. Comparative Literature at the Turn of the Century* se promueven diversas pautas así como la importancia de entablar este diálogo en las aulas y las facultades<sup>9</sup>, ese espacio utópico presente aún en la universidad en el cual se investigan y discuten estos fenómenos (Said, 31).

Ciertamente lo anterior conduce a una serie de nuevas preguntas al enfrentarnos a estos nuevos frentes e intereses. Francesca Neri, por su parte, plantea:

---

## NOTAS

9 | Véase BERNHEIMER, C. (1995): *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press acerca de los debates y propuestas en y desde los departamentos de literatura y humanidades en Estados Unidos.



---

si la escuela italiana no promoviera, por razones políticas, el conocimiento de la tradición literaria nacional, ¿cuántos italianos leerían por su placer personal *I promessi sposi* (*Los novios*)? Pero, por otra parte, si se eliminara de los programas obras como esta novela de Manzoni, ¿cómo sería reconocible la literatura italiana? ¿Qué se enseñaría en las escuelas y las universidades? ¿De dónde éstas obtendrían su prestigio? ¿Qué se guardaría en las bibliotecas? (393).

La cuestión que aquí resulta relevante no es tanto si se eligen o no determinadas obras, sino cómo abordar y plantear su análisis. La elección del objeto de estudio queda restringida al ámbito académico que intenta expandir criterios y propuestas relacionadas al canon literario o cultural, ya sea considerando textos denominados «clásicos», populares o de cultura de masas.

Culler, miembro de ASCA, describe la situación escolar en Holanda, lo cual resulta verdaderamente iluminador: «in the Netherlands [...] the teaching of literature in secondary schools has been abandoned for ten years now (teachers are free to use whatever cultural materials they wish), so that literary studies may not be the orthodoxy against which cultural studies defines itself» (1999: 337).

Said expone, por ejemplo, que a los estudiantes norteamericanos, franceses e indios se les ha enseñado a leer y a apreciar a los clásicos de su nación por encima de otros, en muchas ocasiones de forma acrítica. Aún así, más que condenar esta circunstancia que constituye una incuestionable realidad social, sugiere que el conocimiento y la consciencia de este mismo hecho enriquezca la lectura y comprensión de la obra misma (14-15). Una amplia investigación, el multilingüismo, el multiculturalismo, así como considerar la «diferencia» (en cuanto a lengua, religión, raza y sexo) consisten en algunas de las herramientas que deben apoyar los debates en las instituciones y departamentos académicos, eliminando términos como el de «lenguas extranjeras» y adoptando nuevos como «lenguas modernas» (*modern languages*), tal como advierte Mary Louise Pratt (64).

Por su parte, para Bhabha la función del crítico es muy clara: «to fully realize, and take responsibility for, the unspoken, unrepresented pasts that haunt the historical present. Our task remains, however, to show how historical agency is transformed through the signifying process» (18). Aquí entra en juego también una decisiva postura e interés por «mantener» estas prácticas.

Shohat y Stam, por su parte, en *Multiculturalismo, cine y medios de comunicación. Crítica del pensamiento eurocéntrico* ofrecen todo un panorama y un ejemplar análisis de distintas prácticas culturales desde el Tercer y Cuarto Mundo. Yendo más allá de una mera crítica

---

al eurocentrismo, a la cual consideran «políticamente retrógrada [...] estéticamente rancia, trasnochada, sin chispa e infructuosa», entablan un estudio de distintas prácticas «alternativas» (29), llevando a cabo, en sus mismos términos, «una doble operación de crítica y de celebración, de desmantelamiento y de reedificación, de crítica de tendencias eurocéntricas dentro del discurso dominante a la vez que celebramos el utopismo trasgresor de textos y prácticas multiculturales» proponiendo «una actitud positivamente depredadora que abarque potencialidades educativas y estéticas en una gran variedad de prácticas culturales, y que encuentre en ellas las semillas de subversión que puedan florecer en un contexto alterado» (30).

Entre muchas otras cosas, la mayoría de estos autores profesa un replanteamiento y revalorización del lugar que les corresponde a un sinnúmero de manifestaciones culturales, sobre todo aquellas que han sido, de alguna forma, desplazadas del territorio cultural:

En un momento en el que los *grand récits* de Occidente se han dicho y se han repetido hasta la saciedad, cuando una cierta posmodernidad (la de Lyotard) habla de un «final» de las metanarrativas y cuando Fukuyama habla del «fin de la historia», nos debemos preguntar: ¿de quién o quiénes son exactamente esa narrativa y esa historia de las que se dicen que han «terminado»? Es posible que la Europa dominante haya empezado a agotar su repertorio estratégico de historias, pero la gente del Tercer Mundo, las «minorías» del Primer Mundo, las mujeres y los homosexuales y las lesbianas sólo acaban de empezar a contar y a deconstruir las suyas (Shohat y Stam, 249).

Al entablar la dicotomía entre práctica y teoría, Bhabha expone la existencia de distintas formas de escritura política, cuyos efectos se oscurecen al ser dividida entre lo teórico y lo práctico. Tanto una organización activista como un texto teórico ideológico consisten en discursos que producen, más que reflejan, sus objetos de referencia. La diferencia entre ambas yace en sus cualidades operacionales: el discurso activista tiene una finalidad organizacional y expositiva definida, ligada con el evento, mientras que el discurso teórico ideológico contribuye a las arraigadas ideas políticas y principios que informan el derecho de actuar. El último no justifica al primero, ni lo precede necesariamente. Existe uno al lado del otro, cada uno permitiendo que el otro sea posible. Bhabha se interesa, en este sentido, por el proceso de la «intervención ideológica» (lo cual retoma de Hall) que describe el rol de «imaginar» o representar la política en la práctica (32).

## 5. A manera de conclusión

Si consideramos, pues, la necesidad de rediseñar e incluir dentro del campo de la literatura comparada algunas de las diversas posturas que se han venido mencionando, será posible alcanzar y generar mayores avances dentro de su empresa. Con varios propósitos y perspectivas por delante, la disciplina cada vez está más cerca de conseguir algunos de estos objetivos.

Para Welles, una de las principales finalidades de la literatura comparada es «encontrar el modo de reintegrarse a la gran corriente de la investigación y la crítica literaria contemporáneas» (85-86). Por su parte, para Spivak resulta fundamental concretar sus relaciones con distintas áreas del conocimiento como las ciencias sociales (sobre todo en lo concerniente al desarrollo y cuidado de las literaturas marginadas), buscando su definición «en los ojos del otro», tal como figura en el texto (25).

En este sentido resultan verdaderamente iluminadores y ejemplares los análisis literarios llevados a cabo por Spivak o Bhabha, por mencionar algunos, y que les resultan verdaderamente apropiados para exponer diversas concepciones en torno a algunas de las cuestiones que se han ido mencionando a lo largo de esta exposición. La posibilidad que otorga el análisis literario, tanto de obras contemporáneas como anteriores, de entablar un diálogo entre conceptos como la colectividad, la identidad o la cultura misma resulta verdaderamente incomparable. Para Spivak, la literatura comparada intentará siempre aprovecharse del poder de la ficción al acercarse a los *Area Studies* y a las disciplinas sociales (49).

Es importante destacar que, independientemente de su objeto de estudio, la literatura comparada intentará expandir siempre sus criterios y sus propuestas, tomando en cuenta la persistente evolución que interviene en el desarrollo de lo que entendemos por literatura, ya que «para que haya disciplina es necesario que haya posibilidad de formular, de formular indefinidamente nuevas proposiciones» (Foucault, 33). Mientras tanto, seguirá aportando herramientas y enfoques sustanciales al estudio de la cultura y de sus diversas prácticas.

El hecho de indicar que la literatura consiste en una práctica discursiva más no representa, como bien apunta Bernheimer, un ataque a la especificidad de la literatura, sino que la coloca dentro de la historia, contextualizándola. Así pues, resulta necesario continuar cuestionando y revalorando constantemente lo que siempre hemos considerado literatura y lo literario.

El estudio de las literaturas del mundo (*world literature*) puede llegar a consistir en el estudio de las formas en que las culturas se reconocen a sí mismas a través de sus proyecciones en la «otredad», en la cual sea posible abordar las historias transnacionales de los migrantes, los colonizados o refugiados políticos, así como las condiciones de las fronteras (Bhabha, 17) o de las «prácticas resistentes» (Shohat y Stam, 251). Cabe destacar, asimismo, la importancia no sólo de abordar la representación del Otro, sino la colaboración con él (Shohat y Stam, 55).

Esto apunta también a lo que Easthope se refiere cuando habla de «different readings within different contexts of reading» (21), es decir, la capacidad de discernir las diferencias entre los diversos análisis y las formas de abordar las prácticas culturales o los textos tomando en cuenta su origen, su contexto, su pasado.

Pero ese replanteamiento general del cual he venido hablando sólo puede ser llevado a cabo mediante una nueva exposición y puesta en relación entre la práctica y la teoría. Ambos territorios deben ser nuevamente, y constantemente, explorados y rearticulados. Al respecto, el trabajo llevado a cabo en *Multiculturalismo, cine y medios de comunicación. Crítica del pensamiento eurocéntrico* resulta alentador y ejemplar.

Hall, por su parte, describe muy bien la transformación en el significado y la connotación que un término o concepto puede llegar a lograr cuando un determinado grupo se lo ha planteado. Poniendo como ejemplo el término «negro» dentro de un contexto social muy específico, Jamaica, explica cómo, por medio de la acción, este concepto que antes denominaba algo negativo y oscuro, ahora conlleva un nuevo significado, positivo, para esta cultura:

Una cadena ideológica concreta se convierte en punto de conflicto, no sólo cuando las personas intentan destituir, romperla o impugnarla por medio de su suplantación por algún otro conjunto de términos alternativos totalmente nuevos, sino también cuando interrumpen el campo ideológico para transformar su significado por medio de un cambio o rearticulación de sus asociaciones, por ejemplo, desde lo negativo a lo positivo (58)<sup>10</sup>.

Me gustaría, finalmente, concluir con una idea más expuesta por Spivak en este revelador e inestimable párrafo:

## NOTAS

10 | «En la revolución cultural, que barrió Jamaica a finales de los años sesenta y en los setenta, por primera vez las personas reconocieron y aceptaron su herencia negra-esclava-africana. Y en ese momento, cuando el fulcro o centro de gravedad de la sociedad modificó su postura con respecto a “las raíces”, a la vida y a la experiencia común de las clases inferiores negras urbanas y rurales, como representantes de la esencia cultural de “lo jamaicano”, el término “negro” quedó refundado como su opuesto (éste fue el momento de radicalización política, de movilización de masas, de solidaridad con luchas negras de liberación en cualquier lugar del mundo, de los “hermanos del alma” y del soul, tanto como del reggae, Bob Marley y el movimiento rasta). El término “negro” se convirtió en el punto para la reconstrucción de la “unidad”, del reconocimiento positivo de la “experiencia negra”. También se convirtió en el momento de la constitución de un nuevo sujeto colectivo: “las masas negras combatientes”. Esta transformación en el significado, en la posición y en la referencia de la palabra “negro”, no fue ni el resultado, ni el reflejo de la revolución cultural negra en Jamaica de este período. Fue una de las vías a nivel de las cuales se constituyeron esos nuevos sujetos. Las personas (los individuos concretos) siempre habían estado allí. Pero aparecían por primera vez como sujetos-en-lucha por una nueva época de la historia. La ideología, a través de una categoría antigua, fue constitutiva de su formación contraria [...] Cuando los movimientos sociales desarrollan un conflicto alrededor de un programa determinado, sucede que aquellos significados que

We cannot not try to open up, from the inside, the colonialism of European national language-based Comparative Literature and the Cold War format of Area Studies, and infect history and anthropology with the «other» as producer of knowledge. From the inside, acknowledging complicity. No accusations. No excuses. Rather, learning the protocol of those disciplines, turning them around, laboriously, not only by building institutional bridges but also by persistent curricular interventions. The most difficult thing here is to resist mere appropriation by the dominant (10-11).

Corresponde, pues, a la labor del comparatista, la posibilidad de un restablecimiento y un replanteamiento de nuestra disciplina en un contexto que incluya las diferentes voces de los Otros, en el cual esos «puentes» institucionales nos sirvan de portavoces también para ampliar y reconfigurar las herramientas que nos permitirán «leer» desde la honestidad las diversas prácticas culturales.

---

## NOTAS

parecían haber sido fijados para siempre empiezan a perder sus amarres [...] Porque el término “negro” en otro tiempo significó todo aquello que menos se respetaba, puede ahora ser afirmado como “bello” como la base de una identidad social positiva, la cual requiere y suscita respeto entre nosotros mismos» (59-60).

## Bibliografía

- BAL, M. (1999): «Introduction» en Bal, M. (ed.), *The Practice of Cultural Analysis. Exposing Interdisciplinary Interpretation*, Stanford: Stanford University Press, 1-14.
- BERNHEIMER, C. (1995): *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press.
- BHABHA, H. (2004): *The Location of Culture*, London & New York: Routledge.
- BROOKS, P. (1995): «Must we Apologize?», en Bernheimer, C. (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press, 97-106.
- CULLER, J. (1995): «Comparative Literature, at last!» en Bernheimer, C. (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press, 119-121.
- CULLER, J. (1999): «What is Cultural Studies?», en Bal, M. (ed.), *The Practice of Cultural Analysis. Exposing Interdisciplinary Interpretation*, Stanford: Stanford University Press, 335-347.
- EASTHOPE, A. (1991): *Literary into Cultural Studies*, London: Routledge.
- EVEN-ZOHAR, I. (1994): «La función de la literatura en la creación de las naciones de Europa», en Villanueva, D. (comp.), *Avances en Teoría de la literatura*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 357-374.
- EVEN-ZOHAR, I. (1999): «La literatura como bienes y como herramientas», en Monegal, A., Bou, E. y Villanueva, D. (ed.), *Sin fronteras. Ensayos de Literatura Comparada en homenaje a Claudio Guillén*, Madrid: Castalia, 27-36.
- FOUCAULT, M. (2008): *El orden del discurso*, Barcelona: Tusquets.
- GRÜNER, E. (2005): «Introducción. El retorno de la teoría crítica de la cultura: una introducción alegórica a Jameson y Žižek», en Grüner, E. (comp.), *Estudios culturales. Reflexiones sobre el multiculturalismo*, Buenos Aires: Paidós, 11-64.
- HALL, S. (1998): «Significado, representación, ideología: Althusser y los debates postestructuralistas» en Curran, J., Morley, D. y Walkerdine, V. (comp.), *Estudios culturales y comunicación. Análisis, producción y consumo cultural de las políticas de identidad y el posmodernismo*, Barcelona: Paidós, 27-61.
- MATTELART, A. & NEVEU, É. (2004): *Introducción a los estudios culturales*, Barcelona: Paidós.
- MONEGAL, A. (2006): «La Literatura Comparada en tiempos de revolución» en VV.AA. (comp.), *Mil Seiscientos Dieciséis*, Madrid: Biblioteca Nueva, vol. XI, 279-288.
- MONEGAL, A. y BOU, E. (1999): «Literatura sin fronteras» en Monegal, A., Bou, E. y Villanueva, D. (ed.), *Sin fronteras. Ensayos de Literatura Comparada en homenaje a Claudio Guillén*, Madrid: Castalia, 7-11.
- NERI, F. (2002): «Multiculturalismo, estudios poscoloniales y descolonización», en Gnisci, A. (ed.), *Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: Crítica, 391-439.
- PRATT, M. L. (1995): «Comparative Literature and Global Citizenship», en Bernheimer, C. (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press, 58-65.
- RIFFATERRE, M. (1995): «On the Complementarity of Comparative Literature and Cultural Studies», en Bernheimer, C. (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press, 66-73.
- SAID, E. (2004): *Cultura e imperialismo*, Barcelona: Anagrama.
- SAUSSY, H. (2006): «Exquisite Cadavers Stitched from Fresh Nightmares. Of Memes, Hives, and Selfish Genes», en SAUSSY, H. (ed.), *Comparative Literature in an Age of Globalization*, Baltimore: John Hopkins University Press, 3-42.

- SHOHAT, E. y STAM, R. (2002): *Multiculturalismo, cine y medios de comunicación. Crítica del pensamiento eurocéntrico*, Barcelona: Paidós.
- SPIVAK, G. C. (2003): *Death of a Discipline*, New York: Columbia University Press.
- WELLEK, R. (1998): «La crisis de la literatura comparada» en Vega, M. J. (comp.), *La literatura comparada: principios y métodos*, Madrid: Gredos, 79-88.
- WILLIAMS, R. (1974): *Cultura i societat*, Barcelona: Laia.
- ŽIŽEK, S. (2005): «Multiculturalismo o la lógica cultural del capitalismo multinacional», en Grüner, E. (int.), *Estudios culturales. Reflexiones sobre el multiculturalismo*, Buenos Aires: Paidós, 137-188.

# LITERATURA COMPARADA I ESTUDIS CULTURALS: PERSPECTIVES I INTERSECCIONS

**Atenea Isabel González**

**Doctoranda en Teoria de la literatura i literatura comparada**

*Universitat Autònoma de Barcelona*

**Cita recomandada** || GONZÁLEZ, Atenea Isabel (2010): "Literatura comparada i estudis culturals: perspectives i interseccions" [article en línia], 452°F. *Revista electrònica de teoria de la literatura i literatura comparada*, 3, 29-52, [Data de consulta: dd/mm/aa], < <http://www.452f.com/index.php/ca/atenea-isabel-gonzalez.html> >.

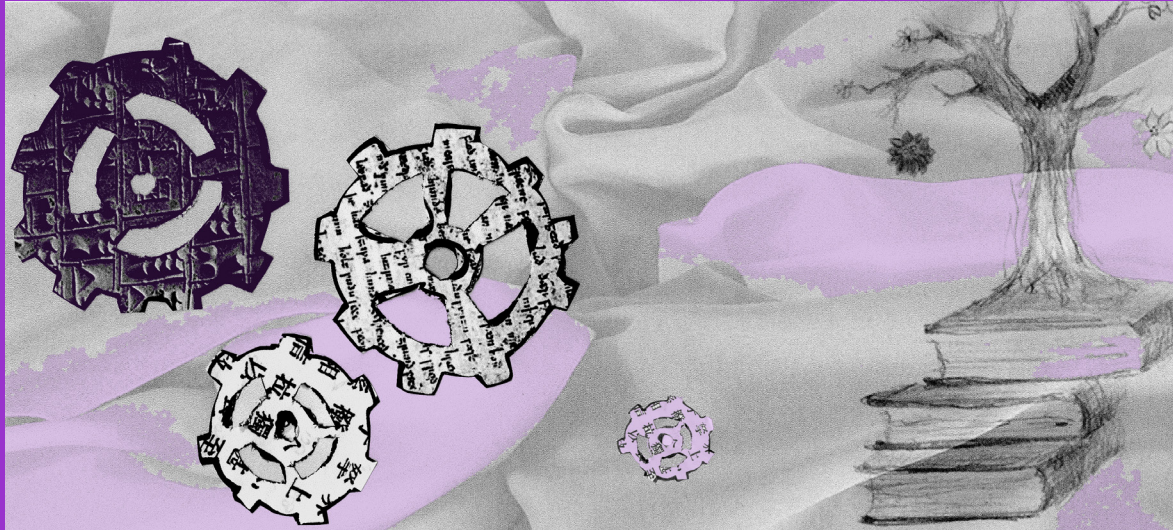
**Il·lustració** || Raquel Pardo.

**Traducció** || Marta Martí Mateu

**Article** || Rebut: 31/03/2010 | Apte Comitè científic: 07/05/2010 | Publicat: 07/2010

**Llicència** || Llicència Reconeixement-No comercial-Sense obres derivades 3.0 de Creative Commons.





**Resum** || Aquest treball proposa una sèrie de reflexions a l'entorn de la literatura comparada i de les seves relacions amb els estudis culturals amb un interès particular pel lloc que la literatura ocupa en aquestes relacions. Aborda la importància de la interdisciplinarietat i el multiculturalisme per revalorar les línies o eines amb les quals s'aborden, tant l'anàlisi literària, com les pràctiques culturals en general. Considera, a més, la presència d'una preocupació i un compromís històrico-social per aconseguir un enfocament i un estudi productius. Així mateix, mitjançant un qüestionari general dels objectius de la contextualització i de les relacions i complementacions entre diversos discursos, du a terme un diàleg que contrasta diferents postures.

**Paraules clau** || Literatura comparada | Multiculturalisme | Interdisciplinarietat | Estudis culturals | Cultura.

**Abstract** || This paper proposes a series of reflections on comparative literature and its relationship with cultural studies with a particular interest in the place of literature among these relations. It addresses the importance of interdisciplinarity and multiculturalism to reevaluate the perspectives or tools used to address both literary analysis and cultural practices in general. It also reflects on a socio-historical concern and commitment to achieve a productive approach. By means of a general consideration of the aims of contextualizing and of the relationships and complementation between discourses, a contrasting dialogue between different positions takes place.

**Key-words** || Comparative literature | Multiculturalism | Interdisciplinarity | Cultural studies | Culture.

«La disciplina es un principio de control de la producción del discurso. Ella le fija sus límites por el juego de una identidad que tiene la forma de una reactualización permanente de las reglas».

Michel Foucault  
*El orden del discurso*<sup>1</sup>

---

## NOTES

1 | FOUCAULT, M. (2008): *El orden del discurso*, Barcelona: Tusquets, 38.

## 0. Introducció

A *The Location of Culture* Homi Bhabha du a terme una illuminadora perspectiva personal del terme *gathering*, una mena de trobada en la qual es reuneixen diferents horitzons, representacions i configuracions i que, en part, va influir i determinar la proposta general d'aquest treball:

I have lived that moment of the scattering of the people that in other times and other places, in the nations of others, becomes a time of gathering. Gatherings of exiles and émigrés and refugees; gathering on the edge of «foreign» cultures; gathering at the frontiers; gatherings in the ghettos or cafés of city centres; gathering in the half-life, half-light of foreign tongues, or in the uncanny fluency of another's language; gathering the signs of approval and acceptance, degrees, discourses, disciplines; gathering the memories of underdevelopment, of other worlds lived retroactively; gathering the past in a ritual of revival; gathering the present. Also the gathering of people in the diaspora: indentured, migrant, interned; the gathering of incriminatory statistics, educational performance, legal statues, immigration status (199-200).

Aquest inventari de significats, idees, fronteres, concerneixen, envolten i, d'alguna manera, engloben la meua apreciació personal de l'estudi de la literatura comparada i del seu projecte.

De la mateixa manera, aquest treball parteix d'una sèrie de reflexions al voltant de les ja tan esmentades relacions entre la literatura comprada i els estudis culturals; sobretot en un interès particular pel lloc que posseeix la literatura dintre d'aquestes relacions.

Parteixo, primerament, d'una exploració d'un horitzó general en el qual la literatura comparada, servida d'altres disciplines i orientacions, pugui enriquir l'anàlisi i interpretació literàries, així com el de diverses pràctiques culturals. Proposo, doncs, partir primerament d'una subtil revaloració i posada en perspectiva a al voltant de les relacions entre la literatura comparada i els estudis culturals específicament, tenint en compte les seves relacions amb altres disciplines (interdisciplinarietat) i distingint i revisant, sobretot, la importància i les aportacions del multiculturalisme per revalorar les línies o eines amb què s'aborden els objectes d'estudi una vegada

identificats.

M'interessa, d'altra banda, abordar l'anterior sense oblidar la presència d'una preocupació i compromís històric-social, així com polític, dintre de les discussions i anàlisis dels processos o pràctiques culturals; això amb el fi d'aconseguir un enfocament des de i per a un estudi més productiu i objectiu. Aquí entra en joc la importància d'una revaloració del concepte de multiculturalisme, un qüestionament general dels objectius de la contextualització i els objectes d'estudi, les seves possibles relacions i les seves complementacions amb altres discursos. Per a això, resulta inevitable reconsiderar, més enllà del simple objecte d'estudi, les eines i les formes d'abordar o "llegir" aquestes pràctiques.

Considero necessari, doncs, replantejar un possible tipus d'investigació literària (un "com llegir") comentant i posant en diàleg diverses propostes elaborades per diferents crítics amoïnats pel lloc de la literatura comparada, tant en els departaments on s'estudia, com fora en un context cultural més ampli. Per a això parteixo, d'una banda, d'algunes reflexions al voltant de la cultura dutes a terme per Itamar Even-Zohar, Edward Said, Stuart Hall; així mateix, algunes propostes generades sobre literatura comparada i estudis culturals elaborades per Gayatri Chakravorty Spivak, Jonathan Culler, Mieke Bal, així com de la valuosa proposta formulada per Ella Shohat i Robert Stam en relació al lloc i al punt de vista del multiculturalisme.

## 1. El lloc de la literatura comparada

«Comparative Literature must always cross borders.  
And crossing borders, as Derrida never ceases reminding us via Kant,  
is a problematic affair».

Gayatri Chakravorty Spivak<sup>2</sup>

La literatura comparada ve patint, des dels darrers anys, una espècie de debat teòric constant i interminable. Amoïnada per la seva situació actual, la seva tan esmentada "crisi", viu persistentment qüestionant el seu objecte d'estudi, així com els seus mètodes. Alhora, la major part dels seus debats, més que enfocar-se en obres o textos en concret, van sobre les mateixes corrents de pensament, la qual cosa sembla exposar el que Charles Bernheimer anomena "the anxiety of comparaison".

Ja en el 1958 René Wellek afirmava: «Ha de abandonarse la delimitación artificial entre la literatura "comparada" y la "general"» (1998: 84), convocant així un replantejament de les disciplines que

---

### NOTES

2 | SPIVAK, G. (2003): *Death of a Discipline*, New York: Columbia University Press, 16.

inclogués les aportacions de la comparada als estudis literaris en general i a les filologies.

La literatura comparada, com assenyala Antonio Monegal, seguint una línia similar a la d'Even-Zohar, ens ajuda a:

ver la literatura como un fenómeno no limitado por las fronteras de las naciones o de las lenguas, ni siquiera por la división entre las artes o la distinción entre lo elevado y lo popular. Cada texto literario que se escribe o que se lee participa en un diálogo inagotable con otros textos, con otras modalidades de discurso, con otras esferas de la cultura, de la sociedad y de la experiencia humana (1999: 8).

Resulta substancial reprendre d'aquesta exposició, entre d'altres coses, l'estudi del lloc des del qual s'escriu, del o els destinataris i del seu context, sense les corresponents limitacions de les fronteres nacionals o lingüístiques; a més, implica reconèixer la transcendència d'aquestes pràctiques, les seves aportacions a la cultura, les seves relacions amb la societat en general.

Spivak considera, tanmateix, que ha de rescatar-se una de les millors propostes de la literatura comparada tradicional: la possibilitat de llegir les obres en llengua original, considerant, a més, la pluralitat de llengües dintre de les velles «fronteres nacionals»; així mateix, el fet d'estudiar totes les literatures amb rigor lingüístic i comprensió històrica, la qual cosa resulta inqüestionablement fonamental en l'actualitat (5-9).

Ara bé, això resulta gairebé impossible sense tenir en compte la possibilitat d'apropar-nos a l'objecte d'estudi que ens interessa sota el suport de la interdisciplinarietat, dels estudis culturals, del multiculturalisme, de la crítica a l'eurocentrisme, entre d'altres.

M'interessa, doncs, en aquesta mesura, seguir una postura que s'apropi a la visió d'Even-Zohar sobre la literatura, en general, la qual representa per a ell una totalitat d'«activitats textuais» (1994: 361); «una xarxa, un complex d'activitats» (1999: 29), així com «la totalitat de les activitats involucrades en la seva producció, distribució repetició i valoració», *i.e.*, tenint en compte les postures i les anàlisis crítiques, socials i polítiques que es veuen involucrats en abordar-la: una visió que permeti lligar-la directament en el seu context, evitant així el seu aïllament.

Cal destacar, a més, que la literatura representa també «una institució social muy poderosa e importante, uno de los instrumentos más básicos de la mayoría de las sociedades humanas, para ordenar y manejar su repertorio de organización de vidas, és decir, su cultura»

(Even-Zohar, 1999: 33), idea sobre la qual tornaré més endavant.

Per continuar aquesta exposició, considero oportú i precís rescatar primerament algunes de les aportacions dels anomenats estudis culturals i la seva convergència amb altres eines i disciplines.

## 2. Estudis culturals?

Les diverses crítiques que en el seu moment han rebut els estudis culturals, com ja se sap, poden resumir-se, per a aquesta anàlisi concreta, en dos fets fonamentals que Spivak manifesta i critica obertament a *Death of a Discipline*: la seva apatia política i el seu monolingüisme.

L'«obertura» que caracteritza els estudis culturals, el fet de no ser una disciplina, de no posseir una definició o metodologia exactes, que dintre seu puguin englobar-se una llarga sèrie d'enfocaments i estudis o, com ho exposa Spivak, en no estar suficientment entrenats en el *close reading* resultant narcisistes, presentistes i monolingües (19-20), ha provocat un cert menyspreu, així com diversos atacs des de moltes postures crítiques.

Eduardo Grüner, de la mà de Frederic Jameson i Slavoj Žižek, subratlla l'origen d'aquesta carència de compromís polític que van posseir els estudis culturals en un principi:

los logros originales –que es imprescindible rescatar y reevaluar– de los «Estudios Culturales» han venido precipitándose en los últimos años, como decíamos, en el abismo de una cierta (no decimos que necesariamente conciente) complicidad con lo peor de las teorizaciones post (modernas/estructuralistas/marxistas). Ello es explicable, en buena medida, por el progresivo ensanchamiento de la brecha entre la producción intelectual y el compromiso político (aunque fuera también él meramente «intelectual») que es el producto de la derrota de los movimientos post-Mayo del '68, y la consiguiente sumisión a formas relativamente inéditas de fetichización mercantil producidas por el capitalismo tardío [...] Pero no basta tampoco apelar ritualmente a una necesaria «renovación» de aquellos instrumentos si no se está dispuesto a discriminar críticamente la paja del trigo (28-29).

Tot i que resulta viable, i necessari, reprendre dels estudis culturals algunes de les seves principals eines i orientacions, considero precís un replantejament de les necessitats d'una anàlisi o crítica de les diverses pràctiques culturals. Una d'elles implica el qüestionament d'aquest esmentat compromís polític, que envoltava els estudis culturals en els seus orígens i que neix a Birmingham amb Stuart Hall, Raymon Williams, E. P. Thompson i companyia.

---

D'altra banda, és possible rescatar, per exemple, la importància atorgada a la interdisciplinarietat i el fet de manllevar, per dir-ho d'alguna manera, i reutilitzar de manera crítica i fructífera, dintre de determinats estudis, diversa metodologia de diferents disciplines, e. g. les eines analítiques de la teoria literària i de la psicologia que pugin illuminar i enriquir algunes dissertacions sobre les pràctiques culturals.

De la mateixa manera, resulta rellevant un aspecte que no s'ha de perdre de vista en actuals propostes: la importància que va sorgir, fa uns quants anys, de descentralitzar les nocions del cànon, és a dir, de qüestionar la literatura occidental, i l'alta cultura, com a principal paradigma de la literatura. Per la seva banda, per a Michael Riffaterre el cànon constitueix una projecció cultural del text lligada a un tipus de conducta social, per la qual cosa ha de ser domini únic dels estudis culturals (71) i, per a Haun Saussy, un veritable comparativista s'ha versar primerament dintre del cànon i en alguna o varies llengües específiques si vol arribar, realment, a ser-ho (11).

Armand Mattelart i Érik Neveu, per la seva banda, destaquen positivament el fet que els estudis culturals no es considerin precisament una disciplina, com a contrapartida a l'enorme quantitat d'especialitzacions no sempre fructíferes i refractàries; tanmateix, també qüestionen precisament aquesta manca de rigor o serietat que tant s'esmenta.

los partidarios más radicales de estas investigaciones reivindicarán el estatuto de una «antidisciplina». El término señala el rechazo de los fraccionamientos disciplinares y de las especializaciones, la voluntad de combinar las aportaciones y los cuestionamientos resultantes de conocimientos híbridos, la convicción de que la mayoría de los retos del mundo contemporáneo ganan al ser cuestionados a través del prisma de lo cultural. La iniciativa tiene el mérito de alterar los efectos de encerramiento ligados a la hiperespecialización. Sin embargo, plantea algunos interrogantes. La palabra disciplina también significa seriedad, control, respeto de las reglas. ¿Cómo recusar las disciplinas –en su acepción de especialidades– sin liberarse simultáneamente de la disciplina –en su acepción de rigor en el trabajo y en los métodos– que puede ser su cara positiva? (16-17).

Resulta primordial analitzar el fet que els estudis culturals, en sorgir per primera vegada dintre d'un context molt determinat (a Anglaterra en la dècada de 1960), siguin capaços o no d'estudiar contextos i realitats diferents en les quals han sorgit. Per posar un exemple ja moltes vegades esmentat, una altra cosa molt diferent resulta ser la realitat dels estudis culturals als Estats Units, com apunta Culler:

In Britain, where the national cultural identity was linked to monuments of high culture –Shakespeare and the tradition of English literature, for example– the very fact of studying popular culture was an act of resistance, in a way that it isn't in the United States, where national identity has often been defined against high culture,

ja que l'alta cultura no ha format part de la definició d'identitat nacional als Estats Units(1999: 337-338).

La possibilitat de plantejar una perspectiva d'anàlisi de les pràctiques literàries i culturals en o des d'un context de Llatinoamèrica, Àfrica o Àsia implica, en una primera instància, una sèries de qüestionaments on, d'una banda, resulta imprecisa la necessitat d'una concentració en dicotomies maniqueistes alta/baixa cultura o un èmfasi especial en la cultura popular o de masses<sup>3</sup>. En altres paraules, resulta indispensable determinar, en termes generals, quins arguments i eines poden o han d'entrar en joc per abordar diversos contextos des de la perspectiva com més objectivament possible millor, atès que resulta impossible aplicar els mateixos criteris a diferents contextos. Grüner, per la seva banda, planteja que és necessari:

sortear los peligros del «exotismo» en que suelen caer los Estudios Culturales anglosajones, para quienes lo latinoamericano, lo asiático o lo africano [...] constituye una especie de reserva textual para una Historia que en el «primer mundo» habría llegado a su «fin» (58),

problemàtica que també afecta la teoria postcolonial, segons ell, i la qual s'hauria d'abordar i replantejar-se en recerca de diferents matisos.

Una de les principals reflexions que m'interessa tractar en aquesta proposta consisteix en la possibilitat d'avaluar la qüestió dels beneficis que atorga, o no, l'ús de diversos discursos teòrics aplicats a determinades pràctiques culturals. Per a Culler:

the question becomes not one of the general relationships of cultural studies to theory but, rather, a question of the benefits and virtues of various theoretical discourses for the study of particular cultural practices and artifacts. I think that this would be a beneficial sort of debate, for too often these days in the United States, at least, argument about theoretical discourses or approaches is carried on not in relation to particular sorts of cultural practices but as an abstract evaluation which often appeals to general theoretical and especially political consequences (1999: 341).

Per la seva banda, Spivak enfronta els estudis culturals amb els camps d'enfocament interdisciplinari coneguts als Estats Units com *Area Studies*, atorgant-los major importància i rigor científic:

---

## NOTES

3 | Ella Shohat i Robert Stam, al respecte, manifesten que han de recordar tan «la teoria de la dependència», «la teoria del subdesarrollo» i «las teorías de los sistemas mundiales» per a comprendre que «un sistema global jerárquico controlado por los países capitalistas y sus corporaciones multinacionales generan simultáneamente la riqueza del Primer Mundo y la pobreza del Tercer Mundo, que vienen a ser las dos caras de una misma moneda» (36).

---

Academic «Cultural Studies», as a metropolitan phenomenon originating on the radical fringes of national language departments, opposes this with no more than metropolitan language-based presentist and personalist political convictions, often with visibly foregone conclusions that cannot match the implicit political cunning of Area Studies at their best; and earns itself a reputation for «lack of rigor» as well as for politicizing the academy (8).

Resulta pertinent, doncs, subratllar la importància de les contribucions de diversos camps d'estudi des del punt de vista de la seva correlació amb altres àrees i disciplines.

### 3. De fronteres i disciplines

En *Anàlisis del discurs*, Michel Foucault descriu, entre d'altres coses, la característica limitant i excloent que constantment persegueix al discurs. A partir d'un text, o un discurs, hi ha una gairebé infinita possibilitat de crear-ne altres de nous i diferents; tanmateix, és molt probable que hom sigui capaç de valorar aquesta condició si s'oblida del propi principi de coacció que el discurs sempre comporta (38).

Considero necessari, doncs, parlar de la renovada interdisciplinarietat. Una interdisciplinarietat que ofereixi resultats objectius, productius i, sobretot, oberts a iniciar altres diàlegs enriquint els enfocaments de la investigació literària i cultural.

Per a Peter Brooks una veritable interdisciplinarietat té lloc quan el procés d'anàlisi arriba a un punt en el qual el límit disciplinari no té ja sentit, quan la lògica interna de l'anàlisi impulsa una transgressió d'aquests límits (102). Tanmateix, és important poder reconèixer aquella interdisciplinarietat que reculli o sustenti bé el coneixement de la(s) altra(es) que abordarà.

En el context nord-americà, en entaular la qüestió dels *Area Studies*, Spivak qüestiona les seves relacions, gairebé inexistent, entre aquests i les humanitats. Per a ella no estan encara realment interrelacionats i això limita a ambdós: la literatura comparada no pot realment creuar fronteres sense una transformació dels *Area Studies* i la seva suposada interdisciplinarietat amb altres àrees com la música, la filosofia, història de l'art i els mitjans, continua essent limitada (7).

En l'actualitat, una visió de les disciplines o àrees de coneixement dividides en zones determinades i ben delimitades resulta ja insostenible. Això és possible advertir-ho dintre del nostre camp d'interès de manera clara en els orígens de la literatura comparada, la



qual va sorgir precisament pel fet de desitjar integrar-se i relacionar-se amb perspectives diferents a les dels departaments de filologies i literatures nacionals.

Per la seva banda, l'anomenada teoria postcolonial representa un punt de trobada molt important entre la literatura comparada i els estudis culturals i ofert un nou enfocament als estudis literaris en el qual conflueix, entre d'altres coses, la interdisciplinarietat, sobretot en el moment de la contextualització i les seves respectives anàlisis. Una de les aportacions més importants, que potser resulti redundant repetir, consisteix en la referència i importància atorgada a la presència de la diferència i, sobretot, dels grups que fins avui han estat social i culturalment marginats.

Shohat i Stam, per la seva banda, no comparteixen la idea d'utilitzar el terme «postcolonial» per diverses raons que em semblen bastant encertades: rebutgen, d'una banda, el fet que connota la superació de la teoria nacionalista anticolonial, així com el tancament d'un període històric o la superació d'un paradigma polític (com si estigués parlant d'una etapa «posterior» a la desaparició del colonialisme); d'altra banda, el terme arriba a expandir-se un grau tal, referint-se comunament a països del Tercer Món que es van independitzar després de la Segona Guerra Mundial, que aborda processos de la diàspora, produccions literàries de totes les societats «afectades», ja sigui com a colonitzador o com a colonitzats, pel colonialisme (fins i tot de Gran Bretanya o els Estats Units). Així mateix, difumina i homogeneïtza, si a l'excoloniat, a l'excolonitzador o a l'immigrant desplaçat; també minimitza i simplifica les cronologies, atès que no tots els països s'han independitzat en el mateix moment o de la mateixa forma, no aclarint o abastant les diferents situacions actuals de dominació. Proposen, d'aquesta manera, reprendre termes com «neocolonialisme» o «postindependència». Destaquen, a més, el fet que el terme rara vegada s'utilitza dintre dels contextos intel·lectuals de Llatinoamèrica, Àfrica i Orient Mitjà (59-61).

Hi ha, per descomptat, una gran diversitat de postures i teories en relació als objectes d'estudi i a les relacions entre aquestes àrees de coneixement, una espècie de dicotomia; d'una banda, els qui advoquen per enquadrar la literatura dintre de les pràctiques discursives o culturals en general i, d'altra banda, els qui proposen col·locar la literatura per una banda i els estudis culturals i altres anàlisis culturals per una altra. La qüestió és si la literatura ha d'abordar-se com un discurs més dintre d'un grup major de discursos o pràctiques culturals, si aquesta pot exercir com a referència o enfocament mitjançant el qual es duguin a terme altres anàlisis i si, simplement, se'ls obre un horitzó més ampli de perspectives.

---

Even-Zohar parla d'una mena d'«investigació de la cultura», en la qual s'inscrivía la pròpia literatura, permetent, atesa la seva importància dintre del context cultural, una aportació general a l'anàlisi; així, resulta possible:

integrar la investigación de la literatura en un marco más amplio, concretamente en una disciplina de investigación de la cultura, no a través de una reducción, sino totalmente al contrario: subrayando la función más distintiva y manifiesta de la literatura en la creación y en el mantenimiento de la sociedad a través de su cultura (1999: 35).

Riffaterre, per la seva banda, no és partícip de parlar d'una combinació entre estudis literaris i anàlisis o estudis culturals, sinó en una «redistribució» del seus objectes d'estudi i objectius per a, d'aquesta forma, poder precisar la seva complementarietat i les seves pròpies definicions (67).

De la mateixa manera, Culler manifesta que la literatura comparada no ha de fusionar-se amb els estudis culturals, ja que aquests han de formar part dels departaments de literatures nacionals, que es conformarien en espècies d'estudis japonesos, estudis francesos, etc., enfocant-se en estudis culturals nacionals en general, deixant la literatura comparada amb els seus objectius literaris específics. D'aquesta forma, resultaria possible definir la literatura comparada en contrast amb els estudis culturals «nacionals» (1995: 119-120).

Però, com indica Spivak, l'aliança entre la literatura comparada i aquestes àrees d'estudi han de posseir una nova obertura política que permeti la rica retroalimentació de les àrees implicades en l'anàlisi literària:

a simple splicing of Comp. Lit. and Cultural Studies/multiculturalism will not work or will work only too well; same difference. A combination of Ethnic Studies and Area Studies bypasses the literary and the linguistic. What I am proposing is not a politicization of the discipline. We are in politics. I am proposing an attempt to depoliticize in order to move away from a politics of hostility, fear, and half solutions (4).

És innegable, doncs, que resulta infructuós i insostenible dur a terme un estudi o anàlisi de qualsevol pràctica cultural, anomenada literatura o no, sense prendre en compte la qüestió social, política i econòmica. Quan parlo d'un nou replantejament de la interdisciplinarietat i del lloc de l'enunciació crítica suposo valorar i replantejar diverses postures que puguin enriquir aquest estudi. Per a Raymond Williams, per esmentar-ne un exemple, la qüestió socioeconòmica i les aportacions del marxisme queden implícites en

el tractament propi del que entenem per cultura.

Hi ha, doncs, una interacció [entre estructura y superestructura], però aquesta no es pot entendre positivament, a menys que sigui reconeguda la força organitzadora de l'element econòmic. Una teoria marxista de la cultura reconeixerà la diversitat i la complexitat, prendrà nota de la continuïtat en el canvi, deixarà un marge a l'atzar i a algunes autonomies limitades, però, amb aquestes reserves, prendrà els fets de l'estructura econòmica i les relacions socials subsegüents con la corda conductora de què una cultura és teixida; i és seguint-la que cal entendre una cultura. Això, que és més un subratllat que no pas una teoria compacta, és el que els marxistes del nostre segle han rebut de la seva tradició (401).

Per a Grüner, per exemple, després de Williams o Hall, els estudis culturals, en arribar a la institució nord-americana, sobretot, han perdut la seva vinculació política, principalment pel que fa a sectors oprimits, marginats o subordinats (27-28).

Així, doncs, partint d'una implicació i associació de diverses disciplines, és necessària una revaloració de l'element econòmic, així com del polític-social, en el moment d'emprendre la investigació o l'anàlisi cultural.

#### 4. Vers una revaloració del multiculturalisme

«We must take the languages of the Southern Hemisphere as active cultural media rather than as objects of cultural study by the sanctioned ignorance of the metropolitan migrant».

Gayatri Chakravorty Spivak<sup>4</sup>

«Can the aim of freedom of knowledge be the simple inversion of the relation of oppressor and oppressed, centre and periphery, negative image and positive image?»

Homi Bhabha<sup>5</sup>

M'interessa partir d'una idea del multiculturalisme que pugui exercir com a eix central de l'orientació de la proposta de l'anàlisi literària (incloent-hi la cultural, en general) aclarint i reconeixent el lloc d'enunciació crítica, així com els seus objectius.

Cal destacar que, a partir d'ara, empraré el terme «multiculturalisme» en el sentit en el qual Shohat i Stam el defineixen i utilitzen:

#### NOTES

4 | SPIVAK, G. C. (2003): *Death of a Discipline*, New York: Columbia University Press, 9.

5 | BHABHA, H. (2004): *The Location of Culture*, London & New York: Routledge, 28.

6 | *A Multiculturalismo, cine y medios de comunicación. Crítica del pensamiento eurocéntrico* Shohat i Stam proposen, en termes generals i en les seves pròpies paraules, una exploració de «las oportunidades que se abren ante una educación audiovisual multicultural y antieurocéntrica» (29).

Sólo el reconocimiento de la inercia del legado colonialista y del papel crucial de los medios de comunicación en su prolongación puede explicar la necesidad de un llamamiento al multiculturalismo. Para nosotros, el multiculturalismo significa ver la historia del mundo y la vida social contemporánea desde la perspectiva de la igualdad radical de los pueblos en estatus, potencial y derechos. El multiculturalismo descoloniza la representación no sólo en cuanto a artefactos culturales – cánones literarios, piezas de museo, tipos de cine–, sino también desde el punto de vista de las relaciones de poder entre comunidades (24)<sup>6</sup>.

Considero, a més, que a aquesta «crida al multiculturalisme» s'hi hauria d'afegir la necessària, renovada i ja esmentada «crida a la interdisciplinarietat», que permeti també un apropament a altres textos i contextos des d'aquell rigor i coneixement acadèmic, lingüístic i històric pel qual advoquen Said, Spivak i Shohat i Stam.

Francesca Neri, en abordar alguns plantejaments de la teoria postcolonial, exposa una de les característiques més notables del multiculturalisme:

el movimiento que ha cuestionado la formación del canon [...] nos ha enseñado que las obras que siempre hemos considerado como portadoras de valores fundamentales e inatacables, aparecían así porque nos confirmaban en nuestros valores, reflejando las creencias de nuestro mundo y nuestra sociedad; además, la consideración que se les había otorgado a lo largo del tiempo las hacía prestigiosas a nuestros ojos [...] si un texto que nosotros consideramos canónico expresa juicios contrarios a las opiniones generales difundidas en el mundo contemporáneo, intentaremos «salvar el texto», desplazando la atención sobre características formales o estructurales que nos confirmen en nuestra opinión de que se trata de una obra maestra, e imputando los «defectos» de la obra al contexto o al período en que se escribió. Para el multiculturalismo, en cambio, el contenido ideológico de la obra debe ser explicitado siempre y, si es necesario, condenado, aunque a la obra se le siga reconociendo su valor expresivo o su papel innovador de las formas literarias (395).

Ara bé, en aquest punt és necessari reprendre la crítica exposada per Žižeka la noció de multiculturalisme:

---

## NOTES

6 | *A Multiculturalismo, cine y medios de comunicación. Crítica del pensamiento eurocéntrico* Shohat i Stam proposen, en termes generals i en les seves pròpies paraules, una exploració de «las oportunidades que se abren ante una educación audiovisual multicultural y antieurocéntrica» (29).

---

El multiculturalismo es una forma de racismo negada, invertida, autorreferencial, un «racismo con distancia»: «respetar» la identidad del Otro, concibiendo a éste como una comunidad «auténtica» cerrada, hacia la cual él, el multiculturalista, mantiene una distancia que se hace posible gracias a su posición universal privilegiada. El multiculturalismo es un racismo que vacía su posición de todo contenido positivo (el multiculturalismo no es directamente racista, no pone al Otro los valores «particulares» de su propia cultura), pero igualmente mantiene esta posición como un privilegiado «punto vacío de universalidad», dese el cual uno puede apreciar (y despreciar) adecuadamente las otras culturas particulares: el respeto multiculturalista por la especificidad del Otro es precisamente la forma de reafirmar la propia superioridad (172).

Ho assenyalen Shohat i Stam: el concepte posseeix un sentit polisèmic i pot ser debatut i interpretat de diverses maneres. Tanmateix, per a aquests teòrics, el terme multiculturalisme no posseeix cap «essència», més aviat assenjala un «debat». Representa, doncs, tant una crítica com una important responsabilitat. Atès que la desigualtat del poder genera en sí múltiples divisions, el multiculturalisme aporta, o almenys intentarà aportar, entre altres coses, una visió d'igualtat (68-69). Per a aquests crítics, a més, el multiculturalisme ha d'anar sempre de la mà de la crítica a l'eurocentrisme (328).

Resulta aquí gairebé impossible prosseguir sense considerar el que han exposat Said i Even-Zohar, en relació a la impossibilitat de deslligar l'estudi o lectura de les obres literàries sense considerar-ne el context ideològic en el qual se situen:

Hay que liberarse de la identificación automática [...] de la literatura con un «valor» positivo, estético (en el sentido de tener validez atemporal) o de otro tipo, y con la idea popular de que es portadora de una verdad, auténtica o profunda –más allá de lo corriente–, acerca del mundo. Es precisamente sobre este conjunto e doxa que está basada actualmente la reputación de la literatura. Pero, al tratarse de una base que depende de las relaciones de poder, podría derrumbarse de un día a otro, y hacer que el grupo literario entero se convirtiera en irrelevante y marginal (Even-Zohar, 1999: 35).

Tanmateix, és necessari recordar que, com esmenta Hall, l'existència de diferents contradiccions socials que provenen d'orígens diferents impedeixen, en general, establir de forma concloent les condicions o efectes històric-socials que determinades pràctiques culturals pugin ocasionar-se, atès que no sempre apareixen en el mateix lloc i no sempre tenen els mateixos resultats (28).

L'interès que ha sorgit, sobretot arrel dels estudis culturals i la teoria postcolonial, en abordar i «rescatar», per dir-ho d'alguna manera, manifestacions i pràctiques, així com les llengües, de la perifèria i dels anomenats Tercer i Quart Món, ha d'encaminar i exercir com a punt de partida en l'estudi de l'horitzó de manifestacions culturals, en

el qual les posicions eurocèntriques s'han de continuar qüestionant. M'interessa, tanmateix, no només criticar les noves postures i lectures eurocèntriques, sinó recuperar algunes de les circumstàncies que tendeixen a oblidar-se en abordar l'anàlisi literària, e.g., les relacions de poder o la reafirmació de certes ideologies que poden seguir influent en l'actualitat dintre d'un context marcat per la globalització i el neocolonialisme.

Said ha exposat:

Según ha dicho algún crítico por ahí, las naciones mismas *son* narraciones. El poder para narrar, o para impedir que otros relatos se formen y emerjan en su lugar, es muy importante para la cultura y para el imperialismo, y constituye uno de los principales vínculos entre ambos. Más importante aún: los grandes relatos de emancipación e ilustración movilizaron a los pueblos en el mundo colonial para alzarse contra la sujeción del imperio y desprenderse de ella (13)<sup>7</sup>,

la qual cosa remet directament a Foucault i a la presència dels sistemes d'exclusió dintre dels discursos (25).

Una de les principals tasques a seguir consisteix en una seriosa i rígida anàlisi, tant dels nous textos, com dels discursos de dominació: per a Hall resulta clar el nou replantejament que ha dur-se a terme, atès que:

las categorías étnicas y raciales, aún hoy día, siguen siendo las formas a través de las cuales se «viven» las estructuras de dominación y explotación. En ese sentido, los discursos tienen la función de «reproducir las relaciones sociales de la producción». [...] El mundo no está limpiamente dividido dentro de sus categorías sociales/naturales, ni las categorías ideológicas elaboran necesariamente sus propios modos «apropiados» de conciencia (56).

M'interessa destacar aquí la interessant i innovadora proposta duta a terme per Mieke Bal i el seu grup de crítics creadors d'ASCA (Amsterdam School for Cultural Analysis) a Holanda, en exposar el seu concepte d'«anàlisi cultural»<sup>8</sup>, considerat una veritable interdisciplina. Aquesta, doncs, consisteix en una proposta oberta que inclou, en lloc d'excloure, variades pràctiques discursives i/o culturals, així com tot el que envolta a una anomenada «conducta cultural», més que a la cultura *per se*. La interdisciplinarietat, doncs, forma part fonamental de la seva proposta, així com una problematització dels silenciosos pressupostos de la història; així mateix, atorguen una gran importància al lloc des del qual parteix el discurs o anàlisi d'aquestes pràctiques, entenent el passat com a part fonamental del present, i. e., «the social and cultural present from which we look, and look back, at the objects that are always already of the past, objects that we take to define our present culture» (1).

## NOTES

7 | Vegeu *Cultura e imperialismo* d'Edward Said «sobre el papel privilegiado de la cultura en la experiencia imperial moderna» (38).

8 | Vegeu BAL, M. (1999): *The Practice of Cultural Analysis. Exposing Interdisciplinary Interpretation*, Stanford: Stanford University Press. Un dels principals objectius d'ASCA, mitjançant diverses anàlisis concretes, consisteix en comprovar la verdadera eficàcia de la interdisciplinarietat atorgant al denominat «objecte» d'estudi el caràcter de «subjecte» amb el qual col·labora directament en la pròpia construcció de les perspectives teòriques.

---

Un dels propòsits indiscutibles que m'interessa marcar en aquesta exposició, i que resulta veritablement rellevant en aquest treball, el resumeixen així Shohat i Stam: «la cuestión es simplemente convertirse en lectores de prácticas culturales que aprecian los matices artísticos y que están bien informados históricamente» (Shohat i Stam, 26). Text, aparell, discurs i història i, sobretot, les tensions entre ells, han de ser abordats per a l'anàlisi d'aquestes pràctiques: com construeixen a l'espectador i com aquest assimila i percep aquesta lectura (320).

Ara bé, és un fet que resulta gairebé impossible deslligar la ideologia d'un determinat text o pràctica cultural. Monegal, seguint les pautes de Terry Eagleton, indica:

Cuando Terry Eagleton dice que «la literatura, en el sentido de la palabra que hemos heredado, es una ideología» [...] está llamando la atención sobre el hecho de que ni la delimitación del objeto ni el modo de tratarlo vienen dados por su naturaleza intrínseca, sino que se han ido construyendo históricamente. Tanto los textos seleccionados para ocupar la categoría de literatura como el uso que se hace de ellos cambia según las culturas y el momento histórico. Y si leemos los textos considerados literarios de una determinada manera es porque existen instituciones –de todo tipo y no sólo las educativas– que nos enseñan a hacerlo así (280).

Degut a aquesta evolució constant de les nostres formes d'abordar els textos i de determinar quins d'ells són, o no, literaris, un apropament històric i social ens pot oferir perspectives més globals i productives. I ja que resulta difícil determinar amb precisió els límits entre alta i baixa cultura, ja que ambdues es defineixen a si mateixes a través d'un rebuig de l'altra (Easthope, 77), és precís, en una primera instància, reunir-los tots en una espècie de categoria, per anomenar-la d'alguna manera, que ens permeti abordar-los i distingir-los per a ser capaços de comprendre els lineaments que se segueixen, i que han seguit, per separar-los i organitzar-los.

Un dels punts claus a *Cultura e imperialismo* consisteix precisament en assenyalar el fet que, en moltes ocasions, el crític, en estudiar els autors clàssics, proscriu les seves ideologies (sobretot en qüestions relacionades amb el colonialisme, el racisme, etc.) en lloc d'allunyar-lo de la cultura, que concep com un lloc al qual efectivament pertanyen i dintre del qual es reconeix la seva obra (Said, 14).

La separació cultura/contexte ideològic que tendeix a veure a la primera com quelcom sublim i elevat que no es relaciona amb les condicions històrico-socials sembla estar ara fora de lloc. Tanmateix, s'ha de prendre en compte que aquesta anàlisi tampoc no ha d'encaminar-

se precipitadament oblidant els seus objectius.

Les relacions entre la literatura i el poder, la nació, la identitat són indiscutibles actualment: la visió de la literatura «com a béns», insisteix Even-Zohar, és un fet fonamental:

[los cuales] llegan a ennoblecer y consolidar el sentimiento de identidad y bienestar de grandes colectivos. Además, la posesión de tales bienes se presenta –a través de la propagación por parte de quienes tienen interés en la creación o el mantenimiento de la entidad colectiva– como un signo de comunidad y riqueza compartida (1999: 30-31).

La literatura, així com diverses manifestacions culturals, també resulten «una font d'identitat» (Said, 14).

Una de les formes en què la separació nació-regió comença a franquejar-se en la literatura comparada, per exemple, és mitjançant la desestabilització del propi concepte de «nació», introduint l'ús de les llengües francesa, alemanya, anglesa, hispana, lusitana dintre dels límits nacionals (Spivak, 9).

Però, fins a quin punt ha, o no, de contextualitzar-se una obra? Com discernir la caracterització o ambientació d'un comentari polític? «How far should literature be read as sociological evidence?» (Spival, 17). L'instruït coneixement sobre el context i les diverses característiques posades en joc en la construcció de les pràctiques i discursos, obrint les portes al multilingüisme, permetrà crear lectors que siguin capaços d'apreciar-les distingint les seves nombroses arestes històrico-socials.

Per a Wellek resulta clar que, dintre de la investigació literària, «la teoria, la crítica i la història cooperen per dur a terme la seva tasca central: la descripció, interpretació i valoració d'una obra d'art o de qualsevol grup d'obres d'art» (85). Aquí entra en joc el rol interdisciplinari que el crític ha d'adoptar per abordar aquestes pràctiques, entenent-se textos cinematogràfics, filosòfics o literaris.

D'altra banda, resulta veritablement substancial el fet d'iniciar un postulat per un canvi des de i pel mig de la institució, tal i com aposten Spivak i Bernhemimer, entre d'altres. El paper del crític i del professor resulten fonamentals en el moment d'enfrontar-se o dirigir-se al nou estudiant de literatura comparada. A *The Bernheimer Report, 1993. Comparative Literature at the Turn of the Century* es promouen diverses pautes així com la importància d'entaular aquest diàleg en les aules i les facultats<sup>9</sup>, aquest espai utòpic present encara en la universitat en el qual s'investiguen i discuteixen aquests fenòmens (Said, 31).

---

## NOTES

9 | Veure BERNHEIMER, C. (1995): *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press.



---

Certament l'anterior condueix a una sèrie de noves preguntes en enfrontar-nos a aquests nous fronts i interessos. Francesca Neri, per la seva banda, planteja:

si la escuela italiana no promoviera, por razones políticas, el conocimiento de la tradición literaria nacional, ¿cuántos italianos leerían por su placer personal *I promessi sposi* (*Los novios*)? Pero, por otra parte, si se eliminara de los programas obras como esta novela de Manzoni, ¿cómo sería reconocible la literatura italiana? ¿Qué se enseñaría en las escuelas y las universidades? ¿De dónde éstas obtendrían su prestigio? ¿Qué se guardaría en las bibliotecas? (393).

La qüestió que aquí resulta rellevant no és tant si trien o no determinades obres, sinó com abordar i plantejar la seva anàlisi. L'elecció de l'objecte d'estudi queda restringida a l'àmbit acadèmic que intenta expandir criteris i propostes relacionades amb el cànon literari o cultural, ja sigui considerant textos anomenats «clàssics», populars o de cultura de masses.

Culler, membre d'ASCA, descriu la situació escolar a Holanda, la qual cosa resulta veritablement il·luminador: «in the Netherlands [...] the teaching of literature in secondary schools has been abandoned for ten years now (teachers are free to use whatever cultural materials they wish), so that literary studies may not be the orthodoxy against which cultural studies defines itself» (1999: 337).

Said exposa, per exemple, que als estudiants nord-americans, francesos i indis se'ls ha ensenyat a llegir i a apreciar els clàssics de la seva nació per sobre de tots, en moltes ocasions de forma acrítica. Tot i així, més que condemnar aquesta circumstància que constitueix una inqüestionable realitat social, suggereix que el coneixement i la consciència d'aquest mateix fet enriqueixi la lectura i la comprensió de la pròpia obra (14-15). Una àmplia investigació, el multilingüisme, el multiculturalisme, així com considerar la «diferència» (quant a la llengua, religió, raça i sexe) consisteixen en algunes de les eines que han de recolzar els debats en les institucions i departaments acadèmics, eliminant termes com el de «llengües estrangeres» i adoptant-ne de nous com «llengües modernes», tal com adverteix Mary Louise Pratt (64).

Per la seva banda, per a Bhabha la funció del crític és molt clara: «to fully realize, and take responsibility for, the unspoken, unrepresented pasts that haunt the historical present. Our task remains, however, to show how historical agency is transformed through the signifying process» (18). Aquí entra en joc també una decisiva postura i interès per «mantenir» aquestes pràctiques.

---

Shohat i Stam, per la seva banda, a *Multiculturalismo, cine y medios de comunicación. Crítica del pensamiento eurocéntrico* ofereixen tot un panorama i una exemplar anàlisi de diferents pràctiques culturals des del Tercer i Quart Món. Anant més enllà d'una mera crítica a l'eurocentrisme, a la qual consideren «políticament retrògrada [...] estèticament transnochada, sin chispa y infructuosa», entaulen un estudi de diferents pràctiques «alternatives» (29), duent a terme, en els seus propis temes, «una doble operació de crítica y de celebración, de desmantelamiento y de reedificación, de crítica de tendencias eurocéntricas dentro del discurso dominante a la vez que celebramos el utopismo trasgresor de textos y prácticas multiculturales» proposant «una actitud positivamente depredadora que abarque potencialidades educativas y estéticas en una gran variedad de prácticas culturales, y que encuentre en ellas las semillas de subversión que puedan florecer en un contexto alterado» (30).

Entre moltes altres coses, la majoria d'aquests autors professa un replantejament i revaloració del lloc que els correspon a una infinitat de manifestacions culturals, sobretot aquelles que han estat, d'alguna forma, desplaçades del territori cultural:

En un momento en el que los *grand récits* de Occidente se han dicho y se han repetido hasta la saciedad, cuando una cierta posmodernidad (la de Lyotard) habla de un «final» de las metanarrativas y cuando Fukuyama habla del «fin de la historia», nos debemos preguntar: ¿de quién o quiénes son exactamente esa narrativa y esa historia de las que se dicen que han «terminado»? Es posible que la Europa dominante haya empezado a agotar su repertorio estratégico de historias, pero la gente del Tercer Mundo, las «minorías» del Primer Mundo, las mujeres y los homosexuales y las lesbianas sólo acaban de empezar a contar y a deconstruir las suyas (Shohat y Stam, 249).

En entaular la dicotomia, entre pràctica i teoria, Bhabha exposa l'existència de diferents formes d'escriptura política, els efectes de les quals s'obscurixen en ser dividida entre el que és teòric i el que és pràctic. Tant una organització activista com un text teòric ideològic consisteixen en discursos que produeixen, més que reflecteixen, els seus objectes de referència. La diferència entre ambdues es troben en les seves qualitats operacionals; el discurs activista té una finalitat organitzativa i expositiva definida, lligada a l'esdeveniment, mentre que el discurs teòric ideològic contribueix a les arrelades idees polítiques i principis que informen del dret d'actuar. Aquest últim no justifica el primer, ni el precedeix necessàriament. Existeix un al costa de l'altre, cada un permetent que l'altre sigui possible. Bhabha s'interessa, en aquest sentit, pel procés de la «intervenció ideològica» (que reprèn de Hall) que descriu el rol d'«imaginar» o representar la política en la pràctica (32).

---

## 5. A manera de conclusió

Si considerem, doncs, la necessitat de redissenyar i incloure dintre del camp de la literatura comparada algunes de les diverses postures que s'han vingut esmentant, serà possible assolir i generar majors avanços dintre de la seva empresa. Amb diversos propòsits i perspectives per endavant, la disciplina cada vegada és més a prop d'aconseguir alguns d'aquests objectius.

Per a Wellek, una de les principals finalitats de la literatura comparada és «encontrar el modo de reintegrarse a la gran corriente de la investigación i la crítica literarias contemporáneas» (85-86). Per la seva banda, per a Spivak resulta fonamental concretar les seves relacions amb distintes àrees del coneixement com les ciències socials (sobretot pel que fa al desenvolupament i cura de les literatures marginades), buscant la seva definició «en els ulls de l'altre», tal com figura en el text (25).

En aquest sentit resulten veritablement il·luminadores i exemplars les anàlisis literàries dutes a terme per Spivak o Bhabha, per esmentar-ne alguns, i que els resulten veritablement apropiats per exposar diverses concepcions al voltant d'algunes qüestions que s'han anat esmentant al llarg d'aquesta exposició. La possibilitat que atorga l'anàlisi literària, tant d'obres contemporànies com anterior, d'entaular un diàleg entre conceptes com la col·lectivitat, la identitat o la pròpia cultura, resulta veritablement incomparable. Per a Spivak, la literatura comparada intentarà sempre aprofitar-se del poder de la ficció en apropar-se als *Area Studies* i a les disciplines socials (49).

És important destacar que, independentment del seu objecte d'estudi, la literatura comparada intentarà expandir sempre els seus criteris i les seves propostes, prenent en compte la persistent evolució que intervé en el desenvolupament del que entenem per literatura, ja que «para que haya disciplina es necesario que haya posibilidad de formular, de formar indefinidamente nuevas proposiciones» (Foucault, 33). Mentrestant, seguirà aportant eines i enfocaments substancials a l'estudi de la cultura i de les seves diverses pràctiques.

El fet d'indicar que la literatura consisteix en una pràctica discursiva més no representa, com bé apunta Bernheimer, un atac a l'especificitat de la literatura, sinó que la col·loca dintre de la històrica, contextualitzant-la. Així, doncs resulta necessari continuar qüestionant i revalorant constantment el que sempre hem considerat literatura i el que és literari.

L'estudi de les literatures del món a (*world literature*) pot arribar a consistir en l'estudi de les formes en què les cultures es reconeixen en elles mateixes a través de les seves projeccions en l'«altredat», en la qual sigui possible abordar les històries transnacionals dels qui migren, els colonitzats o refugiats polítics, així com les condicions de les fronteres (Bhabha, 17) o de les «pràctiques resistents» (Shohat i Stam, 251). Cal destacar, també, la importància no només d'abordar la representació de l'Altre, sinó la col·laboració amb ell (Shohat i Stam, 55).

Això apunta també al que Easthope es refereix quan parla de «different readings within different contexts of reading» (21), és a dir, la capacitat de discernir les diferències entre les diverses anàlisis i les formes d'abordar les pràctiques culturals o els textos prenent en compte el seu origen, el seu context, el seu passat.

Però aquest replantejament general del qual he vingut parlant només pot ser dut a terme mitjançant una nova exposició i posada en relació entre la pràctica i la teoria. Ambdós territoris han de ser novament, i constantment, explorats i rearticulats. Al respecte, el treball dut a terme a *Multiculturalismo, cine y medios de comunicación. Crítica del pensamiento eurocéntrico* resulta encoratjador i exemplar.

Hall, per la seva banda, descriu molt bé la transformació en el significat i la connotació que un terme o concepte pot arribar a aconseguir quan un determinat grup s'ho ha plantejat. Posant com a exemple el terme «negre» dintre d'un context social molt específic, Jamaica, explica com, mitjançant l'acció, aquesta concepte que abans denominava quelcom negatiu i obscur, ara comporta un nou significat, positiu, per a aquesta cultura:

Una cadena ideològica concreta se convierte en punto de conflicto, no sólo cuando las personas intentan destituir-la, romperla o impugnarla por medio de su suplantación por algún otro conjunto de términos alternativos totalmente nuevos, sino también cuando interrumpen el campo ideológico para transformar su significado por medio de un cambio o rearticulación de sus asociaciones, por ejemplo, desde lo negativo a lo positivo (58)<sup>10</sup>.

M'agradaria, finalment, concloure amb una idea més exposada per Spivak en aquest revelador i inestimable paràgraf:

## NOTES

10 | «En la revolución cultural, que barrió Jamaica a finales de los años sesenta y en los setenta, por primera vez las personas reconocieron y aceptaron su herencia negra-esclava-africana. Y en ese momento, cuando el fulcro o centro de gravedad de la sociedad modificó su postura con respecto a "las raíces", a la vida y a la experiencia común de las clases inferiores negras urbanas y rurales, como representantes de la esencia cultural de "lo jamaicano", el término "negro" quedó refundado como su opuesto (éste fue el momento de radicalización política, de movilización de masas, de solidaridad con luchas negras de liberación en cualquier lugar del mundo, de los "hermanos del alma" y del soul, tanto como del reggae, Bob Marley y el movimiento rasta). El término "negro" se convirtió en el punto para la reconstrucción de la "unidad", del reconocimiento positivo de la "experiencia negra". También se convirtió en el momento de la constitución de un nuevo sujeto colectivo: "las masas negras combatientes". Esta transformación en el significado, en la posición y en la referencia de la palabra "negro", no fue ni el resultado, ni el reflejo de la revolución cultural negra en Jamaica de este período. Fue una de las vías a nivel de las cuales se constituyeron esos nuevos sujetos. Las personas (los individuos concretos) siempre habían estado allí. Pero aparecían por primera vez como sujetos-en-lucha por una nueva época de la historia. La ideología, a través de una categoría antigua, fue constitutiva de su formación contraria [...] Cuando los movimientos sociales desarrollan un conflicto alrededor de un programa determinado, sucede que aquellos significados que

We cannot not try to open up, from the inside, the colonialism of European national language-based Comparative Literature and the Cold War format of Area Studies, and infect history and anthropology with the «other» as producer of knowledge. From the inside, acknowledging complicity. No accusations. No excuses. Rather, learning the protocol of those disciplines, turning them around, laboriously, not only by building institutional bridges but also by persistent curricular interventions. The most difficult thing here is to resist mere appropriation by the dominant (10-11).

Correspon, doncs, a la tasca del comparatista, la possibilitat d'un reestabliment i un replantejament de la nostra disciplina en un context que inclogui les diferents veus dels Altres, en el qual aquests «ponts» institucionals ens serveixin de portaveus també per ampliar i reconfigurar les eines que ens permetran «llegir» des de l'honestetat les diverses pràctiques culturals.

---

## NOTAS

parecían haber sido fijados para siempre empiezan a perder sus amarres [...] Porque el término “negro” en otro tiempo significó todo aquello que menos se respetaba, puede ahora ser afirmado como “bello” como la base de una identidad social positiva, la cual requiere y suscita respeto entre nosotros mismos» (59-60).

## Bibliografía

- BAL, M. (1999): «Introduction» en Bal, M. (ed.), *The Practice of Cultural Analysis. Exposing Interdisciplinary Interpretation*, Stanford: Stanford University Press, 1-14.
- BERNHEIMER, C. (1995): *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press.
- BHABHA, H. (2004): *The Location of Culture*, London & New York: Routledge.
- BROOKS, P. (1995): «Must we Apologize?», en Bernheimer, C. (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press, 97-106.
- CULLER, J. (1995): «Comparative Literature, at last!» en Bernheimer, C. (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press, 119-121.
- CULLER, J. (1999): «What is Cultural Studies?», en Bal, M. (ed.), *The Practice of Cultural Analysis. Exposing Interdisciplinary Interpretation*, Stanford: Stanford University Press, 335-347.
- EASTHOPE, A. (1991): *Literary into Cultural Studies*, London: Routledge.
- EVEN-ZOHAR, I. (1994): «La función de la literatura en la creación de las naciones de Europa», en Villanueva, D. (comp.), *Avances en Teoría de la literatura*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 357-374.
- EVEN-ZOHAR, I. (1999): «La literatura como bienes y como herramientas», en Monegal, A., Bou, E. y Villanueva, D. (ed.), *Sin fronteras. Ensayos de Literatura Comparada en homenaje a Claudio Guillén*, Madrid: Castalia, 27-36.
- FOUCAULT, M. (2008): *El orden del discurso*, Barcelona: Tusquets.
- GRÜNER, E. (2005): «Introducción. El retorno de la teoría crítica de la cultura: una introducción alegórica a Jameson y Žižek», en Grüner, E. (comp.), *Estudios culturales. Reflexiones sobre el multiculturalismo*, Buenos Aires: Paidós, 11-64.
- HALL, S. (1998): «Significado, representación, ideología: Althusser y los debates postestructuralistas» en Curran, J., Morley, D. y Walkerdine, V. (comp.), *Estudios culturales y comunicación. Análisis, producción y consumo cultural de las políticas de identidad y el posmodernismo*, Barcelona: Paidós, 27-61.
- MATTELART, A. & NEVEU, É. (2004): *Introducción a los estudios culturales*, Barcelona: Paidós.
- MONEGAL, A. (2006): «La Literatura Comparada en tiempos de revolución» en VV.AA. (comp.), *Mil Seiscientos Dieciséis*, Madrid: Biblioteca Nueva, vol. XI, 279-288.
- MONEGAL, A. y BOU, E. (1999): «Literatura sin fronteras» en Monegal, A., Bou, E. y Villanueva, D. (ed.), *Sin fronteras. Ensayos de Literatura Comparada en homenaje a Claudio Guillén*, Madrid: Castalia, 7-11.
- NERI, F. (2002): «Multiculturalismo, estudios poscoloniales y descolonización», en Gnisci, A. (ed.), *Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: Crítica, 391-439.
- PRATT, M. L. (1995): «Comparative Literature and Global Citizenship», en Bernheimer, C. (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press, 58-65.
- RIFFATERRE, M. (1995): «On the Complementarity of Comparative Literature and Cultural Studies», en Bernheimer, C. (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press, 66-73.
- SAID, E. (2004): *Cultura e imperialismo*, Barcelona: Anagrama.
- SAUSSY, H. (2006): «Exquisite Cadavers Stitched from Fresh Nightmares. Of Memes, Hives, and Selfish Genes», en SAUSSY, H. (ed.), *Comparative Literature in an Age of Globalization*, Baltimore: John Hopkins University Press, 3-42.

- SHOHAT, E. y STAM, R. (2002): *Multiculturalismo, cine y medios de comunicación. Crítica del pensamiento eurocéntrico*, Barcelona: Paidós.
- SPIVAK, G. C. (2003): *Death of a Discipline*, New York: Columbia University Press.
- WELLEK, R. (1998): «La crisis de la literatura comparada» en Vega, M. J. (comp.), *La literatura comparada: principios y métodos*, Madrid: Gredos, 79-88.
- WILLIAMS, R. (1974): *Cultura i societat*, Barcelona: Laia.
- ŽIŽEK, S. (2005): «Multiculturalismo o la lógica cultural del capitalismo multinacional», en Grüner, E. (int.), *Estudios culturales. Reflexiones sobre el multiculturalismo*, Buenos Aires: Paidós, 137-188.

# LITERATURA KONPARATUA ETA IKASKETA KULTURALAK: IKUSPEGI ETA GURUTZAGUNEAK, KULTUR ANIZTASUNEAN

**Atenea Isabel González**

**Doktorandoa literaturaren teorian eta literatura konparatuan**

*Universitat Autònoma de Barcelona*

**Aipatzeko gomendioa** || GONZÁLEZ, Atenea Isabel (2010): "Literatura konparatua eta ikasketa kulturalak: ikuspegi eta gurutzaguneak, kultur aniztasunean zehar" [artikulu linean], *452°F. Literaturaren teoria eta literatura konparatua aldizkaria*, 3, 29-52, [Kontsulta data: dd/mm/aa], < <http://www.452f.com/index.php/eu/atenea-isabel-gonzalez.html> >.

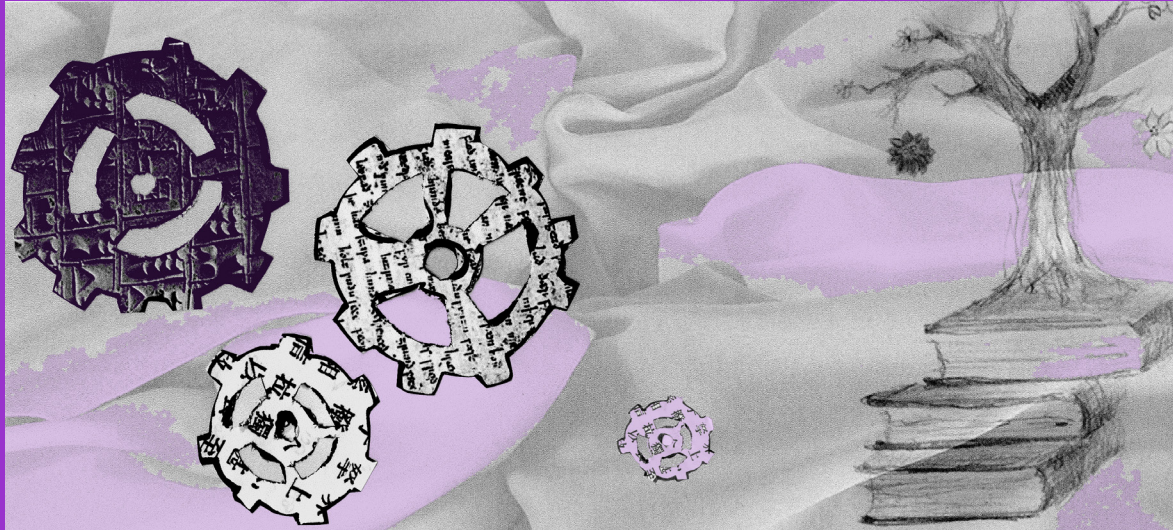
**Ilustrazioa** || Raquel Pardo.

**Itzulpena** || Roberto Serrano

**Artikuluua** || Jasota: 2010/03/31 | Komite zientifikoak onartuta: 2010/05/07 | Argitaratuta: 2010/07

**Lizentzia** || 3.0 de Creative Commons lizentzia Aitortu - ez merkataritzarako - lan eratorririk gabe.





**Laburpena** || Lan honek literatura konparatuaren eta honek ikasketa kulturalekin duen harremanen inguruko zenbait hausnarketa proposatzen du, batez ere harreman horietan literaturak betetzen duen lekua zehazte aldera. Zehar-lerroak eta kultur aniztasunaren garrantziari heltzen dio, erabiltzen diren baliabideak edo lerroak aztertzeko, bai literatura azterketan, bai kultur praktika arruntean, orokorrean. Honez gain, aintzat hartzen ditu gizartean historikoki dauden kezka eta konpromisoa, fokatze eta ikerketa emankorrak lortzearen. Era berean, testuingurua osatzeko helburuak eta diskurtso desberdinen arteko harreman eta osatzeak zalantzan jarriz, jarrera desberdinen arteko elkarrizketa bereizgarria burutzen du.

**Gako-hitzak** || Literatura konparatua | Kultur aniztasuna | Zehar-lerroak | Ikasketa kulturalak | kultura.

**Abstract** || This paper proposes a series of reflections on comparative literature and its relationship with cultural studies with a particular interest in the place of literature among these relations. It addresses the importance of interdisciplinarity and multiculturalism to reevaluate the perspectives or tools used to address both literary analysis and cultural practices in general. It also reflects on a socio-historical concern and commitment to achieve a productive approach. By means of a general consideration of the aims of contextualizing and of the relationships and complementation between discourses, a contrasting dialogue between different positions takes place.

**Key-words** || comparative literature | multiculturalism | interdisciplinarity | cultural studies | culture.

«La disciplina es un principio de control de la producción del discurso. Ella le fija sus límites por el juego de una identidad que tiene la forma de una reactualización permanente de las reglas».

Michel Foucault  
*El orden del discurso*<sup>1</sup>

---

## OHARRAK

1 | FOUCAULT, M. (2008): *El orden del discurso*, Barcelona: Tusquets, 38.

## 0. Sarrera

*The Location of Culture* lanean, Homi Bhabhak gathering hitzaren perspektiba pertsonal argigarria burutzen du, topagune moduko zerbait, bertan horizonte, irudikapen eta itxuraketa desberdinak biltzen dira, eta, nolabait, lan honen proposamen orokorrari eragin zion, lana zehaztu zuen:

I have lived that moment of the scattering of the people that in other times and other places, in the nations of others, becomes a time of gathering. Gatherings of exiles and *émigrés* and refugees; gathering on the edge of «foreign» cultures; gathering at the frontiers; gatherings in the ghettos or cafés of city centres; gathering in the half-life, half-light of foreign tongues, or in the uncanny fluency of another's language; gathering the signs of approval and acceptance, degrees, discourses, disciplines; gathering the memories of underdevelopment, of other worlds lived retroactively; gathering the past in a ritual of revival; gathering the present. Also the gathering of people in the diaspora: indentured, migrant, interned; the gathering of incriminatory statistics, educational performance, legal statues, immigration status (199-200).

Esanahiak, ideiak, mugak biltzen dituen inbentario honek literatura konparatuaren ikerketa eta proiektuari buruzko nire aburu pertsonalari eragiten dio, inguratzen du eta, nolabait, biltzen du.

Era berean, lan hau jadanik aipaturiko literatura konparatua eta ikasketa kulturalen arteko harremani buruzko hausnarketa multzo batetik sortzen da; batez ere harreman hauetan literaturari dagokion lekua zehazteko interes bereziagatik.

Hasiko gara, lehenbizi, horizonte orokorraren ikerketa batetik, bertan literatura konparatuak, beste diziplina eta orientabideen laguntzaz, literatur iruzkina eta interpretazioa aberastu ahal duelarik, baita zenbait praktika kultural ere. Beraz, nire proposamena zera da, lehenbizi literatura konparatua eta ikasketa kulturalen arteko harremanetik, bereziki, hastea, beste diziplinekiko harremanak (diziplinartekotasuna) kontuan hartuz, kultur aniztasunaren ekarpena eta garrantzia nabarmenduz eta berrikusiz, ikerketaren helburuei, behin ezagaturik, heltzen dioten lanabes eta ikuspuntuak baloratze aldera.

Beste aldetik, aurrekoari heldu nahi diot, prozesu eta kultur praktikak ikertzeko azterketa eta eztabaidetan existitzen den kezka eta konpromiso historiko, soziala eta politikoaren presentzia ahaztu gabe; honekin ikerketa emankorragoa eta objektiboagoa emango digun fokatzeko bat lortzearren. Hemen kultur aniztasunaren kontzeptua baloratzearen garrantzia sartzen da, testuinguruan kokatzeko helburuak zalantzan jartze orokorra, harreman posibleak eta beste diskurtsoekin osatzeko aukera. Honetarako, nahitaezkoak dira, ikerketaren helburuaz gain, praktika hauei heltzeko edo “irakurtzeko” modu eta lanabesak.

Nire ustez nahitaezkoa da, beraz, literatur ikerketa modua birplanteatzea (“irakurtzeko modua”), literatura konparatuak duen lekuaz kezkatuta dauden zenbait kritikarik egindako proposamen desberdinak komentatuz eta praktikan jarritz, bai hau ikertzen den departamentuetan, bai testuinguru kultural zabalago batean. Honetarako, alde batetik, Itamar Even-Zohar, Edward Said, Stuart Hallek egin zuten kulturaren inguruko hausnarketatik hasiko naiz; era berean, Gayatri Chakravorty Spivak, Jonathan Culler, Mieke Balek egindako literatura konparatuari eta ikasketa kulturei buruzko proposamena, baita ere Ella Shohat eta Robert Stamek luzatu zuten proposamen baliagarria, kultur aniztasunaren lekua eta ikuspuntua dela eta, izango ditut kontuan.

## 1. Literatura konparatuaren lekua

«Comparative Literature must always cross borders.  
And crossing borders, as Derrida never ceases reminding us via Kant,  
is a problematic affair».

Gayatri Chakravorty Spivak<sup>2</sup>

Literatura konparatuaren inguruan, azken urteotan, eztabaida teoriko jarraia eta amaigabea sortu da. Egungo egoeraz kezkatuta, hainbatetan aipatzen den “Krisia”, etengabe bere ikerketa gaia zalantzan jarriz, bere metodoak kolokan jarriz bizi da. Era berean, eztabaida gehienek, lan edo testu zehatz batean zentratu beharrean, pentsamendu korranteetara jotzen dute, Charles Bernheimerrek «the anxiety of comparison» izendatu zuena erakusten bide dute eta.

1958an René Wellek-ek esan zuen: «Ha de abandonarse la delimitación artificial entre la literatura “comparada” y la “general”» (1998: 84), modu honetan diziplinak birplanteatzeko deia egin zuen, literatura konparatuaren ekarpena literatur ikerketa orokorrean eta filologietan sar zedin.

---

## OHARRAK

2 | SPIVAK, G. (2003): *Death of a Discipline*, New York: Columbia University Press, 16.

Literatura konparatuak, Antonio Monegalek, Even-Zohar-en iritziarekin bat eginez, seinalatzen zuen bezala, laguntza ematen digu honetanxe:

ver la literatura como un fenómeno no limitado por las fronteras de las naciones o de las lenguas, ni siquiera por la división entre las artes o la distinción entre lo elevado y lo popular. Cada texto literario que se escribe o que se lee participa en un diálogo inagotable con otros textos, con otras modalidades de discurso, con otras esferas de la cultura, de la sociedad y de la experiencia humana (1999: 8).

Azalpen honetan funtsezkoa gertatzen da, besteren artean, idazten den lekutik, hartzaile(ar)en ikuspuntutik eta testuingurutik ikerketa berrartzea, muga nazionalak edo hizkuntzak ezarritakoak ezabatuta. Gainera, hauxe baita praktika hauen garrantzia, kulturari ematen dion ekarpena, orokorrean gizartearekiko harremana aintzat hartzeko beharra ekartzen du.

Spivaken ustez, berriz, literatura konparatu tradizionalaren proposamenik hoberenetariko bat berreskuratu beharra dago: idazlana hizkuntza originalean irakurtzeko aukera, “muga nazional” zaharren barruan ematen diren hizkuntzak ere aintzat hartuz; era berean, literatura guztiak zehaztasun linguistikoz eta ulermen historikoz ikertu behar dira, egun zalantzarik gabe funtsezkoa baita hau (5-9).

Alabaina, azken hau ezinezko gertatzen da interesatzen zaigun ikerketa gaiari hurbiltzeko aukera desberdinak kontuan izan gabe, diziplinartekotasunaren laguntzaz, ikasketa kulturalen bidez, kultur aniztasunaren bidez, eurozentrismoarekiko kritikaz, besteak beste.

Zentzu honetan, beraz, hauxe da interesatzen zaidana: Even-Zoharrek orokorrean literaturaz duen ikuspenari hurbilduko zaion jarrera, egile honentzat hauxe baita, «actividades textuales» (1994: 361); «una red, un complejo de actividades» (1999: 29), «la totalidad de las actividades involucradas en su producción, distribución, repetición y valoración», literaturaz aritzean parte hartzen duten jarrerak eta azterketa kritiko, sozial eta politikoak kontuan hartuz. Ikuspegi honek zuzenean lotzen du literatura testuinguruarekin, honela isolamendua saihestuz.

Nabarmendu behar da, gainera, literatura badela era berean «una institución social muy poderosa e importante, uno de los instrumentos más básicos de la mayoría de las sociedades humanas, para ordenar y manejar su repertorio de organización de vida, es decir, su cultura» (Even-Zohar, 1999: 33), kontzeptu honi beranduago emango diogu merezi duen arreta.

Azalpen honekin jarraituz, uste dut zehatza eta egokia dela lehenbizi Ikasketa kulturalak deritzen zenbaiten ekarpenak aipatzea eta beste baliabide eta diziplinekin dituzten adostasunak azaltzea.

## 2. Ikasketa kulturalak?

Ikasketa kulturek bere garaian jaso zituzten kritika anitzak, jakina denez, azterketa zehatz honetan laburbil daitezke bi ezaugarri funtsezkoetan, Spivak-ek *Death of a Discipline* lanean argi eta garbi adierazten duen moduan: haien apatia politikoa eta haien elebakartasuna.

Ikasketa kulturalak definitzen dituen “irekitasuna”, diziplina ez izatea, definizio edo metodologia zehatza ez izatea, haien barruan fokatze zein ikerketa desberdinak sartu ahal izatea, edo Spivak-ek dioen moduan, *close reading* delakoan nahiko trebatuta ez egotea, honela nartzisista, presentista eta elebakarra gertatzen delarik (19-20), honek guztiak nolabaiteko destaina ekarri du, baita jarrera kritiko askotatik zenbait eraso ere.

Eduardo Grüner-ek, Fredric Jameson eta Slavoj Žižekekin batera, hasiera batean ikasketa kulturek izan zuten konpromiso politiko eza azpimarratzen du:

los logros originales –que es imprescindible rescatar y reevaluar– de los «Estudios Culturales» han venido precipitándose en los últimos años, como decíamos, en el abismo de una cierta (no decimos que necesariamente consciente) complicidad con lo peor de las teorizaciones *post* (modernas/estructuralistas/marxistas). Ello es explicable, en buena medida, por el progresivo ensanchamiento de la brecha entre la producción intelectual y el compromiso político (aunque fuera también él meramente «intelectual») que es el producto de la derrota de los movimientos post-Mayo del '68, y la consiguiente sumisión a formas relativamente inéditas de fetichización mercantil producidas por el capitalismo tardío [...] Pero no basta tampoco apelar ritualmente a una necesaria «renovación» de aquellos instrumentos si no se está dispuesto a discriminar críticamente la paja del trigo (28-29).

Ikasketa kulturaletatik lanabes eta orientabide nagusiak berreskuratu behar baditugu ere, uste dut nahitaezkoa dela praktika kultural anitzen azterketak edo kritikak dituen beharrak birplanteatzea. Haietako batek aipaturiko konpromiso politiko hori berraztertu behar dela suposatzen du, konpromiso horrek jatorrian ikasketa kulturalak estaltzen zituen eta Birminghamen jaio zen, Stuart Hall, Raymond Williams, E. P. Thompson eta besterekin.

---

Beste aldetik, adibidez, diziplinartekotasunari ematen zitzaion garrantzia berreskura daiteke, eta diziplina desberdinetako zenbait metodologia maileguan hartu, nolabait esatearren, eta zenbait ikerketatan modu kritiko eta emankorrean berrerabili; esaterako, literatur teoria eta psikologiako teoriaren lanabes analitikoek, kultur praktikari buruzko zenbait jardunalditan argitu eta aberastu ahal dute.

Era berean, egungo proposamenetan kontuan izan behar dugun aspektu bat nabarmentzen da: duela zenbait urte sortu zen, kanonaren nozioak deszentralizatzearen garrantzia, hau da, mendebaldeko literatura eta goi mailako kultura, literaturaren paradigma nagusia bezala, zalantzan jartzea. Beste alde batetik, Michael Riffaterren aburuz, kanona testuaren proiektio kulturala da, jokabide sozial bati lotua, horregatik ikasketa kulturalen esparru bakarra izan behar du (71); Haun Saussyren ustean, benetako konparatista bat lehenbizi kanonean trebatu behar da, eta hizkuntza batean edo zenbaitetan, benetako konparatista izatera heldu nahi badu (11).

Armand Mattelartek eta Érik Neveu, bestalde, zera nabarmentzen dute, ikasketa kulturalak ez direla, bereziki, diziplinatzat hartzen, dauden espezializazio kopuru erraldoiaren ordainean, espezializazio hauek gainera, ez dira beti emankorrak eta errefraktarioak; alabaina, sarritan aipatzen den zuzentasun edo seriotasun eza ere zalantzan jartzen dute.

los partidarios más radicales de estas investigaciones reivindicarán el estatuto de una «antidisciplina». El término señala el rechazo de los fraccionamientos disciplinares y de las especializaciones, la voluntad de combinar las aportaciones y los cuestionamientos resultantes de conocimientos híbridos, la convicción de que la mayoría de los retos del mundo contemporáneo ganan al ser cuestionados a través del prisma de lo cultural. La iniciativa tiene el mérito de alterar los efectos de encerramiento ligados a la hiperespecialización. Sin embargo, plantea algunos interrogantes. La palabra disciplina también significa seriedad, control, respeto de las reglas. ¿Cómo recusar las disciplinas –en su acepción de especialidades– sin liberarse simultáneamente de la disciplina –en su acepción de rigor en el trabajo y en los métodos– que puede ser su cara positiva? (16-17).

Funtsezkoa da ikasketa kulturalak, testuinguru konkretu batean jaino izanak (Ingalaterran, 1960ko hamarkadan) sortu diren baino beste testuinguru eta errealitateak aztertzeko gai diren ala ez zehaztea. Sarritan aipatu den adibide bat jartzearren, beste gauza oso desberdina da Estatu Batuetako ikasketa kulturalen errealitatea, Cullerrek dioenez:

In Britain, where the national cultural identity was linked to monuments of high culture –Shakespeare and the tradition of English literature, for example– the very fact of studying popular culture was an act of resistance, in a way that it isn't in the United States, where national identity has often been defined *against* high culture,

berez goi mailako kulturak ez du parterik hartzen Estatu Batuetako nortasun nazionalaren definizioan (1999: 337- 338).

Hegoamerika, Afrika zein Asiako testuinguru batetik literatur edo kultur praktiken azterketa-perspektiba planteatzeko aukerak badakar, lehen begiradan, galdera multzo bat, alde batetik zirriborrotsua da, goi mailako / behe mailako bikote manikeistari arreta ematen zaio alferrik, edo arreta berezia ematen zaio kultura herrikoari edo masa kulturari<sup>3</sup>. Beste hitzetan, zehaztu behar da, orokorrean, zein argudio eta lanabes erabil daitezke testuinguru desberdinetan sartzeko, ikuspegi ahalik eta objektiboenaz, testuinguru desberdinetan irizpide berdinak aplikatzea ezinezko gertatzen da eta. Grünerrek, berriz, beharrezkoa dela uste du

sortear los peligros del «exotismo» en que suelen caer los Estudios Culturales anglosajones, para quienes lo latinoamericano, lo asiático o lo africano [...] constituye una especie de *reserva textual* para una Historia que en el «primer mundo» habría llegado a su «fin» (58),

problematika hau kolonialismo osteko teoriari dagokio, bere ustez, eta ñabardura desberdinak bilatzeko berrartu eta birplanteatu behar da.

Proposamen honetan aztertu nahi dudak hausnarketa nagusia zera da, zenbait praktika kulturaletan aplikatzen diren diskurtso teoriko desberdinen erabilpenak ematen dituen, ala ez, etekinak. Cullerren ustez:

the question becomes not one of the general relationships of cultural studies to theory but, rather, a question of the benefits and virtues of various theoretical discourses for the study of particular cultural practices and artifacts. I think that this would be a beneficial sort of debate, for too often these days in the United States, at least, argument about theoretical discourses or approaches is carried on not in relation to particular sorts of cultural practices but as an abstract evaluation which often appeals to general theoretical and especially political consequences (1999: 341).

Bere aldetik, Spivakek ikasketa kulturalak diziplinarteko fokatzeez esparruekin alderatzen ditu. Azken hauek Estatu Batuetan “*Area Studies*” deitzen dira, eta garrantzi gehiago zein zehaztasun zientifiko gehiago jasotzen dute:

---

## OHARRAK

3 | Ella Shohatek eta Robert Stamem, honi buruz, zera adierazten dute, “independentziaren teoria”, “azpigarapenaren teoria” eta “munduko sistemen teoriak” gogoan hartu behar direla, azken batean hauxe uler dezagun: «un sistema global jerárquico controlado por los países capitalistas y sus corporaciones multinacionales generan simultáneamente la riqueza del Primer Mundo y la pobreza del Tercer Mundo, que vienen a ser las dos caras de una misma moneda» (36).

---

Academic «Cultural Studies», as a metropolitan phenomenon originating on the radical fringes of national language departments, opposes this with no more than metropolitan language-based presentist and personalist political convictions, often with visibly foregone conclusions that cannot match the implicit political cunning of Area Studies at their best; and earns itself a reputation for «lack of rigor» as well as for politicizing the academy (8).

Zilegi da, beraz, ikerketa esparru desberdinen ekarpenaren garrantzia azpimarratzea, beste esparruekin eta diziplinekin duten harremanaren ikuspuntutik.

### 3. Mugak eta diziplinak

*Análisis del discurso* lanean, Michel Foucaultek, besteren artean, diskurtsoari etengabe jarraitzen dion ezaugarri mugatzaile eta baztertzalea deskribatzen du. Testu batetik edo diskurtso batetik hasita, beste testu batzuk, berriak eta desberdinak, sortzeko aukera ia infinitua dago; hala ere, baldintza hau agian ahantz daiteke, diskurtsoak beti daraman derrigortze printzipioa ahazten bada (38).

Beharrezkotzat jotzen dut, beraz, diziplinartekotasun berriztatuz hitz egitea. Eraitza objektiboak, emankorrak eta batez ere beste elkarrizketei hasiera emateko prest dagoen diziplinartekotasunaz ari naiz, honela literatur eta ikasketa kulturalen fokatzeak aberastuz.

Peter Brooksen ustez, benetako diziplinartekotasuna da azterketa prozesua diziplinaren mugak zentzuak galtzen ditueneko puntuan dagoenean, azterketaren barne logikak muga horiek gainditzera bultzatzen duenean (102). Hala ere, garrantzizkoa da diziplinartekotasun hura aintzat hartzea, ukituko dituen beste diziplina horietako jakintza jaso edo sostengatzen duen heinean.

Estatu Batuetako testuinguruan, *Area Studies* delakoaren kontua aipatzean, Spivakek zalantzan jartzen du haien eta giza-zientzien artean ia existitzen ez den harremana. Bere ustez oraindik ez daude benetan erlazonaturik eta honek alde biak mugatzen ditu: literatura konparatuak ezin ditu mugak gainditu *Area Studies* hauek aldatu gabe, eta beste esparruekiko balizko diziplinartekotasuna, hala nola musika, filosofia, artearen historia eta abar, mugatua da.(7).

Egun, diziplina edo jakintza esparruak arlo zehatz eta guztiz mugatuetan egotea jasanezina da. Hau oso argi ikus dezakegu gure interesgunean, literatura konparatuaren jatorrian, hau jaiio baitzen,



hain zuzen, filologia eta literatura nazionalen departamentuetako perspektiba desberdinekin harremanetan jartzeko eta integratzeko nahian.

Bere aldetik, kolonialismo osteko teoria delakoa literatura konparatua eta ikasketa kulturalen arteko topaleku garrantzizkoa da eta literatur ikerketei fokatzeko berria eskaini die, honetan, besteren artean, diziplinartekotasuna sartzen delarik, batez ere testu bidezko egiaztapena eta honi dagozkion azterketak burutzeko unean. Ekarpentik garrantzikoenetarikoa, agian aipatze hau errepikapenaren errepikapena gerta daiteke, zera da, desberdintasunaren existentziari eta batez ere gaur egun arte sozialki eta kulturalki baztertu diren taldeei ematen zaien erreferentzia eta garrantzia.

Shohat eta Stam, bere aldetik, ez datoz bat “kolonialismo osteko” kontzeptua erabiltze honekin, egokiak iruditzen zaizkidan arrazoiak direla kausa: alde batetik kolonialismoaren kontrako teoria nazionalista gaindituta dagoela gaitzesten dute, baita aldi historiko bat ixten dela edo paradigma politiko bat gainditzeko dela (kolonialismoa desagertu eta “osteko” garai batez arituko bagina bezala); beste aldetik, hitza barreiatzen da, orokorrean Bigarren Gerra Mundialaren ostean askatasuna lortu zuten Hirugarren Munduko herrialdeei aplikatzen zaie, diasporaren prozesuetan erabiltzen da, “ukitutako” gizarte guztien ekoizpen literarioetan sartzen da, bai kolonizatzaileak bai kolonizatuak (Britainia Handia edo Estatu Batuak barne). Era beran, perspektiben esleipena zirriboratu eta orokortzen du, ez baitu argitzen diskurtsoa nori dagokion, kolonizatu ohiari, kolonizatzaile ohiari edo emigrante atzerriratuari; kronologiak ere txikiagotu eta erraztu egiten ditu, herrialde guztiak ez baitira momentu berean edo modu berean independizatu, ez du argitzen edo ez da heltzen mendekotasun era guztietara. Honela, “kolonialismo berria” edo “Independentziaren ostea” bezalako hitzak berreskuratzea proposatzen dute. Honez gain, zera azpimarratzen dute, hitz hau gutxitan erabiltzen dela Latinoamerika, Afrika edo Ekialde Hurbileko testuinguru intelektualetan (59-61).

Honetan jarrera eta teoria desberdin asko daude, ikerketa gaiei dagokienez eta jakintza esparru hauen arteko harremanei dagokienez, dikotomia antzeko bat; alde batetik literatura orokorrean praktika diskurtsibo edo kultural baten barruan jartzeko aldekoak daude, eta beste aldetik literatura alde batean eta beste kultur azterketak bestean jartzea proposatzen dutenak daude. Kontua da literatura beste edozein diskurtso bezala onartu behar den, diskurtso edo kultur praktika talde handiago batean, honek erreferentzia edo fokatzeko bezala ekin dezakeen, honen bidez beste azterketak burutze aldera, edo, besterik gabe, perspektiba horizonte zabalagoa irekitzen

zaion.

Even-Zoharrek aipatzen du “kulturaren ikerketa” antzeko zerbait, bertan literatura bera sartuko litzateke, honela, kulturaren testuinguruan daukan garrantzia aintzat hartuta, ikerketari ekarpen orokorra emango lioke; honela, zera izango litzateke posible:

integrar la investigación de la literatura en un marco más amplio, concretamente en una disciplina de investigación de la cultura, no a través de una reducción, sino totalmente al contrario: subrayando la función más distintiva y manifiesta de la literatura en la creación y en el mantenimiento de la sociedad a través de su cultura (1999: 35).

Riffaterre, bere aldetik, ez dago ados literatur ikerketak eta ikasketa kulturalak edo azterketak nahastearekin, baizik eta ikerketa gaien eta hauen helburuen “birbanaketa” batekin, honela beraien osagarritasuna eta definizio berak zehazte aldera (67).

Modu berean, Cullerrek zera baieztatzen du, literatura konparatua ezin dela elkartu ikasketa kulturalarekin, hauek literatura nazionalen departamentuetako partaideak direlako, nolabaiteko japoniar ikerketak, frantses ikerketak e.a. bihurtuko zirelakoan, orokorrean ikasketa kultural nazionaletan arituko ziren, literatura konparatuari haren literatur helburu bereziak utziz. Honela, posiblea litzateke literatura konparatua definitzea, ikasketa kultural “nazionalen” aldean (1995: 119-120).

Baina, Spivakek dioenez, literatura konparatuaren eta ikerketa esparru hauen arteko loturak ikuspegi politiko berria izan behar du, literatur azterketan parte hartzen duten esparruek elkarri eragitea baimenduko duelakoan:

a simple splicing of Comp. Lit. and Cultural Studies/multiculturalism will not work or will work only too well; same difference. A combination of Ethnic Studies and Area Studies bypasses the literary and the linguistic. What I am proposing is not a politicization of the discipline. We are in politics. I am proposing an attempt to depoliticize in order to move away from a politics of hostility, fear, and half solutions (4).

Ukaezina da, beraz, kultur praktika baten ikerketa burutzea antzua eta sostengaezina dela, literatura izan ala ez, alde soziala, politikoa eta ekonomikoa aintzat hartu gabe. Diziplinartekotasunaren planteamendu berriaz eta agerpen kritikoaren lekuaz ari naizenean zera esan nahi dut, ikerketa hura aberastu dezaketen jarrera desberdinak birplanteatu eta birbaloratu behar direla. Raymond Williamsen iritziz, adibide bat aipatzearen, aspektu sozio-

ekonomikoa eta marxismoaren ekarpenak kulturatzat hartzen dugun horren tratamendu berezkoan sartzen dira.

Hi ha, doncs, una interacció [entre estructura y superestructura], però aquesta no es pot entendre positivament, a menys que sigui reconeguda la força organitzadora de l'element econòmic. Una teoria marxista de la cultura reconeixerà la diversitat i la complexitat, prendrà nota de la continuïtat en el canvi, deixarà un marge a l'atzar i a algunes autonomies limitades, però, amb aquestes reserves, prendrà els fets de l'estructura econòmica i les relacions socials subsegüents con la corda conductora de què una cultura és teixida; i és seguint-la que cal entendre una cultura. Això, que és més un subratllat que no pas una teoria compacta, és el que els marxistes del nostre segle han rebut de la seva tradició (401).

Grünerren iritziz, adibidez, Williams edo Hallen ostean, ikasketa kulturek, batez ere Estatu Batuetako instituzioetara heldu zirenean, lotura politiko guztiak galdu zituzten, bereziki menpeko, baztertu eta zanpatuen taldeei dagokienez (27-28).

Beraz, bada, diziplina desberdinen elkartze eta inplikazio batetik hasita, nahitaezkoa da osagai ekonomikoaren birbaloratzea, baita politiko-sozialarena ere, kultur ikerketa edo azterketa abiatzerako momentuan.

#### 4. Kultur aniztasunaren birbaliopen baterantz

«We must take the languages of the Southern Hemisphere as active cultural media rather than as objects of cultural study by the sanctioned ignorance of the metropolitan migrant».

Gayatri Chakravorty Spivak<sup>4</sup>

«Can the aim of freedom of knowledge be the simple inversion of the relation of oppressor and oppressed, centre and periphery, negative image and positive image?»

Homi Bhabha<sup>5</sup>

Literatur ikerketaren (ikasketa kulturala, orokorrean) proposamenaren orientabideko ardatz nagusiaren betebeharrak egin lezakeen kultur aniztasunaren ideia batetik hasita gustatuko litzaidake, agerpen kritikoaren lekua eta helburuak aintzat hartuz eta argituz.

Hemendik aurrera, azpimarratu behar dut, "Kultur aniztasuna" hitza erabiliko dut Shohatek eta Stamek erabiltzen duten zentzu berean:

---

#### OHARRAK

4 | SPIVAK, G. C. (2003): *Death of a Discipline*, New York: Columbia University Press, 9.

5 | BHABHA, H. (2004): *The Location of Culture*, London & New York: Routledge, 28.

Sólo el reconocimiento de la inercia del legado colonialista y del papel crucial de los medios de comunicación en su prolongación puede explicar la necesidad de un llamamiento al multiculturalismo. Para nosotros, el multiculturalismo significa ver la historia del mundo y la vida social contemporánea desde la perspectiva de la igualdad radical de los pueblos en estatus, potencial y derechos. El multiculturalismo descoloniza la representación no sólo en cuanto a artefactos culturales – cánones literarios, piezas de museo, tipos de cine–, sino también desde el punto de vista de las relaciones de poder entre comunidades (24)<sup>6</sup>.

Gainera, nire ustez “Kultur aniztasunerako dei” honi gehitu behar zaio jadanik aipatu den “Diziplinartekotasunerako dei” nahitaezkoa eta berriztatua, honen bidez beste testu eta testuinguruetarako hurbilpena baimenduko lukeena, Said, Spivak eta Shohat eta Stamek eskatzen duten zehaztasun eta jakintza akademiko, linguistiko eta historiko batez.

Francesca Nerik, kolonialismo osteko teoriaren zenbait planteamendu aztertzean, kultur aniztasunaren ezaugarri nabarmenetakoak azaltzen ditu:

el movimiento que ha cuestionado la formación del canon [...] nos ha enseñado que las obras que siempre hemos considerado como portadoras de valores fundamentales e inatacables, aparecían así porque nos confirmaban en nuestros valores, reflejando las creencias de nuestro mundo y nuestra sociedad; además, la consideración que se les había otorgado a lo largo del tiempo las hacía prestigiosas a nuestros ojos [...] si un texto que nosotros consideramos canónico expresa juicios contrarios a las opiniones generales difundidas en el mundo contemporáneo, intentaremos «salvar el texto», desplazando la atención sobre características formales o estructurales que nos confirmen en nuestra opinión de que se trata de una obra maestra, e imputando los «defectos» de la obra al contexto o al período en que se escribió. Para el multiculturalismo, en cambio, el contenido ideológico de la obra debe ser explicitado siempre y, si es necesario, condenado, aunque a la obra se le siga reconociendo su valor expresivo o su papel innovador de las formas literarias (395).

Alabaina, puntu honetan Žižek-ek kultur aniztasunaren kontzeptuari egin zion kritika berreskuratuz behar dugu:

---

## OHARRAK

6 | En *Multiculturalismo, cine y medios de comunicación. Crítica del pensamiento eurocéntrico* lanean Shohatek eta Stamek, orokorrean zera ikertzea proposatzen dute, «las oportunidades que se abren ante una educación audiovisual multicultural y antieurocéntrica» (29).

---

El multiculturalismo es una forma de racismo negada, invertida, autorreferencial, un «racismo con distancia»: «respetar» la identidad del Otro, concibiendo a éste como una comunidad «auténtica» cerrada, hacia la cual él, el multiculturalista, mantiene una distancia que se hace posible gracias a su posición universal privilegiada. El multiculturalismo es un racismo que vacía su posición de todo contenido positivo (el multiculturalismo no es directamente racista, no pone al Otro los valores «particulares» de su propia cultura), pero igualmente mantiene esta posición como un privilegiado «punto vacío de universalidad», dese el cual uno puede apreciar (y despreciar) adecuadamente las otras culturas particulares: el respeto multiculturalista por la especificidad del Otro es precisamente la forma de reafirmar la propia superioridad (172).

Shohatek eta Stamek zehazten dute: kontzeptuak badauka zentzu polisemikoa, hainbat modutan eztabaidatu eta ulertzen dela. Hala ere, teoriarari hauen aburuz, kultur aniztasuna hitzak ez du inolako “muinik”, alderantziz, “eztabaida” bat adierazten du. Beraz, bada kritika bat eta erantzukizun garrantzitsu bat ere bai. Boterearen desberdintasunak berez zatiketa ugari sortzen dituen bezala, kultur aniztasunak badakar, edo saiatzeko da ekartzen, beste gauza askoren artean, berdintasunaren ikuspegi bat (68-69). Kritiko hauentzat, gainera, kultur aniztasunak beti eurozentrismoarekiko kritika batekin joan behar du (328).

Ezinezkoa gertatzen da aurrera jarraitzea Saidek eta Even-Zoharrek adierazi zutena kontuan hartu gabe, literatur idazlanen ikerketa edo irakurketa ezin da gauzatu, kokatzen diren testuinguru ideologikoetatik at:

Hay que liberarse de la identificación automática [...] de la literatura con un «valor» positivo, estético (en el sentido de tener validez atemporal) o de otro tipo, y con la idea popular de que es portadora de una verdad, auténtica o profunda –más allá de lo corriente–, acerca del mundo. Es precisamente sobre este conjunto e *doxa* que está basada actualmente la reputación de la literatura. Pero, al tratarse de una base que depende de las relaciones de poder, podría derrumbarse de un día a otro, y hacer que el grupo literario entero se convirtiera en irrelevante y marginal (Even-Zohar, 1999: 35).

Hala ere, beharrezkoa da gogoraraztea, Hallek aipatzen duen bezala, jatorri desberdinetatik datozen kontraesan sozialak daudela, eta hauek, orokorrean, zenbait praktika kulturek ekar zitezkeen baldintza edo ondorio historiko-sozialak oztopatzen dituztela, berez ez dira beti leku berean agertzen eta ez dituzte beti emaitza berdinak ekartzen (28).

Ikasketa kulturaletatik eta batez ere kolonialismo ondoko teoriatik sortu diren interesek, adierazpenek eta praktikek, nolabait esatearren, baita aldirietako hizkuntzak eta Hirugarren eta Laugarren deritzen mundukoak ere, aztertzeko eta “berreskuratzeko”, kultur

adierazpenen horizonteko ikerketan abiapuntu bezala eragin behar dute, horretan jarrera eurozentrikoak kritikatzeko jarraitu behar delarik. Nire interesean, berriz, jarrera eta kritika eurozentrikoak kritikatzeko gain, badago literatur azterketa gauzatzean ahazten diren zenbait zirkunstantzia berreskuratzea, hau da, boterearen harremanak edo zenbait ideologiaren indartzea, egun globalizazioak eta neokolonialismoak agintzen duen testuinguru batean eragiten jarrai dezaten.

Saidek zera adierazi du:

Según ha dicho algún crítico por ahí, las naciones mismas *son* narraciones. El poder para narrar, o para impedir que otros relatos se formen y emerjan en su lugar, es muy importante para la cultura y para el imperialismo, y constituye uno de los principales vínculos entre ambos. Más importante aún: los grandes relatos de emancipación e ilustración movilizaron a los pueblos en el mundo colonial para alzarse contra la sujeción del imperio y desprenderse de ella (13)<sup>7</sup>,

honek zuzenean Foucaultengana eta diskurtsoetan dauden baztertze sistemetara garamatza (25).

Burutu behar den betebeharrak nagusia zera da, azterketa zehatza eta zurruna gauzatu behar da, bai testuetan, bai menpekotasun diskurtsoetan: Hallen ustez, burutu behar den planteamendu berria argi dago, berez

las categorías étnicas y raciales, aún hoy día, siguen siendo las formas a través de las cuales se «viven» las estructuras de dominación y explotación. En ese sentido, los discursos tienen la función de «reproducir las relaciones sociales de la producción». [...] El mundo no está limpiamente dividido dentro de sus categorías sociales/naturales, ni las categorías ideológicas elaboran necesariamente sus propios modos «apropiados» de conciencia (56).

Hemen Mieke Balek eta ASCA (Amsterdam School for Cultural Analysis) eskolako kritiko sortzaile talde batek Holandan osatutako proposamen interesgarri eta berriztatzailea azpimarratu nahi nuke, haien “Ikasketa kulturaletako”<sup>8</sup> kontzeptua azaldu zutenean, benetako diziplinatza hartu zutelarik. Hauxe da, bada, proposamen irekia, zenbait praktika diskurtsibo edota kultural, baztertu ordez, bereganatzen ditu, baita “kultur jokabideari” dagokion guztia ere, ez *per se* kulturari dagokiona. Diziplinartekotasuna, beraz, proposamenaren osagai funtsezkoa da, baita historiako aurreiritzi isilen problematizazio bat ere; era berean, garrantzi handia ematen diote praktika hauetako diskurtsoa edo azterketa sortzen den lekuari, lehenaldia orainaldiko zati funtsezkotzat hartuta, hau da, «the social and cultural present from which we look, and look back, at the objects

## OHARRAK

7 | IKusi *Cultura e imperialismo* de Edward Said «sobre el papel privilegiado de la cultura en la experiencia imperial moderna» (38).

8 | IKusi BAL, M. (1999): *The Practice of Cultural Analysis. Exposing Interdisciplinary Interpretation*, Stanford: Stanford University Press. Ascako helburu nagusietako bat, ikerketa zehatzen bidez, diziplinartekotasunaren benetako eraginkortasuna frogatzea da, ikerketa “gaia” delakoari “subjektuaren” papera emanaz, honela honek parte hartze zuzena dauka ikuspegi pedagogikoen eraikuntzan.

that are always already of the past, objects that we take to define our present culture» (1).

Azalpen honetan azpimarratu nahi dudan asmo nagusietako bat, lan honetan benetan garrantzi handikoa, honela laburbiltzen dute Shohatet eta Stamek: «la cuestión es simplemente convertirse en lectores de prácticas culturales que aprecian los matices artísticos y que están bien informados históricamente» (Shohat eta Stam, 26). Testua, tresna, diskurtsoa eta historia eta, batez ere, haien arteko tirabirak, praktika hauetako azterketetan landu behar dira: nola eragiten dioten ikusleari eta honek irakurketa hura nola bereganatzen eta behatzen duen (320).

Alabaina, egia da ia ezinezko gertatzen dela testu edo kultur praktika batetik ideologia banatzea. Monegalek, Terry Eagletonen arauari jarraituz, zera adierazten du:

Quando Terry Eagleton dice que «la literatura, en el sentido de la palabra que hemos heredado, es una ideología» [...] está llamando la atención sobre el hecho de que ni la delimitación del objeto ni el modo de tratarlo vienen dados por su naturaleza intrínseca, sino que se han ido construyendo históricamente. Tanto los textos seleccionados para ocupar la categoría de literatura como el uso que se hace de ellos cambia según las culturas y el momento histórico. Y si leemos los textos considerados literarios de una determinada manera es porque existen instituciones –de todo tipo y no sólo las educativas– que nos enseñan a hacerlo así (280).

Testuak lantzeko, eta hauen artean zeintzuk diren literarioak eta zeintzuk ez zehazteko moduen bilakaera dela eta, hurbilpen historiko eta sozial batek ikuspegi globalagoak eta emankorragoak eman diezazkiguke. Eta goi mailako eta behe mailako kulturen arteko muga zehaztea zaila denez, biek beren burua bestearekiko gaitzespenean definitzen dute eta (Easthope, 77), nahitaezkoa da, lehenbizi, guztiak kategoria antzeko batean biltzea, nolabait izendatzearen, landu eta bereizteko aukera izan dezagun, jarraitzen eta jarraitu diren lerroak ulertzeko gai izan gaitzen, kulturak banatzeko eta sailkatzeko.

*Cultura e imperialismo* lanaren puntu nagusietako bat, hain zuzen, zera da, kritikoak, sarritan idazle klasikoak aztertzen dituenean, haien ideologiak baztertzen dituela (batez ere kolonialismoa, arrazismoa eta abarrez ari denean), kulturatik urrunera eramaten dituela, eta kultura benetan dagokien lekua da, kulturari idazlana aintzat hartzen da (Said, 14).

Kultura / testuinguru ideologikoa bereizketa, lehena zerbait goitiar eta gorentzat hartzen duena, baldintza historiko-sozialekin harremanik ez duena, badirudi orain lekuz kanpo dagoela. Hala ere, kontuan

hartu behar dugu azterketa hau ere ez dela azkarregi desbideratu behar, helburuak alde batera ahaztuz.

Literatura eta boterea, nazioa, nortasunaren arteko harremana, egun eztabaidaezina da: literaturaren ikuspegia, “ondasuna bezala”, dio Even-Zoharrek, funtsezkoa da,

[los cuales] llegan a ennoblecer y consolidar el sentimiento de identidad y bienestar de grandes colectivos. Además, la posesión de tales bienes se presenta –a través de la propagación por parte de quienes tienen interés en la creación o el mantenimiento de la entidad colectiva– como un signo de comunidad y riqueza compartida (1999: 30-31).

Literatura, baita zenbait kultur adierazpen ere, “nortasun iturria” da ere bai (Said, 14).

Nazioa / eskualdea bereizketa literatura konparatuan osatzen hasten den modu bat, adibidez, “nazioaren” kontzeptu beraren desorekatzearekin gauzatzen da, frantsesaren, alemanaren, ingelesaren, gaztelaniaren, portugesearen erabilpena muga nazionaletan sartuz (Spivak, 9).

Baina, noraino kokatu behar da, edo ez, idazlana testuinguruan? Nola bereiztu iruzkin politiko baten girotzea edo ezaugarriak? «How far should literature be read as sociological evidence?» (Spivak, 17). Testuinguruari buruzko eta praktikak eta diskurtsoak osatzeko erabiltzen diren ezaugarri desberdinei buruzko jakintza zehatzak, eleaniztasunari atek irekiz, ertz historiko-sozialak nabaritzen irakurleek goza ditzaten baimenduko du.

Wellekentzat argi dago, literatur ikerketa barruan, «la teoría, la crítica y la historia cooperan para llevar a cabo su tarea central: la descripción, interpretación y valoración de una obra de arte o de cualquier grupo de obras de arte» (85). Hemen sartzen da kritikoak praktika hauek burutzeko hartu behar duen diziplinarteko rola, direla zinemako testuak, filosofikoak zein literarioak.

Beste alde batetik, guztiz funtsezkoa da aldaketarako eskaera erakundean sortu eta erakundetik etortzea, besteen artean Spivakek eta Bernheimerrek eskatzen duten bezala. Kritikoaren eta irakaslearen betebeharra funtsezkoa da literatura konparatuko ikasle berriari aurre egin edo azalpena ematean. *The Bernheimer Report, 1993. Comparative Literature at the Turn of the Century* lanean zenbait jarraibide sustatzen dira, baita elkarrizketa hau ikasgeletan eta fakultateetan<sup>9</sup> gauzatzeko garrantzia ere, oraindik unibertsitatean presente dagoen esparru utopikoa, bertan fenomeno hauek ikertu eta eztabaidatzen direlarik (Said, 31).

---

## OHARRAK

9 | Ikusi BERNHEIMER, C. (1995): *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press, Estatu Batuetako literatura eta giza departamentuetan egindako proposamen eta eztabaidak direla eta.



---

Egia da aurreko honek guztiak galdera berritara eramaten gaituela, fronte eta interes berriei aurre egitean. Francesca Nerik, bere aldetik, zera planteatzen du:

si la escuela italiana no promoviera, por razones políticas, el conocimiento de la tradición literaria nacional, ¿cuántos italianos leerían por su placer personal *I promessi sposi* (*Los novios*)? Pero, por otra parte, si se eliminara de los programas obras como esta novela de Manzoni, ¿cómo sería reconocible la literatura italiana? ¿Qué se enseñaría en las escuelas y las universidades? ¿De dónde éstas obtendrían su prestigio? ¿Qué se guardaría en las bibliotecas? (393).

Hemen nabarmentzen den kontua ez da idazlan bat edo beste aukeratzen den ala ez, baizik eta haren ikerketa nola hasi eta planteatu. Ikerketarako gaiaren hautaketa esparru akademikoan murrizten da, honek literatur edo kultur kanonarekin erlazionatuta dauden irizpideak eta proposamenak zabaldu nahi dituelarik, bai “klasikoak” bai herrikoiak, bai masa kulturetakoak deritzen testuetan.

Cullerrek, ASCA elkarteko kidea, honela deskribatzen du Holandako eskola egoera, argigarri gerta dakigukeena: «in the Netherlands [...] the teaching of literature in secondary schools has been abandoned for ten years now (teachers are free to use whatever cultural materials they wish), so that literary studies may not be the orthodoxy against which cultural studies defines itself» (1999: 337).

Saidek, adibidez, zera adierazten du, Estatu Batuetako, Frantziako eta Indiako ikasleei beren herrialdeko klasikoak, besteen gainetik, irakurtzen eta baloratzen irakatsi zaiela, sarri askotan modu akritiko batean. Hala eta guztiz ere, errealitate sozial eztabaidaezina den zirkunstantzia hau gaitzetsi baino, egite hau ezagutu eta aintzat hartzeak idazlan beraren irakurketa eta ulermena aberastuko dituela suposatzen du (14-15). Ikerketa zabalak, eleaniztasuna, kultur aniztasuna, baita (hizkuntza, erlijioa, arraza eta sexuaren) “desberdinasuna” ere, hauexek dira erakundeetan eta departamentu akademikoetan lagundu behar duten lanabesak, “atzerriko hizkuntzak” bezalako izendapenak ezabatuz, eta “hizkuntza modernoak” (*modern languages*) bezalakoak hartuz, Mary Louise Prattek azpimarratzen duen bezala (64).

Bere aldetik, Bhabharen iritziz, kritikoaren funtzioa argia da: «to fully realize, and take responsibility for, the unspoken, unrepresented pasts that haunt the historical present. Our task remains, however, to show how historical agency is transformed through the signifying process» (18). Hemen sartzen dira praktika hauek “mantentzeko” interesa eta jarrera erabakigarria.

---

Shohatek eta Stamek, beren aldetik, *Multiculturalismo, cine y medios de comunicación. Crítica del pensamiento eurocéntrico* lanean, Hirugarren eta Laugarren Mundutik heltzen diren zenbait kultur praktikaren azterketa bikaina eta panorama betea osatzen dute. Eurozentrismoaren kritika huts batetik harago joanda, haien ustez «políticamente retrógrada [...] estéticamente rancia, trasnochada, sin chispa e infructuosa», entablan un estudio de distintas prácticas «alternativas» (29), zera burutzen dute, zentzu zorrotzean, «una doble operación de crítica y de celebración, de desmantelamiento y de reedificación, de crítica de tendencias eurocéntricas dentro del discurso dominante a la vez que celebramos el utopismo trasgresor de textos y prácticas multiculturales», eta zera proposatzen dute «una actitud positivamente depredadora que abarque potencialidades educativas y estéticas en una gran variedad de prácticas culturales, y que encuentre en ellas las semillas de subversión que puedan florecer en un contexto alterado» (30).

Beste gauza askoren artean, egile hauek gehienek kultur adierazpen ugarietako dagokien lekua birbaloratu eta birplanteatu behar dela uste dute, batez ere kulturaren lurraldetik, nolabait, mugitu arazi dituzten horiek:

En un momento en el que los *grand récits* de Occidente se han dicho y se han repetido hasta la saciedad, cuando una cierta posmodernidad (la de Lyotard) habla de un «final» de las metanarrativas y cuando Fukuyama habla del «fin de la historia», nos debemos preguntar: ¿de quién o quiénes son exactamente esa narrativa y esa historia de las que se dicen que han «terminado»? Es posible que la Europa dominante haya empezado a agotar su repertorio estratégico de historias, pero la gente del Tercer Mundo, las «minorías» del Primer Mundo, las mujeres y los homosexuales y las lesbianas sólo acaban de empezar a contar y a deconstruir las suyas (Shohat y Stam, 249).

Teoria eta praktikaren arteko dikotomiari ekitean, Bhabhak idazketa politikoaren era desberdinak azaltzen ditu, hauen ondorioak teoria eta praktikaren artean banatzen direnean iluntzen direlarik. Bai erakunde ekintzaile batek, bai testu teoriko ideologikoak sortzen dituzten diskurtsoek erreferentziako objektuak, islatu baino, ekoizten dituzte. Bion arteko desberdintasuna haien ezaugarri estrategikoetan datza: diskurtso ekintzaileak antolatzeke eta azaltzeko helburu zehatza dauka, gertaerarekin lotua; diskurtso teoriko ideologikoa, berriz, ekiteko eskubideaz informatzen duten printzipio eta ideia politiko errotuekin bat dator. Azkenak ez du lehena justifikatzen, eta ez dator, nahitaez, honen aurretik. Bata bestearen ondoan existitzen dira, bestea posiblea izan dadin baimenduz. Bhabhari interesatzen zaio, zentzu honetan, “parte hartze ideologikoaren” prozesua (Hallek berrartzen duena), politika praktikan irudikatzeke edo (imajinatzeke)

rola deskribatzen duena (32).

## 5. Ondorio gisa

Literatura konparatuaren barruan aipatu berri diren jarrera batzuk birdiseinatzekeo beharra kontuan hartzen badugu, zeregin honetan aurrerapen gehiago eta lorpen gehiago eskuratzea posiblea izango da. Aurrean zenbait helburu eta ikuspegi dituela, diziplina jomuga hauetako batzuk lortzearen hurbilago egongo da.

Welleken iritziz, literatura konparatuaren jomuga nagusietako bat zera da, «encontrar el modo de reintegrarse a la gran corriente de la investigación y la crítica literaria contemporáneas» (85-86). Bere aldetik, Spivakentzat funtsezkoa da jakintza arlo desberdinekiko harremanak zehaztea, esaterakogizazientziak (batez ere baztertutako literaturak zaindu eta garatzeari dagokionean), “bestearen begietan” definizioa bilatuz, testuan agertzen den bezalaxe (25).

Zentzu honetan, argigarriak eta adierazgarriak dira Spivakek edo Bhabhak egindako literatur azterketak, zenbait aipatzearen, oso egokiak baitira azalpen honetan zehar aipatu diren hainbat konturi dagokien kontzeptzio desberdinak azal ditzaten. Literatur azterketak ematen duen aukerak, bai egungo idazlanekin, bai aurrekoekin, zera baimentzen du, kolektibotasuna, nortasuna edo kultura bera bezalako kontzeptuen arteko elkarrizketa sortzea eta aspektu honetan paregabea da. Spivaken ustez, literatura konparatua fikzioaren botereaz probetxua hartzen saiatuko da, *Area Studies* eta giza diziplinetara hurbiltzen den guztietan (49).

Garrantzizkoa da zera nabarmentzea, ikerketa gaia gora behera, literaturakonparatuabetisaiatukodabereirizpideaketaproposamenak hedatzen, literaturaz ulertzen dugunaren etengabeko bilakaera aintzat hartuta, berez «para que haya disciplina es necesario que haya posibilidad de formular, de formular indefinidamente nuevas proposiciones» (Foucault, 33). Bitartean, kulturari eta haren praktika desberdinei baliabide eta fokatze funtsezkoak ekartzen jarraituko du.

Literatura beste praktika diskurtsiboa baino ez dela aipatzea ez da, Bernheimerrek ondo zehazten duenez, literaturaren berezko izaerari egindako eraso, alderantziz, literatura historia barruan jartzen du, testuinguruan kokatzen du. Beraz, nahitaezkoa da betiko literatura eta literarioaren kontzeptua etengabe zalantzan jartzen eta birbaloratzen jarraitzea.

Munduko literaturen ikerketa (*world literature*) izan daiteke kulturek beren burua ezagutzen duten moduen ikerketa, “besteengan” sortzen duten islan, migranteen, kolonizatuen edo errefuxiatu politikoen nazioaz gaineko istorioak ikertzeko aukera ematen du, baita mugetako baldintzak (Bhabha, 17) edo «erresistentziarako praktikak» ere (Shohat eta Stam, 251). Azpimarra daiteke, era berean, Bestearen irudikapena ez ezik, harekiko elkarlana ere aztertu beharra (Shohat eta Stam, 55).

Honek harira dakar Easthopek adierazten duena, «different readings within different contexts of reading» (21) aipatzen duenean, hau da, hainbat ikerketaren arteko desberdintasunak ikusteko gaitasuna eta kultur praktikak edo testuak aztertzeko erak, haien jatorria, testuingurua, lehenaldia kontuan hartuz.

Baina aipatzen dudana birplanteamendu orokor hori soilik gauzatu daiteke azalpen berri baten bidez, teoria eta praktikaren arteko harremana martxan jarritz. Bi esparruak berriro eta etengabe aztertu eta berrosatu behar dira. Hau dela eta, *Multiculturalismo, cine y medios de comunicación. Crítica del pensamiento eurocéntrico* obran egindako lana eredugarri eta adoregarri gertatzen da.

Hallek, bere aldetik, oso ondo deskribatzen du esanahian eta konnotazioan hitz batek eman dezakeen aldaketa, talde berezi batek hala planteatzen duenean. “Beltza” hitza jartzen du adibidetzat, testuinguru sozial zehatz batean, Jamaikan, azaltzen du nola, ekintzaren bidez, lehen zerbait negatibo eta ilun esan nahi zuen kontzeptu honek, orain badarama esanahi berria, kultura honetarako positiboa:

Una cadena ideológica concreta se convierte en punto de conflicto, no sólo cuando las personas intentan destituir, romperla o impugnarla por medio de su suplantación por algún otro conjunto de términos alternativos totalmente nuevos, sino también cuando interrumpen el campo ideológico para transformar su significado por medio de un cambio o rearticulación de sus asociaciones, por ejemplo, desde lo negativo a lo positivo (58)<sup>10</sup>.

Azkenik, amaitzeko, gustatuko litzaidake Spivakek pasarte argigarri eta estimagarri honetan azaldu duen beste ideia bat ekartzea:

We cannot not try to open up, from the inside, the colonialism of European national language-based Comparative Literature and the Cold War format of Area Studies, and infect history and anthropology with the «other» as producer of knowledge. From the inside, acknowledging complicity. No accusations. No excuses. Rather, learning the protocol of those disciplines, turning them around, laboriously, not only by building institutional bridges but also by persistent curricular interventions. The most difficult thing here is to resist mere appropriation by the dominant

## OHARRAK

10 | «En la revolución cultural, que barrió Jamaica a finales de los años sesenta y en los setenta, por primera vez las personas reconocieron y aceptaron su herencia negra-esclava-africana. Y en ese momento, cuando el fulcro o centro de gravedad de la sociedad modificó su postura con respecto a “las raíces”, a la vida y a la experiencia común de las clases inferiores negras urbanas y rurales, como representantes de la esencia cultural de “lo jamaicano”, el término “negro” quedó refundado como su opuesto (éste fue el momento de radicalización política, de movilización de masas, de solidaridad con luchas negras de liberación en cualquier lugar del mundo, de los “hermanos del alma” y del soul, tanto como del *reggae*, Bob Marley y el movimiento *rasta*). El término “negro” se convirtió en el punto para la reconstrucción de la “unidad”, del reconocimiento positivo de la “experiencia negra”. También se convirtió en el momento de la constitución de un *nuevo* sujeto colectivo: “las masas negras combatientes”. Esta transformación en el significado, en la posición y en la referencia de la palabra “negro”, no fue ni el resultado, ni el reflejo de la revolución cultural negra en Jamaica de este período. Fue una de las vías a nivel de las cuales se *constituyeron* esos nuevos sujetos. Las personas (los individuos concretos) siempre habían estado allí. Pero aparecían por primera vez como sujetos-en-lucha por una nueva época de la historia. La ideología, a través de una categoría antigua, fue constitutiva de su formación contraria [...] Cuando los movimientos sociales desarrollan un conflicto alrededor de un programa determinado, sucede que aquellos significados que

(10-11).

Konparatistaren lanari dagokio, beraz, gure diziplinaren berrosatze eta birplanteatzea, Besteen ahotsak sartuko diren testuinguru batean, erakundeen “zubi” horiek baliagarriak izan dakizkigun, ez soilik bozeramaile bezala, baita zintzotasunekin kultur praktika desberdinak “irakurtzeko” aukera emango diguten baliabideak berritxura ditzagun ere.

---

## OHARRAK

parecían haber sido fijados para siempre empiezan a perder sus amarres [...] Porque el término “negro” en otro tiempo significó todo aquello que menos se respetaba, puede ahora ser afirmado como “bello” como la base de una identidad social positiva, la cual requiere y suscita respeto entre nosotros mismos» (59-60).

## Bibliografía

- BAL, M. (1999): «Introduction» en Bal, M. (ed.), *The Practice of Cultural Analysis. Exposing Interdisciplinary Interpretation*, Stanford: Stanford University Press, 1-14.
- BERNHEIMER, C. (1995): *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press.
- BHABHA, H. (2004): *The Location of Culture*, London & New York: Routledge.
- BROOKS, P. (1995): «Must we Apologize?», en Bernheimer, C. (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press, 97-106.
- CULLER, J. (1995): «Comparative Literature, at last!» en Bernheimer, C. (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press, 119-121.
- CULLER, J. (1999): «What is Cultural Studies?», en Bal, M. (ed.), *The Practice of Cultural Analysis. Exposing Interdisciplinary Interpretation*, Stanford: Stanford University Press, 335-347.
- EASTHOPE, A. (1991): *Literary into Cultural Studies*, London: Routledge.
- EVEN-ZOHAR, I. (1994): «La función de la literatura en la creación de las naciones de Europa», en Villanueva, D. (comp.), *Avances en Teoría de la literatura*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 357-374.
- EVEN-ZOHAR, I. (1999): «La literatura como bienes y como herramientas», en Monegal, A., Bou, E. y Villanueva, D. (ed.), *Sin fronteras. Ensayos de Literatura Comparada en homenaje a Claudio Guillén*, Madrid: Castalia, 27-36.
- FOUCAULT, M. (2008): *El orden del discurso*, Barcelona: Tusquets.
- GRÜNER, E. (2005): «Introducción. El retorno de la teoría crítica de la cultura: una introducción alegórica a Jameson y Žižek», en Grüner, E. (comp.), *Estudios culturales. Reflexiones sobre el multiculturalismo*, Buenos Aires: Paidós, 11-64.
- HALL, S. (1998): «Significado, representación, ideología: Althusser y los debates postestructuralistas» en Curran, J., Morley, D. y Walkerdine, V. (comp.), *Estudios culturales y comunicación. Análisis, producción y consumo cultural de las políticas de identidad y el posmodernismo*, Barcelona: Paidós, 27-61.
- MATTELART, A. & NEVEU, É. (2004): *Introducción a los estudios culturales*, Barcelona: Paidós.
- MONEGAL, A. (2006): «La Literatura Comparada en tiempos de revolución» en VV.AA. (comp.), *Mil Seiscientos Dieciséis*, Madrid: Biblioteca Nueva, vol. XI, 279-288.
- MONEGAL, A. y BOU, E. (1999): «Literatura sin fronteras» en Monegal, A., Bou, E. y Villanueva, D. (ed.), *Sin fronteras. Ensayos de Literatura Comparada en homenaje a Claudio Guillén*, Madrid: Castalia, 7-11.
- NERI, F. (2002): «Multiculturalismo, estudios poscoloniales y descolonización», en Gnisci, A. (ed.), *Introducción a la literatura comparada*, Barcelona: Crítica, 391-439.
- PRATT, M. L. (1995): «Comparative Literature and Global Citizenship», en Bernheimer, C. (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press, 58-65.
- RIFFATERRE, M. (1995): «On the Complementarity of Comparative Literature and Cultural Studies», en Bernheimer, C. (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*, Baltimore: John Hopkins University Press, 66-73.
- SAID, E. (2004): *Cultura e imperialismo*, Barcelona: Anagrama.
- SAUSSY, H. (2006): «Exquisite Cadavers Stitched from Fresh Nightmares. Of Memes, Hives, and Selfish Genes», en SAUSSY, H. (ed.), *Comparative Literature in an Age of Globalization*, Baltimore: John Hopkins University Press, 3-42.

- SHOHAT, E. y STAM, R. (2002): *Multiculturalismo, cine y medios de comunicación. Crítica del pensamiento eurocéntrico*, Barcelona: Paidós.
- SPIVAK, G. C. (2003): *Death of a Discipline*, New York: Columbia University Press.
- WELLEK, R. (1998): «La crisis de la literatura comparada» en Vega, M. J. (comp.), *La literatura comparada: principios y métodos*, Madrid: Gredos, 79-88.
- WILLIAMS, R. (1974): *Cultura i societat*, Barcelona: Laia.
- ŽIŽEK, S. (2005): «Multiculturalismo o la lógica cultural del capitalismo multinacional», en Grüner, E. (int.), *Estudios culturales. Reflexiones sobre el multiculturalismo*, Buenos Aires: Paidós, 137-188.